



**VNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE LENGVA ESPAÑOLA**

**APROXIMACIÓN A LA SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE
TÁNGER-ARCILA:**

**ANÁLISIS VARIACIONAL
A PARTIR DE UN CORPUS DE LÉXICO DISPONIBLE
ÁRABE MARROQUÍ**

Tesis doctoral presentada por Laura Gago Gómez
Y dirigida por

Dña. Carmen Fernández Juncal

D. Miguel. Á. Manzano Rodríguez

SALAMANCA, 2015

*A mi familia, a Ángel,
por comprender lo ininteligible*

إلى كل الاطفال، هنا وفي أي مكان
الذين...يهربون
مع الملائكة الصغار إلى سماء صافية

(م. درويش، قتلى ومجهولون)

Agradecimientos

Este trabajo no habría podido llegar a término sin la generosidad, ayuda y colaboración de numerosas personas.

En primer lugar, gracias a mis directores, la profesora Carmen Fernández Juncal y el profesor Miguel Á. Manzano, por estimularme y guiarme sabiamente en todo momento y por transmitirme el amor y el respeto por el trabajo bien hecho.

Gracias también a todos los profesores del equipo salmantino de disponibilidad léxica, y en especial a los profesores J. A. Bartol, Natividad Hernández y Elena Bajo, por inculcarme el entusiasmo por la disponibilidad léxica durante mis primeros –y no tan primeros- pasos en investigación.

Gracias al departamento de Lengua española, por su acogida durante estos años y, sobre todo, gracias también a todos los profesores de este departamento, a quienes en uno u otro momento he importunado con mis dudas y preguntas. En especial, gracias al profesor Rachid El Hour, por su generosidad, por las tardes y tardes descryptando letras y significados.

Gracias también al profesor Manuel Nevot, por su amistad, su asilo... y por ser un oído comprensivo para dudas extralingüísticas.

Asimismo, estoy en deuda con la profesora Purificación Galindo, por devolverme la confianza en la Estadística en los momentos más difíciles.

Guardo un lugar especial de reconocimiento y agradecimiento hacia el profesor Guillermo Rojo, de la Universidad de Santiago de Compostela, no solo por introducir mis datos en Dispogal, sino, sobre todo, por su paciencia y disponibilidad eterna, por su osadía con datos ininteligibles y por dejarme abusar de su tiempo y bondad. Su ayuda ha sido crucial en la obtención final de los índices lexicoestadísticos.

وفي المغرب...

Je ne peux pas oublier l'aide de M. Mohamed Cherif et M. Abd al-Wahid El Aari, professeur de l'Université Abdelmalik Essaadi de Tétouan, pendant mes

premiers pas en tant qu'enquêtrice au Maroc. J'aimerais aussi exprimer ma gratitude à l'Académie Régional de l'Éducation et de Formation de Tanger-Tétouan, de m'avoir reçu et de m'avoir accordée sa confiance dans ma recherche, et tout spécialement à la Délégation de l'Éducation et la Formation à Tanger, don't c'est rassolument sa vitesse et effcience qui ont permis de contacter tous les lycées.

Il a été indispensable la confiance que m'ont accordée et la guidance des directeurs et proviseurs des lycées: M. Achour Ghdidj (L. Oued Dahhab d'Asilah), M. Abdrrahman Benslam et Mme. Rhita Rahali (L. Abi Bakr ar-Razi), M. Abdelaziz Ennili (L. Zineb Nefzaouia), M. Abdelaziz Ahmed Ben Amar (L. Malik Fahd), M. Charraf Eddine (L.Ibn Khattib), M. Mohamed Harfouch (L. Abdelkhalek Torres), Hassan Saïdi Alaoui (L. Allal El Fassi), M. Boujemaa Amlah (L. Moulay Slimane), M. Akbeid Abdelhamid (L. Moulay Youssef), M. Anissa El Fetouhy (L. Abi Abas Sebti), Mohammed Ziani (L. Moulay Rachid) et M. Mohamed Esserouich (L. Al-Khawarizmi). Ils ont mis à ma disposition tout ce don't j'ai eu besoin pendant mes enquêtes.

J'adresse un mot tout particulier aux proffesseurs, qui m'ont apporté, en plus de la coopération de leurs élèves, leur temps et leurs capacités d'interprétation et l'encouragement qui ont transmis aux élèves: M.Youssef Bouhrara et Ahmed Tchiech et M. Tahrioui (L. Oued Dahhab), M. Mohamed Messoudi, Mme. Fama Al Jami, Mme. Asmaa Slama (L. Moulay Rachid), Mme. Touria El Mensouri, Mme. Meryem Bakkali, M. Mohammed Ouadeih, M. Hassan Ait Obraïm, M. Bachir Aghbalou (L. Zineb Nefzaouia), M. Mohamed Laarbi, Mme. Naïma Assouad (L. Ibn Al-Khattib), M. Mohammed Ouazzani et Mme. Fatima Zohra Analla (L. Al-Khawarizmi), Mme. Cherif d'Ouezzane (L. Allal El Fassi), M. Mustapha Atamarchen et Mme. Jamila Lamarti Messoudi (L. Moulay Slimane).

Merci aussi à tous les personnes dont l'aide à été décisive dans le succès de mon entreprise aux lycées tangerois: M. Omar Rkiouak (L. Abi Bakr Ar-Razi), Mme. Fatima Saidi (L. Zineb Nefzaouia), M. Ahmed Zeggaf et M. Mustafa Boujemaa (L. Moulay Rachid), M. Mohamed Makhloufi et M. Driss Bekkay(L. Zineb Nefazouia et collègue avec M. Ouedieh d'inquiétudes communes), M. Mohammed Zaidi (L.

Malik Fahd), Ali Kiss (L. Ibn Al-Khattib) et Mme. Zohra (l'efficace secrétaire du L. Ibn Al-Khattib), M. Driss Mostapha (censeur e co-enquêteur indispensable du L. Abdelkhalek Torres) et Mme. Nouzha Boulaïch (que je remercie pour sa bonne humeur, L. Abdelkhalek Torres) et Mme. Malika Zadaki (pour sa patience, L. Abi Abas Sebti).

Merci aussi à M. Mostapha Shabi (L. Malik Fahd), à M. Ghailan, M. Ighlam et Rachid (L. Zineb Nefzaouia) et à Jawad Chabli (L. Zineb Nefzaouia), entre autres anonymes qui m'ont ouvert les portes de ce projet dont je rêvais depuis longtemps.

Ils me laissant tous un sentiment de nostalgie durable, plein de tendresse des moments partagés.

Ma reconnaissance la plus chère, néanmoins, va aux élèves, qui ont rendu ce travail possible et ont permis aux mots de prendre vie.

Gràcies també a Mustapha El Maarouf, intèrprete de la burocracia marroquina i amic et merci à Julie. وشكراً لأصدقائي في المغرب يونس ومحمد ومحمد سيمو وزينب وزينب ... على صداقتهم ومساعدتهم خلال هذا المشروع الطويل

A la vuelta...

En los primeros pasos del trabajo de campo en Madrid fue clave la orientación de la profesora Laura Mijares, de la Universidad Complutense de Madrid. Asimismo, agradezco la ayuda de los institutos I.E.S. Vallecas I, I.E.S. El Espinillo, la Ufil Cid Campeador, I.E.S. Leonardo da Vinci e I.E.S. Jorge Guillén, que me pusieron en contacto con sus alumnos marroquíes y facilitaron la recogida de datos en esta ciudad.

El proceso de descryptación e interpretación de las encuestas no habría sido posible sin la generosidad de los profesores Jordi Aguadé, de la Universidad de Cádiz, y Francisco Moscoso, de la Universidad Autónoma de Madrid, que han puesto siempre a mi disposición todo su saber y tiempo para resolver mis dudas. Gracias también por contar conmigo en diferentes ocasiones.

Gracias también a mis nativos, por su paciencia con mi interminable lista de dudas y por el escrutinio esencial de las encuestas: Fatima El Bejjaji, Ali Amghar Karima, Hicham Feddi.

Merci aussi à Catherine Miller qui a toujours mis à ma disposition son temps, ses livres et son amitié pendant et après mon stage à l'IREMAM. Grazie anche a Valentina Serreli, chi a reso il mio séjour in Francia un tempo felice ed un training intensivo du code-switching.

Por último, gracias a aquellas personas que me acompañan siempre en mis aventuras y desvaríos. Gracias a mis amigos, por la espera, por mis ausencias, y en especial, gracias a Leticia y a Ra, mis ejemplos de sensatez y lucha, por estar ahí a pesar de los años y los obstáculos. شكر الأصدقائي في الغربية على صداقتهم الحميمة.

Gracias a mi familia: a mis padres, por su apoyo y comprensión incondicional, a mis hermanas, por todos los trabajillos, por sus locuras, por ser ellas. Y a Ángel, por todo eso y más.

أحرثت أوما
وزرعت الحروف
طار أوما
وبقاو لحروف
اسحاب تآنق
وبقى يشوف
لكلام بلا جذور

أحمد لمسيح، حال واحوال

*he arado el agua
he sembrado las letras
se ha evaporado el agua
han quedado las letras
las nubes se han condensado
y se han quedado mirando
a palabras sin raíces*

Ahmed Lemsyeh, *Estado y estados*,
traducción de Francisco Moscoso
(2007)

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	19
Sobre la transcripción y signos auxiliares	27
Sistema de transcripción fonético-fonológica	28
Sistema de transcripción grafemática	29
Simbología y abreviaturas	30
Índice de mapas, ilustraciones, gráficos y tablas.....	31

PARTE I: ASPECTOS HISTÓRICOS Y SOCIOECONÓMICOS DE TÁNGER-ARCILA

1. APUNTES GEOGRÁFICOS DE MARRUECOS	37
1.1. Geografía física: pequeñas notas.....	37
1.2. Geografía política: nociones básicas.....	39
2. APUNTES SOBRE LA HISTORIA DE MARRUECOS	41
2.1. Introducción	41
2.2. Breve historia de Marruecos	42
2.2.1. De los <i>mauri</i> a Bizancio	42
2.2.2. El Magreb islámico.....	44
2.2.3. El Protectorado franco-español (1912-1956)	52
2.2.3.1. Hacia la instauración del Protectorado franco-español: la invasión económica	52
2.2.3.2. La instauración del Protectorado: la injerencia política	53
a) Las escaramuzas previas.....	53
b) El reparto del sultanato: zonas de influencia.....	54
c) El fin del Protectorado	56
2.2.4. El Marruecos independiente	57
2.2.4.1. El reinado de Ḥasan II	57
2.2.4.2. Muḥammad VI	58
3. COORDENADAS SOCIOECONÓMICAS DEL MARRUECOS ACTUAL: TÁNGER-ARCILA ..	61
3.1. Demografía.....	61
3.2. Economía.....	64
3.3. Educación	68
4. ESBOZO DE UNA HISTORIA (SOCIO) LINGÜÍSTICA DE MARRUECOS	73
4.1. Introducción	73
4.2. Apuntes para la historia (socio)lingüística de Marruecos	74
4.2.1. De la arabización del Magreb hasta el Protectorado	74
4.2.2. El Protectorado	88
4.2.2.1. Dimensión externa del Protectorado franco-español	88
4.2.2.2. Dimensión interna del Protectorado franco-español	93

4.2.3. De la independencia a la actualidad	101
4.2.3.1. De Ḥasan II a Muḥammad VI	102
4.2.3.2. La política de arabización.....	104
4.2.3.3. El ascenso de la dāriyā: breve noticia de los actores y la polémica.....	115

PARTE II: SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE TÁNGER-ARCILA

1. INTRODUCCIÓN: NOCIONES BÁSICAS.....	123
2. VARIETADES LINGÜÍSTICAS PRESENTES EN LA PROVINCIA DE TÁNGER-ARCILA	135
2.1. Variedades árabes.....	135
2.1.1. Árabe clásico (al-luġa al-fuṣṣḥā).....	135
2.1.2. Árabe moderno estándar (al-luġa al-faṣīḥa)	136
2.1.3. Árabe dialectal (dāriyā)	140
2.1.4. Árabe medio (al-luġa al-wuṣṭā)	141
2.1.5. Bereber (tamaziġt)	143
2.1.6. Español	144
2.1.7. Francés.....	145
3. LA DIGLOSIA: APROXIMACIÓN AL CONCEPTO	147
3.1. Introducción	147
3.2. Contexto internacional	149
3.2.1. La diglosia de Ferguson (1959a y 1996)	149
3.2.2. La propuesta de Fishman (1967)	153
3.2.3. La ampliación de Fasold (1984)	156
3.2.4. Sociolingüística nativa.....	158
3.2.5. Otras aportaciones al concepto de diglosia y a la teoría general de las variedades en contacto.	164
3.3. Críticas desde la sociolingüística árabe	167
3.4. Propuestas desde la sociolingüística árabe.....	170
3.4.1. Diglosia.....	170
3.4.2. Triglosia.....	175
3.4.2.1. La concepción filológica de la triglosia	176
3.4.2.2. La concepción sociolingüística o diafásica de la triglosia	178
3.4.3. Cuadriglosia.....	185
3.4.4. Pentaglosia.....	188
3.4.5. Otras aportaciones	192
3.5. ¿Qué es la diglosia? Hacia una teorización conceptual	193
3.5.1. Panorama de la sociolingüística árabe y la propuesta de Hudson (1994, 2002a y 2002b).....	193
3.5.2. Los factores latentes: conciencia y actitudes (socio)lingüísticas	201
3.5.3. Conciencia (socio)lingüística en el establecimiento de la diglosia	202

3.5.4. Conciencia sociolingüística y variedades en la diglosia.....	213
3.5.5. Perspectivas de estudio de la variación diafásica en contexto marroquí....	226
3.5.5.1. Concepto de diglosia y variedades intermedias	226
3.5.5.2. Notas sociolingüísticas sobre el movimiento en favor de la dāriġa	229
4. BILINGÜISMO SOCIAL EN CONTEXTO MARROQUÍ	237
4.1. Bilingüismo social tamaziġt-árabe (dialectal).....	237
4.2. Bilingüismo social árabe-francés	243
4.3. Bilingüismo social histórico árabe-español (norte de Marruecos)	248
4.4. Hacia una caracterización lingüística de la sociedad marroquí nortea actual	250

PARTE III: ASPECTOS METODOLÓGICOS

1. LA DISPONIBILIDAD LÉXICA: DEFINICIÓN Y SUMARIO ESTADO DE LA CUESTIÓN	255
2. EL CORPUS DEL LÉXICO DISPONIBLE DE TÁNGER – ARCILA:	261
ASPECTOS METODOLÓGICOS	261
2.1. Aspectos aledaños al trabajo de campo.....	261
2.1.1. Especificidades metodológicas: informantes, encuesta y limitaciones	266
2.1.2. Perfil del informante	267
2.1.3. Los centros de interés	271
2.1.4. Cuestionario sociológico y variables sociales	272
2.1.4.1. El sexo	273
2.1.4.2. Lengua materna	274
2.1.4.3. ¿Nivel sociocultural (NSC)?	276
2.1.4.4. Grado de contacto del español	285
2.1.4.5. Origen del informante	286
2.1.4.6. Situación del liceo	288
3. EDICIÓN Y LEMATIZACIÓN DE LOS MATERIALES	291
3.1. Introducción	291
3.2. Algunas características léxicas y grafemáticas del corpus: su incidencia en la edición y lematización.....	292
3.2.1. Sobre las variedades lingüísticas presentes en la región	292
3.2.2. Aspectos grafemáticos: irregularidades.....	297
3.2.3. La innovación léxica.....	304
3.2.4. Algunos recursos para la resolución de ambigüedades	305
3.2.4.1. El análisis de la secuencia de producción léxica	305
3.2.4.2. Usos grafemáticos idiosincrásicos y otros recursos	308
3.2.5. Conclusión sobre la caracterización del corpus.....	310
3.3. Edición del corpus.....	311
3.4. Criterios de lematización	314
3.4.1. Criterios generales de lematización	316

3.4.1.1. Criterios generales: sustantivos	316
3.4.1.2. Criterios generales: formas verbales	319
3.4.1.3. Criterios generales: compuestos sintagmáticos	320
3.4.1.4. Tipología de compuestos sintagmáticos.....	320
3.4.1.5. Criterios de lematización: compuestos sintagmáticos.....	323
3.4.2. Criterios específicos de lematización: los centros de interés	324
3.4.2.1. Centro 01 <i>Partes del cuerpo humano</i>	324
3.4.2.2. Centro 02 <i>La ropa</i>	325
3.4.2.3. Centro 03 <i>Partes y muebles de la casa</i>	325
3.4.2.4. Centro 04 <i>Alimentos y bebidas</i>	327
3.4.2.5. Centro 05 <i>Objetos situados en la mesa para la comida</i>	329
3.4.2.6. Centro 06 <i>La cocina: muebles y utensilios</i>	331
3.4.2.7. Centro 07 <i>La escuela: muebles y materiales</i>	332
3.4.2.8. Centro 08 <i>La ciudad</i>	333
3.4.2.9. Centro 09 <i>El campo</i>	335
3.4.2.10. Centro 10 <i>Medios de transporte</i>	337
3.4.2.11. Centro 11 <i>Trabajos del campo y del jardín</i>	338
3.4.2.12. Centro 12 <i>Animales</i>	340
3.4.2.13. Centro 13 <i>Juegos y distracciones</i>	341
3.4.2.14. Centro 14 <i>Profesiones y oficios</i>	344
3.4.3. Criterios para la determinación del lema	346
4. PLANTA DEL DICCIONARIO DE LD: PRESENTACIÓN	355

PARTE IV: ANÁLISIS DEL CORPUS

I. ANÁLISIS CUANTITATIVO

1. Introducción.....	365
2. Análisis descriptivo	366
2.1. Número de palabras y número de vocablos y rangos respectivos	367
2.2. Promedio de respuestas	372
2.3. Índice de cohesión y densidad léxica	375
3. Análisis por variables	378
3.1. Variable sexo.....	382
3.2. Nivel sociocultural (NSC).....	385
3.3. Origen del informante	392
3.4. Situación del liceo	395
3.5. Lengua materna.....	399
4. Conclusiones del análisis cuantitativo.....	401

**II. LA VARIABILIDAD GRAFEMÁTICA EN EL CORPUS DE LD:
¿QUÉ REVELAN LAS PRÁCTICAS DE ESCRITURA DE LOS JÓVENES TANGERINOS?**

1. Introducción.....	407
2. Particularidades del corpus de LD como objeto de análisis grafemático.....	415
3. Metodología de análisis.....	418
3.1. Cuestiones metodológicas previas sobre la elección de grafemas para el estudio.....	418
3.2. Pautas generales para la obtención de datos.....	422
3.3. Construcción metodológica de la variable <i>tafṣīh</i> : grafemas y primeros análisis cualitativos.....	427
3.3.1. Especificaciones metodológicas sobre el grafema <i>hamza</i> y primeros resultados.....	428
3.3.2. Especificaciones metodológicas de <i>alif al-wiqāya</i> y primeros resultados.....	433
3.3.3. Especificaciones metodológicas de <i>ⵏⵓ</i> <i>ⵉ</i> y primeros resultados.....	434
3.4. De la variable <i>tafṣīh</i> a la variable dialectalizante: /t/ y /d/ y otros.....	439
3.5. Variable <i>tafṣīh</i> : análisis estadístico.....	448
3.5.1. Validación de los datos de los grafemas estudiados.....	448
3.5.2. Tendencias generales de la variable <i>tafṣīh</i>	452
3.5.3. Análisis por factores de la variable <i>tafṣīh</i>	454
3.5.3.1. Factor sexo.....	454
3.5.3.2. Factor NSC.....	455
3.5.3.3. Factor lengua materna.....	456
3.5.3.4. Factor origen del informante.....	459
3.5.3.5. Factor situación del liceo.....	462
3.6. Variable dialectalizante: análisis estadístico.....	466
3.6.1. Tendencias generales de la variable dialectalizante.....	466
3.6.2. Análisis por factores de la variable dialectalizante.....	470
3.6.2.1. Factor sexo.....	470
3.6.2.2. Factor NSC.....	470
3.6.2.3. Factor lengua materna.....	474
3.6.2.4. Factor origen del informante.....	475
3.6.2.5. Factor situación del liceo.....	476
4. Recapitulación.....	477

**III. LA VARIABILIDAD LÉXICA EN EL CORPUS DE LD:
¿QUÉ REVELA EL USO DE EXTANJERISMOS EN TÁNGER?**

1. Introducción.....	485
1.1. Estudios de contacto lingüístico en disponibilidad léxica.....	491
1.1.1. En comunidades bilingües o multilingües.....	493

1.1.2. En regiones monolingües.....	499
2. Los extranjerismos en el LD árabe de Tánger.....	502
2.1. Presencia de los extranjerismos en el corpus: aproximación general y por CCII.....	514
2.2. Tipología de extranjerismos: aproximación general y por CCII	521
2.2.1. Aproximación general a los extranjerismos en el LD de Tánger: corpus general	521
2.2.2. Aproximación a los extranjerismos por centros de interés.....	525
3. La producción de extranjerismos en función de factores sociales	540
3.1. Factor sexo	541
3.1.1. Datos generales.....	541
3.1.2. Validando las diferencias: Sexo	552
3.2. Factor nivel sociocultural (NSC)	554
3.2.1. Datos generales.....	554
3.2.2. Validando diferencias: NSC	563
3.3. Factor contacto con el español	566
3.3.1. Datos generales.....	566
3.3.2. Validando diferencias: Contacto con el español.....	574
3.4. Factor lengua materna	576
3.4.1. Datos generales.....	576
3.4.2. Validando las diferencias: Lengua materna.....	586
3.5. Factor origen del informante.....	587
3.5.1. Datos generales.....	587
3.5.2. Validando las diferencias: Origen del informante.....	600
3.6. Factor situación del liceo	603
3.6.1. Datos generales.....	603
3.6.2. Validando las diferencias: Situación del liceo.....	613
4. Recapitulación	619
CONCLUSIONES	629
Referencias bibliográficas	643

CD:

Glosarios de disponibilidad léxica

Glosario ordenado por índice de disponibilidad léxica

Glosario ordenado por orden del alifato

Glosario ordenado por orden alfabético de la traducción

Anexos:

Anexo I: Mapa de la extensión del líbico-bereber (Lipinski 1997: 35)

Anexo II: Pruebas estadísticas del análisis cuantitativo

Anexo III: Pruebas estadísticas del análisis grafemático

Anexo IV: Pruebas estadísticas del análisis de extranjerismos

Summary and conclusions

Introducción

El trabajo que aquí se presenta en forma de tesis culmina una etapa de algo más de cinco años de búsqueda estimulante y de esfuerzo continuado. El origen de esta tesis se sitúa en una beca de colaboración en investigación en el departamento de Lengua Española, concretamente, en el proyecto de disponibilidad léxica de España. En ese último año de Filología hispánica pude conocer de primera mano, guiada por la profesora Carmen Fernández Juncal, la metodología del Proyecto de Léxico disponible de España, coordinado desde la Universidad de Salamanca. De esa alentadora experiencia nació el deseo de ampliar los horizontes de este gran proyecto atendiendo a comunidades lingüísticas distintas. Esta nueva orientación no habría llegado a buen término sin el sabio consejo y guía del profesor Miguel Á. Manzano.

De este modo, el 2009 dio inicio al trabajo de campo en la zona norte de Marruecos. El objetivo inicial era proveer un corpus árabe de léxico disponible (LD) que sirviera como referencia para evaluar la competencia léxica de hablantes bilingües en árabe marroquí y en español residentes en España. Sin embargo, un primer vistazo a los materiales obtenidos en la provincia de Tánger-Arcila evidenció la necesidad de dar respuestas a otras preguntas más acuciantes. Es así como las peculiaridades del corpus que sirve de base a esta tesis han determinado este nuevo enfoque, de carácter sociolingüístico.

Fue tras un largo primer año de trabajo de campo cuando comprendí que “la determinación de un tema de estudio es un proceso de descubrimiento y no una elección especulativa” (López Morales 1994: 22). Así, buena parte de la investigación concierne no tanto en dar respuesta a preguntas como en hallar las preguntas adecuadas.

Así, pues, el objetivo final que busca atender esta tesis es doble.

En primer lugar, busca contribuir al mejor conocimiento del fenómeno de la disponibilidad léxica desde diversas perspectivas. Por un lado, se ofrece un material que, ya sea desde los supuestos de la etnolingüística o la psicolingüística, puede resultar de gran enriquecimiento en la investigación científica futura.

Por otra parte, se ha llevado a nuevos terrenos el análisis de carácter sociolingüístico en el ámbito de la disponibilidad léxica. De este modo, se analizan niveles de lengua que no habían sido contemplados desde esta perspectiva, como la variabilidad grafemática. Además, se busca explotar la vía sociolingüística más allá de los datos cuantitativos, buscando la significación de la variación en el uso del vocabulario diferencial, enmarcándolo en el contexto del que proceden los materiales (análisis de extranjerismos).

Por último, a lo largo de todo el proceso tanto de obtención de los materiales, como la edición de estos y su análisis final ha sido necesaria la adaptación de algunos aspectos de la metodología de disponibilidad léxica. Esto no solo ha desembocado en algunas innovaciones de carácter metodológico que pudieran ser interesantes en trabajos de disponibilidad futuros, sino que ha llevado a reflexionar sobre algunos supuestos metodológicos asumidos en este ámbito.

El segundo objetivo concierne a la sociolingüística árabe marroquí, ciencia a la que se pretende contribuir desde dos perspectivas fundamentales.

Por un lado, se busca priorizar la conciencia sociolingüística del hablante como eje vertebrador de la situación sociolingüística actual en Marruecos. En el examen de las contribuciones a la descripción de esta compleja situación se ha primado el papel de esta en la ordenación y funcionamiento sociolingüístico de las variedades presentes en el país.

Por otro lado, se busca ofrecer un análisis riguroso y fiable de materiales procedentes de usuarios comunes de una región periférica, con respecto al centro (Casablanca-Rabat). Dentro de este análisis, el foco ha girado hacia las prácticas de los usuarios en dos cuestiones relevantes en el contexto actual marroquí. La primera de ellas concierne a las prácticas de escritura de los alumnos y su posicionamiento pro-dāriġa o pro-normativo ante una tarea ambigua. El segundo pretende analizar un aspecto omnipresente en la historia sociolingüística reciente del país: la presencia de las lenguas extranjeras, en este caso, a través del análisis de extranjerismos en el léxico disponible (LD) de los jóvenes tangerinos.

Durante la redacción de esta tesis se ha procurado tener presente el carácter interdisciplinar en que se sitúa. Por este motivo, se ha buscado ofrecer una

exposición clara y coherente que atienda a la comprensión general de los fenómenos estudiados por parte de especialistas procedentes de distintas tradiciones disciplinarias.

Así, el trabajo se estructura en cuatro partes que se deslizan desde la descripción externa de la región hasta el análisis de los aspectos lingüísticos más particulares.

En la primera parte, *Aspectos históricos y socioeconómicos de Tánger-Arcila*, se lleva a cabo una presentación general de la comunidad que será estudiada. De este modo, la exposición se adentra en la región, situándola en su contexto geográfico (I-cap.1) y describiendo los principales episodios históricos que han incidido en la situación plurilingüe actual del país (I-cap. 2).

Seguidamente, se señalan los índices socioeconómicos de la región de Tánger-Arcila, atendiendo tanto a la estructura demográfica como a los aspectos económicos y educativos (I-cap. 3). Todos ellos son clave para entender algunas características de la muestra, así como la relevancia de centrarse en los usos lingüísticos de los jóvenes en una sociedad que es eminentemente joven.

En el último episodio de esta parte (I-cap. 4) se esboza una historia (socio)lingüística del país. Esta pretende ofrecer los datos esenciales para comprender diversos aspectos que se han considerado esenciales para contextualizar la dinámica sociolingüística actual. Dada la complejidad del entramado lingüístico marroquí, este esbozo ha debido atender a una gran diversidad de cuestiones que atañen a aspectos en principio tan distintos como el sustrato preislámico y la variación dialectológica árabe hasta las decisiones de política lingüística tomadas por el país tras su independencia (1956).

De esta manera, se hace referencia al reparto geográfico del tamaziɣt y del árabe. Se describe el mapa geolectal de esta última, aludiendo a las diferentes variedades geolectales y las tipologías que se han establecido. Asimismo, se señala la presencia de lenguas extranjeras a raíz de determinados sucesos históricos como el Protectorado, indicando la ambivalencia que esta presencia suscita. Con la independencia, cobran importancia las políticas lingüísticas del nuevo Estado: la política de arabización es descrita aquí de manera concisa. Finalmente, la apertura hacia un modelo plurilingüe, que contrasta con el monolingüismo inherente a la

concepción de la política de arabización, así como la revalorización de las variedades locales son reseñados como los dos fenómenos más relevantes del contexto contemporáneo marroquí.

La segunda parte, *Situación sociolingüística de Tánger-Arcila*, se centra en los aspectos sociolingüísticos del país y pretende describir cuál es la situación sociolingüística de Tánger-Arcila. Tras definir sucintamente el utillaje terminológico esencial que se utilizará en los siguientes capítulos (II-cap. 1 Introducción), se presentan someramente las variedades lingüísticas presentes en el país (II-cap. 2) indicando los puntos de debate en cada una de ellas.

Esta presentación pretende facilitar la comprensión del análisis que se efectúa en la sección siguiente, que se consagra al concepto de la diglosia (II-3). Este capítulo, a su vez, se estructura tres secciones principales: en la primera, se exponen las propuestas que, en el contexto internacional, se han dirigido a definir este término. En la segunda sección, tras sintetizar qué críticas se han vertido hacia la conceptualización fergusoniana desde la sociolingüística árabe, se analizan las propuestas desde esta área.

Por último, se esboza una propuesta propia, donde se prima la conciencia y las actitudes del hablante tanto para establecer el número de variedades que entran en juego en la relación diglósica como el tipo de relación y el eje de variación en que se distribuyen (*user-oriented /use-oriented*). Esta propuesta, que sigue de cerca la ofrecida por Hudson (2002a y 2002b), se sitúa en el ámbito actitudinal y toma en consideración las diferencias que, desde la conciencia sociolingüística, tienen relevancia para la comunidad lingüística. Se prima así un criterio sociolingüístico frente a otros de carácter filológico o exclusivamente lingüístico. Asimismo, se señala la parcialidad de estos modelos, resaltando que la variabilidad no solo toma diversas vías que no se restringen únicamente al contexto o la identidad del hablante, sino que el significado social se negocia de manera constante en las interacciones concretas. Por ello, esta última sección se cierra con una breve síntesis de los principales cambios que el ascenso de la *dāriya* implica desde el punto de vista sociolingüístico para la pervivencia del modelo diglósico.

El último capítulo de esta parte (II-cap. 4) dibuja las principales relaciones de bilingüismo social que se establecen en suelo marroquí y en el tangerino.

La tercera parte de esta tesis —*Aspectos metodológicos*— se adentra en los aspectos metodológicos de la recogida de datos en la provincia estudiada y las características del corpus obtenido.

Para ello, tras definir qué es la disponibilidad léxica, cómo se obtiene y qué tratamiento ha recibido en estudios árabes previos (III-cap. 1), se describe cómo se consiguió el corpus de LD árabe marroquí y las características de la muestra (III-cap. 2). Además de detallar las vicisitudes asociadas al trabajo de campo, se ha creído conveniente especificar cuál es el perfil del informante en el contexto del que forma parte.

Dentro de este mismo capítulo se detallan los centros de interés estudiados, que coinciden solo parcialmente con los establecidos en el Proyecto Panhispánico de LD, y el reparto de la muestra entre los factores sociales que serán retenidos para los análisis posteriores: el sexo, la lengua materna, el nivel sociocultural, el grado de contacto con el español, el origen del informante y la situación del liceo.

El tercer capítulo (III-cap. 3) se consagra a detallar el proceso de edición y lematización de las 230 encuestas obtenidas. Esta tarea, que reviste en sí misma un alto grado de complejidad, se ha enfrentado a diversos obstáculos metodológicos fruto del carácter no estandarizado de la variedad de la encuesta —el árabe marroquí— y del contexto multilingüe de la comunidad tangerina. Estas particularidades han comportado la necesidad de establecer criterios de edición y de lematización propios para este corpus. Así, tras especificar algunas características léxicas y grafemáticas de los materiales y los recursos para la resolución de ambigüedades, se especifican cuáles han sido los criterios de edición, que se adscriben al principio de *fidelidad del corpus* (Bartol 2002-2004, 2004; Hernández Muñoz 2005). De forma paralela a estudios de disponibilidad previos, se indican los criterios de lematización generales para sustantivos, para formas verbales y para compuestos sintagmáticos. Seguidamente, se detallan las pautas específicas asumidas para cada centro de interés.

De forma general, el proceso de lematización se desarrolló en dos etapas: en la primera, se lematizaron los sustantivos en categorías diferenciadas en función de sus accidentes de número —es decir, plurales, colectivos, singulares y duales separados—. En la segunda etapa, se prescinde de esta distinción. Este doble procedimiento no solo facilitaba la identificación de las formas y su adscripción al lema correspondiente, sino que permite incluir la variación en la disponibilidad léxica en función del número en el futuro diccionario de LD, que se presenta en el capítulo siguiente.

Así, el capítulo cuarto (III-cap. 4) recoge una propuesta para un diccionario de LD árabe marroquí. Se muestran las partes de que se compondría y se incluye el modelo de entrada, que pretende recoger la información lexicoestadística esencial y, asimismo, dar testimonio de la gran variabilidad grafemática del corpus. Se trata de una presentación que busca recoger sugerencias de mejora al respecto.

En la cuarta parte de la tesis se inicia el análisis del corpus. Esta sección se divide a su vez en tres grandes bloques.

En el primero se lleva a cabo el análisis cuantitativo (IV-I *Análisis cuantitativo*), señalando los valores obtenidos en índices habitualmente estudiados en este campo tales como el promedio de respuestas, el índice de cohesión o la densidad léxica. Asimismo, a través de test estadísticos se estudia si existen diferencias sociales en la producción léxica.

En el segundo bloque —IV-II *La variabilidad grafemática en el corpus de LD*— se observa la variabilidad grafemática del corpus en función de dos variables: la variable *tafṣīḥ* o pronormativa y la variable dialectalizante. La primera de ellas acoge marcas grafemáticas y ortográficas indicativas de una actitud respetuosa hacia la norma del árabe estándar, tales como la consignación de *hamza*, el grafema ث >ﺚ< o las hipercorrecciones en el uso de algunos grafemas utilizados para las interdentales. La variable dialectalizante se basa, fundamentalmente, en la consignación de ط >ﺖ< como fruto del ensordecimiento de /ḏ/ y /ḏ/, rasgo adscrito a la zona septentrional.

Los usos de estos grafemas son contrastados en función de los factores sociales aquí contemplados: sexo, nivel sociocultural, lengua materna, origen del informante y situación del liceo. Este análisis pretende observar posibles actitudes diferenciales hacia marcas indiciarias de cierto posicionamiento frente a la norma o frente al idiolecto propio.

En el último bloque —IV-III *La variabilidad léxica en el corpus de LD*—, es la presencia de lenguas extranjeras la que se somete a examen. Así, se analiza el uso de extranjerismos tanto del conjunto de la muestra como de los distintos grupos sociales (hombres, mujeres, nivel sociocultural alto, bajo, etc). Dado que el objetivo es determinar usos diferenciales de cada variedad lingüística en el país, se distinguió entre los distintos tipos de extranjerismos en función de su étimo: hispanismos, galicismos, anglicismos, palabras de origen tamaziǵt. También fueron considerados como grupo propio los compuestos sintagmáticos con términos de distinto origen (híbridos en sus elementos conformantes). La catalogación de los extranjerismos se limita a aquellas variedades que desempeñan algún papel en la comunidad lingüística estudiada y, por tanto, llevan aparejados valores sociolingüísticos.

Del mismo modo, el análisis por factores sociales ha permitido ver de qué modo las distintas variedades lingüísticas presentes en el país segmentan la comunidad lingüística tangerina. Asimismo, el predominio de una u otra variedad lingüística en distintos centros de interés se revela como testimonio de la historia y las políticas lingüísticas de la región.

Cada una de estas partes se cierra con una recapitulación, donde se sintetizan los principales hallazgos y las implicaciones que de estos se desprenden desde una perspectiva sociolingüística. En todos los análisis de estas tres secciones se ha hecho recurso a los procedimientos estadísticos adecuados, lo que proporciona mayores garantías sobre la relevancia social de los fenómenos detectados en la muestra.

Tras culminar los análisis y, por tanto, las cuatro partes principales de esta tesis, en la sección de conclusiones se sintetizan los principales resultados, tanto desde el punto de vista del marco teórico y metodológico (disponibilidad léxica y situación sociolingüística del país), como desde la perspectiva de los análisis efectuados en el corpus de LD tangerino-arcileño.

Todas las referencias citadas a lo largo de este trabajo quedan recogidas en la bibliografía, que sigue al apartado de conclusiones.

Por último, en la sección de anexos (CD) se recogen en detalle las pruebas estadísticas aplicadas, así como otros aspectos referenciados a lo largo de la tesis. Asimismo, el lector podrá hallar los glosarios de disponibilidad léxica ordenados por índice de disponibilidad, por orden del alifato y por orden alfabético de la traducción. El resumen de la tesis y las conclusiones en inglés figuran también el CD. La disposición es como sigue en el CD es la siguiente:

Anexo I: Mapa de la extensión del líbico-bereber (Lipinski 1997: 35)

Anexo II: Pruebas estadísticas del análisis cuantitativo

Anexo III: Pruebas estadísticas del análisis grafemático

Anexo IV: Pruebas estadísticas del análisis de extranjerismos

Glosarios de disponibilidad léxica

Glosario ordenado por índice de disponibilidad léxica

Glosario ordenado por orden del alifato

Glosario ordenado por orden alfabético de la traducción

Summary and conclusions

Con este trabajo se espera haber contribuido al mejor entendimiento del funcionamiento sociolingüístico de la comunidad tangerino-arcileña y marroquí. El estudio no pretende la exhaustividad ni la aprehensión holística de los fenómenos, sino que busca aportar nuevos datos a partir de nuevas metodologías. Se considera que la ampliación y diversificación tanto de los materiales como de las perspectivas científicas son esenciales para la mejor comprensión de una situación compleja y fluctuante como lo es la marroquí.

Sobre la transcripción y signos auxiliares

Esta tesis hace recurso a dos tipos de transcripción principales: la transcripción fonético-fonológica y la transcripción grafemática o transliteración alfabética. Las equivalencias a cada una de estas se explicitan en las páginas siguientes. En lo que se refiere a los nombres propios (topónimos, antropónimos, etc.), así como otros términos árabes, se ha optado, en la medida de lo posible, por la traducción aceptada en la lengua española, si esta existe. Para ello, se ha tomado como referencia el DRAE, ediciones 22^a y 23^a y el DPD.

En algunos casos, y por meras cuestiones estilísticas, se alterna el equivalente español con la forma árabe transcrita o algún neologismo: *casablancaés-bīḍawí*; *bereber-tamazigt*; *berberófono – tamazigófono*, entre otros. En cualquier caso, el valor semántico de las voces transcritas es convenientemente indicado en el texto.

Los nombres de las lenguas alternan también entre el árabe y el equivalente en español. En cuanto a los nombres en árabe (*dāriya*, *tamazigt*, *al-luga al-fuṣṣḥà*, entre otros), estos aparecen en letra redonda para permitir el uso de metalingüístico o marcado de la cursiva.

Por último, algunos antropónimos se han mantenido en la versión francesa con que comúnmente aparecen —v.g. Abdallah Laroui, Mourad Alamy, Youssef Amine ElAlamy, Ahmed Lemsyeh, entre otros—.

Sistema de transcripción fonético-fonológica

Consonantes

ء	ʾ	Ocl. glotal sorda
ب	b	Ocl. bilabial sonora
ت	t	Ocl. dental sorda
ث	θ	Fric. interdental sorda
ج	ʝ ¹	Afric. palato-alveolar sonora
ح	ħ	Fric. faringal sorda
خ	x	Fric. uvular sorda
د	d	Ocl. dental sonora
ذ	ð	Fric. interdental sonora
ر	r	Vibrante alveolar sonora
ز	z	Sibilante alveolar sonora
س	s	Sibilante alveolar sorda
ش	ʃ	Sibilante palato-alveolar sorda
ص	ʂ	Sibilante alveolar sorda faringalizada
ض	ɖ	Ocl. alveolar sonora faringalizada
ط	ʈ	Ocl. alveolar sorda faringalizada
ظ	ɟ	Fric. interdental sonora faringalizada
ع	ʕ	Fric. laringal sonora
غ	g̤	Fric. uvular sonora
ف	f	Fric. labiodental sorda
ق	q	Ocl. uvular sorda
ك	k	Ocl. velar sorda
ل	l	Lateral alveolar sonora
م	m	Nasal bilabial sonora
ن	n	Nasal alveolar sonora
ه	h	Fric. glotal sorda

Vocales y semivocales

Ultrabreve	e	Breves	a i u	Largas	ā ī ū	Semivocales	w/ūn (و) y/ī (ي)
-------------------	---	---------------	-------------	---------------	-------------	--------------------	---------------------

Alif maqṣūra (ى) - à

Consonantes de menor rendimiento

- ɟ Sibilante alveolar sonora faringalizada
- p Ocl. bilabial sorda
- v Fric. labiodental sonora
- ç Afric. dentoalveolar sorda

NB: Otros signos del AFI aparecen en las descripciones de algunos fenómenos fonético-fonológicos.

¹ En algunos geolectos marroquíes este fonema se actualiza como fricativa palato-alveolar sonora.

Sistema de transcripción grafemática

Grafemas consonánticos

ب	b	Ocl. bilabial sonora
ت	t	Ocl. dental sorda
ث	ṯ	Fric. interdental sorda
ج	ġ	Afric. palato-alveolar sonora
ح	ħ	Fric. faringal sorda
خ	x	Fric. uvular sorda
د	d	Ocl. dental sonora
ذ	ḏ	Fric. interdental sonora
ر	r	Vibrante alveolar sonora
ز	z	Sibilante alveolar sonora
س	s	Sibilante alveolar sorda
ش	š	Sibilante palato-alveolar sorda
ص	ṣ	Sibilante alveolar sorda faringalizada
ض	ḏ	Ocl. alveolar sonora faringalizada
ط	ṭ	Ocl. alveolar sorda faringalizada
ظ	ḏ	Fric. interdental sonora faringalizada
ع	ʕ	Fric. laringal sonora
غ	ġ	Fric. uvular sonora
ف	f	Fric. labiodental sorda
ق	q	Ocl. uvular sorda
ك	k	Ocl. velar sorda
ل	l	Lateral alveolar sonora
م	m	Nasal bilabial sonora
ن	n	Nasal alveolar sonora
ه	h	Fric. glotal sorda

Grafemas vocálicos

Breves	a	Largas	ā
	i		ū
	u		ī

Alif maqṣūra (ى) - à

Hamza

ء	ء
و	u
ئ	i
أ	a
آ	ā

Nunación

أ	a ⁿ
إ	i ⁿ
ؤ	u ⁿ

Otros signos

ا		<i>alif</i> inicial sin marca
ة	t ₂	<i>tā' marbūṭa</i>

Simbología y abreviaturas

{ } Encierra morfemas y esquemas morfológicos
/ / Encierra fonemas
[] Encierra fonos
> < Encierran grafemas

Abreviaturas (por orden alfabético)

AC: árabe clásico
Afr.: africada
AMS: árabe moderno estándar
CI / CCII: centro de interés
D: dialecto
esp.: español
fr.: francés
Fric: fricativa
inf.: informante
ing.: inglés
LD: léxico disponible
Ocl.: oclusiva
s.f.: sin fecha
valenc.: valenciano

Abreviaturas bibliográficas:

DAF: Dictionnaire arabe-français. Prémare, A.L. et al. (1993-1999). Paris.
L'Harmattan.

*DPD: Diccionario panhispánico de dudas. Real Academia Española. Versión
web: www.rae.es*

*DRAE: Diccionario de la Real Academia Española. Ediciones 22ª y 23ª. Versión
web: www.rae.es*

EI: Encyclopédie de l'Islam. E. van Donzel (comp.) (2002). Leiden. Brill.

Índice de mapas, ilustraciones, gráficos y tablas

Listado de mapas e ilustraciones

Mapa 1. Geografía física de Marruecos.....	38
Mapa 2. Regiones de Marruecos con zona de estudio resaltada	39
Mapa 3. Zonas de influencia del Protectorado franco-español	55
Ilustración 1. Extracto de la encuesta del informante 183.....	258

Listado de gráficos

Gráfico 1. Población de la provincia de Tánger-Arcila por edad y sexo.....	62
Gráfico 2. Población de España por edad y sexo (Fuente: INE 2004)	63
Gráfico 3. Sectores económicos en Marruecos	65
Gráfico 4. Sectores económicos en la provincia de Tánger-Arcila	67
Gráfico 5. Nivel de instrucción de la población de Tánger-Arcila.....	68
Gráfico 6. Vocalización en verbos por estilo y nivel educativo	228
Gráfico 7. Bilingüismo social español o francés en la población de Tánger-Arcila, por edad (Fuente: HCP, censo 2004 /Elaboración propia)	251
Gráfico 8. Distribución de la muestra por sexo	274
Gráfico 9. Distribución de la muestra por lengua materna.....	276
Gráfico 10. Distribución de la muestra por NSC.....	284
Gráfico 11. Distribución de la muestra según su grado de contacto con el español	286
Gráfico 12. Distribución de la muestra según su origen.....	287
Gráfico 13. Distribución de la muestra según la situación del liceo	289
Gráfico 14. Porcentaje de aportación de palabras y vocablos por centro de interés	372
Gráfico 15. Promedio de palabras por sexo y CCII.....	383
Gráfico 16. Promedio de respuestas por NSC y CCII	388
Gráfico 17. Promedio de respuestas por origen del informante y CCII	393
Gráfico 18. Promedio de respuestas según situación del liceo.....	396
Gráfico 19. Promedio de palabras por lengua materna y por CCII	400
Gráfico 20. Distribución gráfica de los informantes por zona geográfica según su origen	462
Gráfico 21. Composición demográfica de los distritos en la muestra	463
Gráfico 22. Progresión de media por NSC (v. dialectal).....	471
Gráfico 23. Progresión de media por NSC (v. tafṣīḥ)	471
Gráfico 24. Origen de los informantes en cada NSC	474
Gráfico 25. Diferencial entre porcentaje de lemas y de formas foráneos.....	520
Gráfico 26. Porcentajes de lemas y formas extranjeros (corpus completo)	523
Gráfico 27. Porcentaje de extranjerismos en lemas por CCII y étimo	530
Gráfico 28. Porcentaje de extranjerismos en corpus por étimo y por CCII.....	540

Listado de tablas

Tabla 1. Comparación de la estructura de la población por edad.....	63
Tabla 2. Nivel de instrucción por sexo (Fuente: HCP, 2004).....	68
Tabla 3. Lenguas que escribe la población de Tánger-Arcila	70
Tabla 4. Arabización de la enseñanza (adaptado de Moustaoui 2007)	107
Tabla 5. Tipología de las relaciones entre bilingüismo y diglosia (Fishman 1967)	154

Tabla 6. Comparación conflicto lingüístico (Ninyoles 1972)	163
Tabla 7. Pentaglosia en Marruecos (tomado de Moscoso 2010)	190
Tabla 8. Diferencias entre bilingüismo social y diglosia,.....	201
Tabla 9. Proposiciones estudiadas por Ruitter & Ziamari (2014) (Traducción propia).	207
Tabla 10. Respuestas respecto al árabe estándar y al árabe marroquí	207
Tabla 11. Leyenda de las proposiciones del estudio de Ruitter & Ziamari (2014)	209
Tabla 12. Valoraciones respecto al bereber (Adaptado de Ruitter & Ziamari 2014)	210
Tabla 13. Distribución de la muestra por liceo y zona geográfica	270
Tabla 14. Centros de interés estudiados	271
Tabla 15. Niveles de instrucción	282
Tabla 16. Tabla de contingencia de Origen del informante. Situación del instituto	288
Tabla 17. Número de palabras y vocablos por CI	367
Tabla 18. Rangos por palabras y por vocablos de los CCII	370
Tabla 19. Aportación de palabras y vocablos en porcentaje de cada CI	371
Tabla 20. Promedio de respuestas por informante y CI	373
Tabla 21. Centros de interés según el promedio de respuestas	374
Tabla 22. Índice de cohesión y densidad de los CCII	376
Tabla 23. Centros de interés por IC y densidad.....	377
Tabla 24. Promedio de respuestas por sexo y CCII.....	382
Tabla 25. Promedio de respuestas por NSC y CCII	386
Tabla 26. Promedio de respuestas por origen del informante y CCII	392
Tabla 27. Promedio de respuestas en función de la situación del liceo	395
Tabla 28. Promedio de respuestas por lengua materna y CCII	399
Tabla 29. Síntesis de la incidencia de variables por CCII	402
Tabla 30. Correspondencias de grafemas del corpus y la norma del AC	440
Tabla 31. Correlaciones entre las variables de grafemas conservadores.....	450
Tabla 32. Medias y desviación típica de variable tafṣīḥ por factores sociales	453
Tabla 33. Variables situación del liceo y origen del informante por media	464
Tabla 34. Medias por grupos sociales de la variable dialectalizante.....	467
Tabla 35. Porcentaje de informantes por origen en cada NSC.....	474
Tabla 36. Factores y pares significativos (variables tafṣīḥ y dialectalizante)	481
Tabla 37. Lemas y palabras totales consideradas préstamos y su porcentaje.....	515
Tabla 38. Lemas y palabras totales consideradas préstamos y su porcentaje (sin híbridos).....	517
Tabla 39. Frecuencia absoluta y porcentaje de extranjerismos por étimo (corpus general)	521
Tabla 40. Frecuencia absoluta y porcentaje de extranjerismos por étimo y por ccii (lemas)	526
Tabla 41. Frecuencia absoluta y porcentaje de extranjerismos por étimo y por ccii (formas)	532
Tabla 42. Frecuencia absoluta y medias de extranjerismo por étimo y sexo	542
Tabla 43. Desviaciones típicas de la media de extranjerismos por étimo y por sexo ..	543
Tabla 44. Porcentaje de extranjerismos en corpus de LD por étimo y por sexo	543
Tabla 45. Frecuencias absolutas y Media de extranjerismos por étimo, por sexo y por CCII	547
Tabla 46. Resultados estadísticos del factor sexo para las variables de préstamos.....	553
Tabla 47. Frecuencia absoluta y medias de extranjerismo por étimo y NSC	554
Tabla 48. Desviaciones típicas de la media de extranjerismos por étimo y por NSC..	555
Tabla 49. Porcentaje de extranjerismos en corpus de LD por étimo y por NSC.....	556
Tabla 50. Frecuencia absoluta y medias por étimo, por NSC y por CCII.....	560

Tabla 51. Resultados estadísticos del factor NSC para las variables de préstamos	564
Tabla 52. Frecuencias absolutas y medias de extranjerismos	566
Tabla 53. Desviaciones típicas de la media de extranjerismos.....	567
Tabla 54. Porcentaje de extranjerismos en corpus por étimo y por contacto con el español.....	568
Tabla 55. Frecuencias absolutas y medias por étimo, por contacto con el español y por CCII	572
Tabla 56. Resultados estadísticos del factor contacto con el español	576
Tabla 57. Frecuencia absoluta y medias de extranjerismos por étimo y por lengua materna	577
Tabla 58. Desviaciones típicas de la media de extranjerismos por étimo y por lengua materna	578
Tabla 59. Porcentaje de extranjerismos en corpus por étimo y por lengua materna	578
Tabla 60. Frecuencias absolutas y medias por étimo, por lengua materna y por CCII	583
Tabla 61. Resultados estadísticos del factor lengua materna para las variables de préstamos (ANOVA y Kruskal-Wallis)	586
Tabla 62. Frecuencia absoluta y medias de extranjerismos por étimo	588
Tabla 63. Desviaciones típicas de la media de extranjerismos por étimo	589
Tabla 64. Porcentaje de extranjerismos en corpus por étimo y por origen del informante	590
Tabla 65. Frecuencias absolutas y medias por étimo, por origen del informante y por CCII	595
Tabla 66. Resultados estadísticos del factor origen del informante para las variables de préstamos (ANOVA y Kruskal-Wallis)	600
Tabla 67. Resultados de comparaciones post hoc (Origen del informante / Mann-Whitney)	601
Tabla 68. Frecuencia absoluta y medias de extranjerismos por étimo y por situación del liceo	604
Tabla 69. Desviaciones típicas de la media de extranjerismos por étimo y situación del liceo	605
Tabla 70. Porcentaje de extranjerismos en corpus por étimo y por situación del liceo	606
Tabla 71. Frecuencias absolutas y medias por étimo, por situación del liceo y por CCII	611
Tabla 72. Resultados estadísticos del factor situación del liceo para las variables de préstamos (ANOVA y Kruskal-Wallis)	615
Tabla 73. Comparaciones múltiples para situación del liceo (extranjerismos)	615
Tabla 74. Variables y pares significativos (variables extranjerismos/factores sociales).	623

Parte I:
Aspectos históricos y socioeconómicos
de Tánger-Arcila

1. APUNTES GEOGRÁFICOS DE MARRUECOS

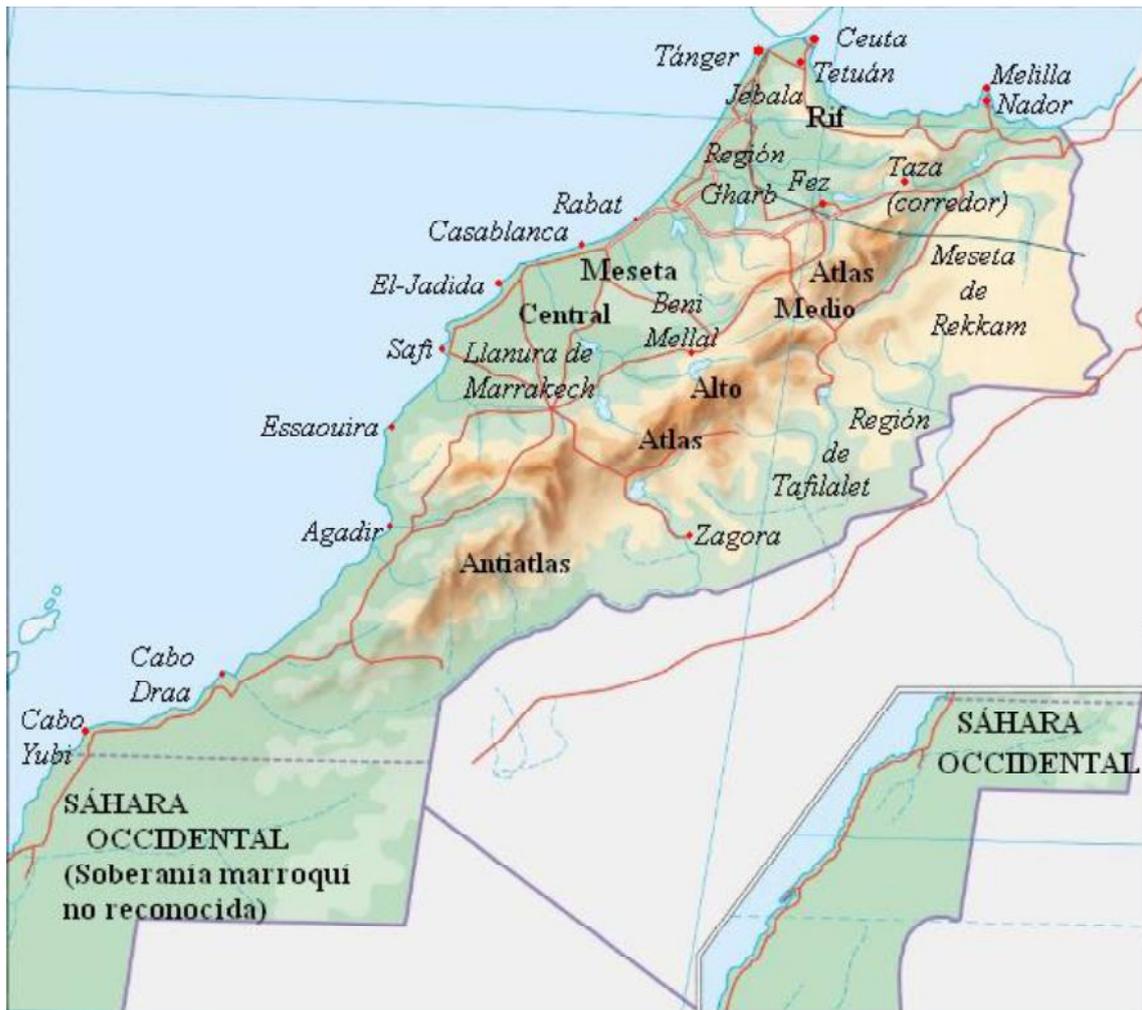
1.1. Geografía física: pequeñas notas

Marruecos es un país eminentemente montañoso. La orografía divide el territorio en dos zonas bien diferenciadas separadas por la cordillera del Atlas y el Rif. La única vía natural de comunicación entre las dos vertientes (la atlántica y la oriental) es el corredor de Tāza, ubicado en el norte entre la cordillera del Rif y el Atlas Medio.

Al mismo tiempo, dentro del ala atlántica del país se pueden distinguir otras tres regiones que, de norte a sur, son las siguientes (Morales Lezcano 2006: 31):

- El norte, dominado por la cordillera del Rif, que se extiende paralela al Mediterráneo y deja paso a la región de Ŷbāla las primeras llanuras atlánticas en su lado más occidental.
- Las llanuras atlánticas y la cuenca del Sebú (Sebū), río que se extiende desde el Medio Atlas hasta su desembocadura en el Atlántico pasando por Fez. Una de esas llanuras es la del Ġarb (Gharb), que se introduce hacia el este hasta alcanzar el corredor de Tāza.
- La Meseta Central conforma la tercera región. Esta abarca desde las costas de Rabat-Salé hasta Safi, donde se ve interrumpida por el nacimiento vertiginoso de la cordillera del Atlas.

Por último, cabe señalar que el final del Antiatlas da paso a la zona desértica, no reconocida internacionalmente como parte de Marruecos, del Sáhara Occidental.



Leyenda

- Autopista
- Ciudad / Cabo



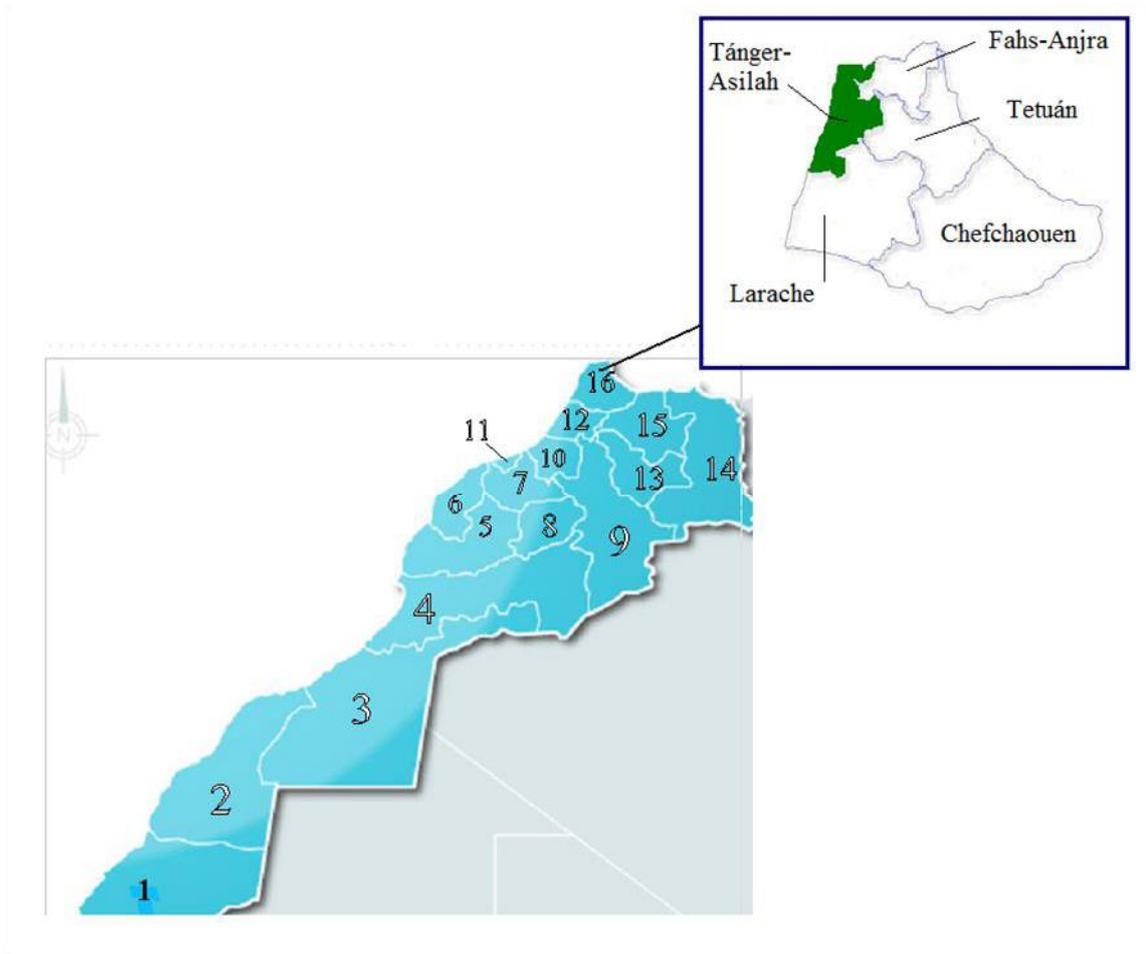
*Mapa 1. Geografía física de Marruecos
(Fuente: Lucena Cayuela, 2004/ Elaboración propia)*

En cuanto a la península tingitana, punta norte del país y zona que nos ocupa especialmente, Refass (2004: 134) advierte que no se trata de una zona homogénea desde el punto de vista de su geografía física. En ella se encuentra un conjunto de montañas bajas y medianas, pertenecientes a la terminación occidental de la cordillera del Rif, y un bajo país, constituido por llanuras, mesetas y colinas. Su situación geográfica, zona portuaria entre dos mares, ha marcado gran parte de sus

características culturales, identitarias y, por supuesto, lingüísticas. Pero esto, será materia de otra sección.

1.2. Geografía política: nociones básicas

En el marco de una política de reforma territorial que tiene como objetivo la descentralización y la reestructuración administrativa, Marruecos, hoy, está dividido en dieciséis regiones de desigual extensión².



*Mapa 2. Regiones de Marruecos con zona de estudio resaltada
(Fuente: google imágenes / Elaboración propia)*

² Esta descentralización ya aparece recogida en la Constitución marroquí de 1992.

- | | |
|--|---|
| 1. Wādī al-Ḍahb – Lagwīra | 9. Mequinez – Tāfilālt |
| 2. Būyḍūr- Sāqiya al-Ḥamrā' -Al-Ṣayūn | 10. Rabat- Salé - Zemmūr- ZṢīr |
| 3. Gelmīm - Al-Smāra | 11. Al-Dār al-bayḍā' al-kubrā ³ /Grand Casablanca ⁴ |
| 4. Sūs -Māsa- Darṣa | 12. Ġarb- Šrārda- Bnī Ḥsīn |
| 5. Marrakech ⁵ - Tānsīft -Al-Ḥawz | 13. Fez ⁶ - Būlemān |
| 6. Dukkāla- ṢAbda | 14. Al-Šarq/ L'Oriental ⁷ |
| 7. Šawya – Wardīga | 15. Tāza- Al-Ḥusīma- Tāwnāt |
| 8. Tādla – Azīlāl | 16. Tánger-Tetuán ⁸ |

Cada una de estas regiones está dividida en provincias, que a su vez se subdividen en unidades administrativas de diferente índole. En el caso que nos ocupa, la región de Tánger-Tetuán cuenta con cinco provincias: Larache, Šefšāwen, Tetuán, Faḥs-Anḡra y Tánger-Arcila (o Ašīla). Es en esta última provincia donde se ha centrado la recogida del corpus. Esta provincia, Tánger-Arcila, está compuesta por ocho comunas rurales: Al-Manzla, Al-Aquwās Brīš, Al-Zināt, Dār Šāwī, Al-Xalwa, Sāḡel Šamālī y Bū Xālef. Cuenta con tres *aglomeraciones comunales* —Dār Šāwī, Geznāya y Tnīn Sīdī al-Yamānī— y tan solo una *municipalité*: Arcila (o Ašīla). La ciudad de Tánger cuenta con varios barrios con entidad administrativa: Tánger Medina, en el centro, Šarf Swānī en el semicentro y Bnī Makāda y Šarf Mḡūga en la periferia, este último de carácter industrial.

³ En numerosas variedades del árabe marroquí los diptongos clásicos se reducen. La transcripción fonémica del segundo término sería /bīḍā/ o bien /bīḍa/, teniendo en cuenta que las vocales largas finales tienden a desaparecer en muchos geolectos del árabe marroquí.

⁴ La versión segunda corresponde a la traducción francesa que maneja el HCP (*Haut Commissariat au Plan*, órgano oficial nacional encargado de la estadística demográfica, económica y social, entre otras funciones).

⁵ Así en DPD.

⁶ El nombre original es Fās. Se deja la versión española por las razones ya indicadas en la nota preliminar sobre transcripción.

⁷ Versión francesa manejada por la administración marroquí.

⁸ Los nombres de las regiones no coinciden con la numeración oficial. Estos dos últimos nombres no están transcritos, son la traducción española del topónimo árabe.

Parte II:
Situación sociolingüística de Tánger-Arcila

INTRODUCCIÓN: CONCEPTOS BÁSICOS DE SOCIOLINGÜÍSTICA

1. Introducción: nociones básicas

Este estudio se inscribe dentro del marco de la sociolingüística, entendida esta como el estudio de la lengua en su contexto social. Dentro de este ámbito, vasto donde los haya, cabe distinguir dos tipos de sociolingüística según Rona (*apud* Moreno Fernández 2005: 291): aquella que se ocupa de la estratificación interna de los diasistemas y, por otra parte, aquella que estudia las relaciones que se establecen entre el diasistema y la sociedad.

En cualquier caso, se ha de distinguir esta disciplina de la sociología del lenguaje. Ambas comparten, *grosso modo*, temas de estudio, pero no el objeto de estudio. Mientras que la sociolingüística presta atención a la lengua y los fenómenos lingüísticos en su contexto social, la sociología del lenguaje se centra en el estudio de la sociedad en relación con la lengua¹¹¹. Por ello, aunque los temas sean compartidos, tanto el enfoque como el marco teórico pueden divergir notablemente.

Suelen distinguirse dos niveles de análisis de los problemas de que se ocupa la sociolingüística, análogos a la división efectuada por Rona (Fishman 1979, *apud* Moreno Fernández 2005: 292; Trudgill 2004): el nivel macrosociológico y el nivel microsociológico. El primero da cabida a problemas como la adquisición del lenguaje, las actitudes lingüísticas, el plurilingüismo, la diglosia y la planificación lingüística. El nivel microsociológico se centraría en la variación lingüística en la interacción y la conversación de los hablantes. Estos niveles, aunque, en principio, nítidamente distinguidos, están imbricados. Boyer (1991: 10) propone una ordenación similar: la macrosociolingüística se fija en las instituciones, la estructura social, las prácticas lingüísticas de grupos, entre otros; la microsociolingüística coincide en su objeto de estudio con el nivel microsociológico de Fishman.

¹¹¹ Esta nítida frontera teórica se traduce en la práctica en una diferencia de énfasis.

Una vez establecido el marco de referencia, se hace imprescindible aclarar con qué unidades conceptuales se trabaja y qué implica cada una de ellas. Algunas de estas unidades básicas son: lengua, dialecto, estilo, sociolecto o nivel, registro y variedad. Por otra parte, y tras definir someramente estos términos, se aplicará el mismo proceder para los conceptos de estándar y koiné. Dado el uso recurrente que de ellos se hará en lo sucesivo resulta imprescindible dar una definición propia de cada uno de ellos, a fin de establecer un marco teórico coherente del que partir después para análisis ulteriores.

La delineación de los conceptos de lengua y dialecto excede el marco del presente trabajo y, sobre todo, no es su objeto de estudio. Por ello, tan solo se presentarán las principales líneas de caracterización de ambos términos. Las connotaciones extralingüísticas ligadas a los términos *lengua* y *dialecto* han dificultado, en parte, el establecimiento de una distinción, cuanto menos, no problemática. Hudson (2000: 42) observa que en la noción común de estos conceptos las diferencias se refieren a dos aspectos distintos: el tamaño y el prestigio. Esto es, la lengua sería más extensa, pues abarcaría todos los elementos de sus dialectos. Y el prestigio, es sabido, recae sobre la lengua y no el dialecto. En este sentido, parece que el carácter escrito es fundamental para discriminar ambos conceptos.

Desde el punto de vista de la estructura lingüística se han aplicado diversos criterios para diferenciar ambos conceptos. La distancia lingüística y la intercomprensión son los más comunes. Sin embargo, estos criterios no resultan determinantes. Por una parte, la distancia lingüística es difícilmente medible y, no obstante, esta no siempre guarda una relación proporcional con la intercomprensión. En cuanto a este último criterio, Romaine (1994: 12) constata que

Degree of mutual intelligibility is greatly affected by the extent of social and other contact between the groups concerned as well as their attitudes to one another and does not necessarily have much to do with lexicostatistical relationships

De hecho, la intercomprensión entre hablantes de diferentes dialectos (o lenguas) puede ser asimétrica, como lo demuestra el ejemplo de las lenguas escandinavas —danés, noruego y sueco, lenguas genéticamente emparentadas— con el que esta misma autora (Romaine 1994: 13-14) ilustra esta asimetría: mientras que daneses y noruegos afirman entender el sueco, los suecos no entienden apenas el noruego ni el danés. La misma asimetría se produce entre los daneses y los noruegos y entre estos últimos y los suecos, que son los que menos entienden el resto de lenguas (danés y noruego). Evidentemente, estas asimetrías no parecen tener su causa en cuestiones relacionadas con la calidad de los sistemas educativos de los respectivos países. Tampoco parece posible justificar este desequilibrio a través de la estructura lingüística de las lenguas implicadas¹¹².

Por tanto, parece dudoso que la distinción entre lengua y dialecto pueda realizarse en función de características lingüísticas. De hecho, no parece que este tipo de criterios sea determinante en la asignación de estas categorías incluso para los propios hablantes (Joseph 1987: 3). Desde la sociolingüística se ha advertido que “la única diferencia existente entre *lengua* y *dialecto* es el prestigio” (López Morales 1989: 42). Además del prestigio, otros autores, como Moreno Fernández (2005: 93), prefieren incluir otros factores que influirían en la definición de dialecto: la adscripción regional y, sobre todo, la conciencia de los hablantes. Así, “un dialecto existe cuando los hablantes se consideran miembros de una comunidad de habla dialectal circunscrita a un determinado territorio” (Moreno Fernández 2005: 98). La adscripción de un dialecto a un determinado territorio es un criterio frecuentemente argüido. Sin embargo, habría que ser cautos con aquellas situaciones en las que uno de los dialectos es elegido como base para la expresión interdialectal y es el utilizado en el nivel escrito. Siguiendo las advertencias de Hudson (2000: 42), este dialecto sería percibido como la *lengua*. En este sentido, la diferencia entre lengua y dialecto no radicaría tanto en la

¹¹² A este respecto, cabría mencionar que una asimetría similar se produce en el contexto árabe: mientras que los magrebíes entienden, e incluso pueden emular las variedades orientales, lo contrario no solo no sucede, sino que la arabidad de los geolectos norteafricanos llega a ser puesta en tela de juicio por parte de hablantes orientales (Hachimi 2013). Es decir, se llega a poner en duda que sean la misma lengua.

adscripción a un territorio concreto como en la difusión que posee la lengua (a través del escrito, pero también de forma oral a través de los medios de comunicación, entre otros), pero no el dialecto. Esto no contradice, sin embargo, la noción de prestigio asociado a la lengua, pues generalmente se tienden a difundir aquellas variantes que están dotadas de tal cualidad. De esta forma, parece que la limitación regional de un dialecto encuentra su causa, precisamente, en su cualidad de ser considerado dialecto, y no lengua.

Parece que la noción clave en esta discusión es la de prestigio. Según Alvar (1990: 25), el prestigio reposa sobre factores extralingüísticos diversos: “número de usuarios, significación de la literatura vertida en tal variedad, protección áulica, razones políticas, utilidad económica, preferencia de los hablantes, etc”. Es decir, el prestigio no es una propiedad inherente a la estructura lingüística, de lo que se colige que la distinción entre lengua y dialecto no es, en ningún momento, lingüística, sino extralingüística, bien sea por factores sociales o decisiones políticas o cualquier otra circunstancia o hecho ajeno a la estructura lingüística.

No obstante, conceder todo el prestigio a aquello que sea considerado como lengua dejaría sin explicación coherente a una gran parte de la variación lingüística. Esto es, si el prestigio es una circunstancia exclusiva de la lengua, resulta cuanto menos difícil entender por qué y cómo perviven los dialectos regionales a pesar de su estatus desprestigiado. Sin duda, ello es debido a que el prestigio no es un concepto unívoco y pueden distinguirse al menos dos tipos: el prestigio encubierto, de grupo, y el prestigio abierto, “que se asocia a lo correcto, lo adecuado, lo normativo” (Moreno Fernández 2005: 44). El primero explica por qué perviven los dialectos; el segundo, por qué se difunde la lengua. A la luz de estos conceptos, la definición de dialecto de Moreno Fernández (2005: 98) parece cobrar toda su significación. El dialecto es, efectivamente, “una propiedad de una comunidad” (Moreno Fernández 2005: 98).

Parece claro, pues, que, al menos desde el punto de vista de la sociolingüística, las etiquetas *dialecto* y *lengua* no hacen referencia a la estructura lingüística sino, más bien, a la estima y consideración que los hablantes confieren a los diferentes sistemas lingüísticos presentes en su comunidad. Sin embargo, y habida cuenta de

la gran carga emocional y afectiva que estos términos comportan, existe una tendencia a eludir estas connotaciones a través del empleo de un concepto neutro: *variedad*. Antes de proceder a la definición de este último término, es importante dejar constancia de que, pese al hallazgo de un término neutro como lo es *variedad*, la aplicación de las voces connotadas como *dialecto* suscita sentimientos que trascienden al discurso académico, como en “es indudable que los dialectos¹¹³, por sus peculiaridades fonéticas, morfológicas y sintácticas, son auténticas lenguas” (Moscoso 2002-2003a: 167), donde se insiste en que no es la estructura lingüística lo que convierte a una variedad lingüística en dialecto (cfr. también Moscoso 2006).

Es fundamental tomar en consideración el papel que los propios hablantes juegan en la catalogación de sus propias variedades como dialecto, lengua o bajo cualquier otro tipo de etiqueta. Las posturas que, desde la lingüística, puedan defenderse están abocadas al fracaso si estas no son aceptadas por los hablantes (Haugen 1966 y 1983; Aracil 1982; entre otros). Es así que se entiende cómo son los hablantes los responsables del desarrollo ulterior de la variedad. En este sentido, no conviene identificar la escasa relevancia de las características lingüísticas para discriminar entre lengua y dialecto con “la idea al parecer indiscutible (es decir, acientífica) de la igualdad de los códigos” (Pascual Rodríguez & Prieto de los Mozos 1998: 66-67)¹¹⁴. Ya M. Alvar (1990: 24-25) advierte: “lo prestigioso es desprestigiar el prestigio”, intentando recordar a los investigadores que

hoy, como hace dos mil años, como hace muchos otros miles de años, coexisten variedades limitadas de comunicación, son los dialectos. Y no son limitados porque no valgan para todo, sino porque razones extralingüísticas han hecho que su actividad esté limitada

¹¹³ Se refiere a los dialectos árabes de Marruecos.

¹¹⁴ Parece conveniente añadir a pie de página parte la referencia a Milroy & Milroy (1991: 15, *apud* Pascual Rodríguez & Prieto de los Mozos 1998: 67) que estos mismos autores recogen: “Neither this claim nor the claim of superiority is in fact capable of satisfactory verification or falsification: the two claims are simply two sides of the same coin [...]”. Por supuesto, no se hace referencia aquí al potencial lingüístico de una variedad, sino a su estatus sociolingüístico. La cuestión sería conocer cómo las actitudes sociolingüísticas de los hablantes acaban revirtiendo en la forma lingüística de las variedades (la especialización léxica sería un buen ejemplo de ello).

Y de esa limitación la causa se encuentra en el prestigio, que, vale la pena insistir, es un valor otorgado por los propios hablantes. Son los hablantes los que deciden, en función de diversos factores, qué es lengua y qué es dialecto. Así, la confinación, hasta ahora, del árabe marroquí a la categoría de dialecto así como a los ámbitos de uso menos prestigiosos ha mermado su desarrollo lingüístico pleno, v.g. en campos léxicos especializados. Ello no quiere decir que no esté dentro de sus posibilidades. Al contrario, toda variedad puede alcanzar un desarrollo pleno: es decisión de sus hablantes, con sus actitudes, si quieren hacerlo.

Aun así, la parcialidad de los términos *dialecto* y *lengua* no es óbice para desdeñarlos, pues la información de tipo sociolingüístico y, sobre todo, actitudinal que ofrecen es de gran valor; y esta información resulta fundamental para explicar no solo la dinámica variacional en una comunidad, sino también para predecir determinados aspectos del cambio lingüístico —ya sea este deliberado o no—.

Aclaradas estas cuestiones, volvamos a la neutralidad de la *variedad*. La definición de este concepto no se ha desarrollado tampoco sin controversia. En su sentido lato, una *variedad* es un “conjunto de elementos lingüísticos de similar distribución social” (Hudson 2000: 34). La escasa delimitación de esta definición permite considerar como variedad todo tipo de manifestaciones lingüísticas: lengua, dialecto, estilo, registro y “cualquier otra manifestación lingüística en la que observar un determinado uso o valor social” (Moreno Fernández 2005: 91). Ello parece dificultar la distinción entre variedades (v.g. *lengua* frente a *dialecto*; *registro* frente a *dialecto*) y también dificulta la distinción entre variedades de diferentes tipos.

Otros autores han preferido restringir este concepto a aquellas variedades que, siendo lo suficientemente homogéneas, poseen un repertorio de elementos lingüísticos tal que permite “operar en todos los contextos normales de comunicación” (Ferguson 1971, *apud* Moreno Fernández 2005: 92). Ello excluiría a los estilos. Generalmente, dice Moreno Fernández (2005: 93), se asume que una variedad es un

conjunto de elementos o de patrones lingüísticos asociados a factores externos, sean contextos situacionales, sean ámbitos profesionales, sean grupos sociales, sean áreas geográficas

No obstante, y en parte en la misma línea de Ferguson (*ibid.*), cabe remarcar que no todas las variedades son sistemas completos: los sociolectos y los estilos no lo son, pues “conciernen sólo a aspectos parciales” (Moreno Fernández 2005: 97). En este sentido, se considera que el *sociolecto* es una manifestación de un dialecto “en un grupo social determinado, especialmente cuando el grupo social se caracteriza por adscribirse a un nivel socioeconómico o sociocultural determinado”¹¹⁵. Por ello, se puede hablar de sociolecto alto, medio y bajo, pero también y teniendo en cuenta otros criterios de agrupación sociolectal, de sociolectos definidos en función del sexo o la edad, o cualquier otro factor que sea socialmente relevante.

En cuanto a los estilos, estos están determinados por la situación en que se produce la interacción comunicativa. La variación lingüística que este concepto representa se extiende a lo largo de un *continuum* flanqueado por el estilo casual en un extremo y por el estilo más formal en el otro extremo. López Morales (1989: 46) los considera subvariedades de los sociolectos. Esto parece claro dado que la variación diafásica parece estar condicionada por las posibilidades que ofrece el sociolecto —generalmente, sociocultural— del hablante. Ello implica que puede tener lugar un solapamiento de los diferentes estilos de los diferentes sociolectos, de forma que pueda dibujarse, sí, una tendencia hacia determinados rasgos en la variación diafásica, pero no una correspondencia exacta de los estilos de los diferentes sociolectos (López Morales 1989: 46)¹¹⁶. Presentan las mismas tendencias, pero no necesariamente los mismos rasgos —con la misma frecuencia— en cada estilo.

Unas últimas líneas serán dedicadas a los conceptos de *estándar* y *koiné*.

¹¹⁵ Esta definición denota el corte diastrático (de clase social) que ha predominado en la sociolingüística occidental.

¹¹⁶ Dicho de forma más sencilla, en un caso extremo, el estilo casual del sociolecto alto podría corresponder al estilo formal del sociolecto bajo.

En cuanto al primero, *estándar*, no resulta sencillo ofrecer una definición universalmente aceptada. Según Amorós Negre (2009), son diversas las nociones asociadas a este término: lengua no marcada, lengua común, lengua correcta, entre otros.

Para el propósito de este trabajo se asumirá la tipología expuesta por esta autora y las características indicadas en Pascual Rodríguez & Prieto de los Mozos (1998). Por ello, se distinguirá entre *estándar intrínseco* —o *norma implícita*— y *superposed standard* (estándar superpuesto). El primero hace referencia a los modelos lingüísticos que “surgen por el mero ejercicio de la conciencia lingüística” (Amorós Negre 2009: 40). No es necesario que este tipo de estándar esté codificado, aunque suele ser la base para la elaboración de la variedad estándar superpuesta. Los estándares intrínsecos se asemejan a la noción de *norma social* de Coseriu (Amorós Negre 2009:51; Coseriu 1989; Mejdell 2006: 35, aunque con diferente terminología)¹¹⁷. Es decir, este estándar no estaría inherentemente ligado a la noción de corrección lingüística, sino a la noción de prestigio, prestigio que se articula de modo particular en cada comunidad lingüística.

En cuanto al estándar superpuesto, este es objeto de una planificación lingüística deliberada. Este proceso, generalmente conocido como estandarización, implica la elección de una variedad a fin de instaurarla como norma de corrección. Según el modelo de Haugen (1983), la planificación lingüística de un estándar implica:

1. Selección de la variedad. Esta elección puede generar un debate público cuando existen varias normas susceptibles de ser estandarizadas. En este caso se produce una *allocation of norms*, que consiste en la asignación del estatus relativo a las variedades en litigio. La selección puede invertirse con el tiempo (Haugen 1983: 270-271).

¹¹⁷ Coseriu distingue entre *norma normativa*, referida a la corrección lingüística establecida a partir de una codificación del corpus a través de gramáticas, diccionarios y otras instituciones afines a la regulación de los usos correctos, y la *norma social*, un nivel intermedio entre el sistema y el habla en el que la variación atiende a parámetros sociolingüísticos, no necesariamente de corrección lingüística. Esto es, se trata de la *norma sociolingüística*. “La norma es, en efecto, un sistema de realizaciones obligadas, de imposiciones sociales y culturales, y varía según la comunidad” (Coseriu 1989: 98).

2. Codificación de la variedad en todos sus aspectos lingüísticos. Este proceso abarca desde la *graphization*, *i.e.* la elección del sistema gráfico para la representación escrita, hasta la *lexication*, que es la selección del vocabulario apropiado para cada esfera de uso o estilo. Por tanto, el resultado más evidente de esta fase es la elaboración de obras filológicas, tales como diccionarios, ortografías, gramáticas.
3. La implementación, que comporta la incorporación de la variedad codificada a las instituciones gubernamentales y no gubernamentales a fin de extender su uso. La difusión mayor del estándar se realiza a través del sistema educativo.
4. La elaboración, que consiste en la modernización de la terminología y el desarrollo estilístico. En cierto sentido, implica también *implementación*, pues se ha de informar al público sobre la nueva terminología y las nuevas decisiones sobre la lengua. En el modelo de Haugen (1966) se incluye como una etapa esencial la aceptación de la norma¹¹⁸, “even by a small but influential group” (1966: 933)¹¹⁹.

De esta distinción entre estándar superpuesto e intrínseco se colige que si bien la lengua normativa es, cuanto menos, un tipo de lengua estándar, la ecuación inversa no tiene por qué ser cierta: no toda variedad estándar es normativa (Amorós Negre 2009: 51). Nótese, además, que la modalidad escrita suele predominar en la codificación de la variedad estándar.

Por otra parte, ha de tenerse en cuenta que el estándar superpuesto no es una variedad “común ni general” (Pascual Rodríguez & Prieto de los Mozos 1998: 74), pues se basa, generalmente, él mismo en una variedad geográfica que “sirve de

¹¹⁸ Haugen (1966) indica que el estándar ha de beneficiar de alguna manera a sus aprendices. Generalmente, esta variedad comporta algún tipo de valor simbólico: bien sea por su asociación con la autoridad o gobierno, bien por ser la lengua de la religión, bien por ser el símbolo de una determinada nacionalidad.

¹¹⁹ Otros autores (como Aracil 1982 o Boyer 1991) diferencian entre dos procesos dentro de la estandarización: la normativización, que concierne a la planificación del corpus, y la normalización, que se refiere a los aspectos funcionales de la variedad, una vez ya codificada. Sin embargo, la significación de estos términos no es única (cfr. Amorós Negre 2008).

modelo sólo cuando corresponde a determinado tipo de actuaciones”. Esto es, el estándar no solo está determinado diatópicamente, sino también de forma diastrática y diafásica¹²⁰. Ello lo convierte en una variedad necesariamente marcada en su origen, pero también en su uso ulterior: “sólo lo frecuentan las personas que lo conocen bien cuando se ven en los contextos que propician o hacen recomendable su uso” (Pascual Rodríguez & Prieto de los Mozos 1998: 75).

Por paradójico que parezca, el estándar ofrece a sus usuarios la posibilidad de “ocultar al hablar [de] su procedencia regional, [de] su situación social, [de] su profesión, [de] su ideología” (Pascual Rodríguez & Prieto de los Mozos 1998: 82). Ello se explica porque, si bien en origen su base fue un dialecto social o regional (o ambos), una de sus propiedades más destacadas es su carácter suprarregional. Sin duda, esto se debe no a un carácter aglutinador, que no posee, sino a que esta variedad está “convencionalmente superpuest[a] al conjunto de variedades geográficas social y estilísticas de una lengua” (O’Grady & Dobrovolsky & Aronoff 1997, *apud* Amorós Negre 2009: 45)¹²¹.

Sin duda, estas características no permiten la identificación del estándar (superpuesto) con otros conceptos, tales como *koiné*.

Aunque este término, *koiné*, ha sido utilizado con significados próximos al de *lingua franca* e incluso *estandarización* (Mesthrie 1994: 1864), estrictamente hace referencia a una nueva variedad surgida como consecuencia del contacto entre diferentes dialectos de una misma lengua. Según Mesthrie (1994: 1866), la *koinización* implica la incorporación de rasgos “from several regional varieties of

¹²⁰ No es el caso del árabe, por la situación diglósica del contexto. Cfr. *infra* II-3.

¹²¹ Esta exposición parece invitar a una asociación de estos conceptos con la situación sociolingüística marroquí del siguiente modo: árabe marroquí de Casablanca y Rabat (o de cualquier otra capital política) sería la norma social; el árabe clásico o árabe moderno estándar se correspondería con la norma normal o estándar superpuesto. Esta asociación aparece ya implícita o explícitamente en algunos trabajos recientes (Mejdell 2006, para el caso egipcio; Moscoso 2010, para el caso marroquí; Miller 2004, para una tipología de las normas urbanas del mundo árabe). El deslinde de la norma prestigiosa y la norma de corrección ha sido de especial importancia en la sociolingüística árabe (Owens 2001: 433-439; Miller 2004, entre otros), aunque queda aún por confirmar la extensión de uso de esta norma en diferentes sintopías y sectores poblacionales. Cfr. II-3.5.5 y sus subapartados.

a single language”. El establecimiento de una variedad tal atraviesa diversas etapas que van desde la heterogeneidad inicial hasta la estabilización de las variantes lingüísticas elegidas para la acomodación geolectal y que puede llegar a extender sus dominios de uso más allá de la comunicación intergrupala y devenir lengua literaria (Siegel 1993: 7). Es importante señalar que la acomodación de diferentes variantes (fonéticas, sintácticas o morfológicas) en un proceso de koinización conlleva la neutralización de los valores sociolingüísticos que pudieran tener en origen. Según Mesthrie (1994: 1866) algunos fenómenos asociados a este proceso son la simplificación en favor de la regularidad estructural, la reducción de categorías gramaticales y la *stylistic reallocation*, que hace referencia a la retención de variantes regionales con una nueva función estilística (formal o coloquial). Aunque estos fenómenos son frecuentes en los procesos de koinización no son imprescindibles. Por último, cabe añadir que, según este autor (Mesthrie 1994: 1865), la naturalización de una koiné¹²² revierte en la pérdida de este carácter, pues como lengua natural “may in time develop new regional subdialects”.

Dos diferencias esenciales respecto al estándar (superpuesto) son señaladas por Amorós Negre (2008: 146-148 y 2009:55): el carácter natural del surgimiento de la koiné frente a la confección deliberada del estándar y la consideración sociolingüística divergente del estándar —modelo idiomático— frente a la koiné, que carece de este valor.

Por otra parte, mientras que la koiné sería utilizada por todos los sociolectos, el estándar está fuertemente restringido a contextos diafásicos muy específicos.

¹²² La naturalización de una koiné puede ocurrir en cualquiera de las etapas que conforma el proceso de formación de esta, según Siegel (1993). Para un muy esquemático pero claro resumen de las etapas de koinización se recomienda consultar Siegel (1993) y también Mesthrie (1994).

Parte III:
Aspectos metodológicos

1. LA DISPONIBILIDAD LÉXICA: DEFINICIÓN Y SUMARIO ESTADO DE LA CUESTIÓN

La disponibilidad léxica es el recurso metodológico utilizado en este trabajo para el examen de cuestiones de índole sociolingüística relevantes en la provincia de Tánger-Arcila. Aunque aquí se utilizará como un útil metodológico, la disponibilidad léxica es un concepto complejo que ha suscitado precisiones semánticas y cuyo desarrollo científico ha sido ampliado en los últimos años.

En este apartado se llevará a cabo una breve presentación de este concepto y su lugar dentro de las ciencias lingüísticas. Aunque el estudio del léxico disponible no es exclusivo de la lingüística (Hernández Muñoz 2005: 24), en esta sección se primará el desarrollo de la subdisciplina de la disponibilidad léxica en esta área²⁸⁸.

Así, se sabe que el origen de la disponibilidad léxica en el ámbito de la lingüística se remonta a las investigaciones de Georges Gougenheim, René Michéa, Paul Rivenc y Aurélien Sauvageot en el ámbito de la enseñanza del francés como segunda lengua. El objetivo primordial que impulsó el desarrollo de esta subdisciplina fue hallar un método de selección de vocabulario óptimo que supliera las deficiencias detectadas en la metodología de la frecuencia léxica (Bartol 2010). Estas concernían, esencialmente, a que el criterio de frecuencia situaba en primer lugar palabras de tipo gramatical (v.g. preposiciones, conjunciones), sustantivos de significado muy general, así como verbos y adjetivos de escasa precisión semántica.

Dada la dificultad de ser competente en una lengua extranjera a partir de ese tipo de vocabulario, estos autores diseñaron la disponibilidad como un método complementario a la frecuencia léxica. Se buscaba un vocabulario de tipo concreto que atendiera a diferentes áreas de la vida (Gougenheim *et al.* 1967.)

Así, fue R. Michéa (1953: 342) quien dio la primera forma al concepto de léxico disponible:

²⁸⁸ Para un decurso más detallado de la evolución de este concepto en lingüística pueden consultarse las obras de Carcedo (1998) y el marco metodológico de Gómez Devís (2004).

En présence d'une situation donnée, les mots qui viennent les premiers à l'esprit sont ceux qui sont liés tout spécialement à cette situation et la caractérisent [...] Un mot disponible est un mot qui, sans être particulièrement fréquent, est cependant toujours prêt à être employé, et se présente immédiatement à l'esprit ou moment où l'on en a besoin.

El carácter potencial de la palabra disponible y su acotación a *une situation donnée* se convertirían en semas constantes en las definiciones ulteriores. Así, en el ámbito hispánico, donde la disponibilidad léxica se ha desarrollado de manera espectacular, López Morales, pionero en esta subdisciplina, lo define como "el caudal léxico utilizable en una situación comunicativa dada" (López Morales 1999: 11). Esta definición se convertirá en modélica y tenderá a repetirse —sin apenas modificaciones— en los estudios ulteriores (Serrano Zapata 2004: 148; Taberner 2008a: 811; Galloso Camacho & Prado Aragonés 2004: 370; entre otros)²⁸⁹.

Sin embargo, teniendo en cuenta las circunstancias en que se obtiene este tipo de léxico —mediante un test— resulta conveniente definirlo también como el "las palabras que, organizadas, tenemos en nuestro lexicón mental y que están «disponibles» para ser utilizadas cuando las circunstancias comunicativas lo exigen; cuando un estímulo active el nodo cerebral adecuado" (Bartol 2010: 91). Aunque la tradición hispánica ha interpretado el condicionamiento contextual dentro del marco del discurso cotidiano —"utilizable en una situación comunicativa dada"—, la definición de los lingüistas franceses hacía referencia a los condicionamientos en el curso de la asociación de ideas. La entidad eminentemente psicolingüística de este tipo de vocabulario ha quedado demostrada en los estudios de Romero Rubilar (2000) y Hernández Muñoz

²⁸⁹ Precisamente es esta potencialidad uno de los rasgos que distingue las palabras frecuentes de las disponibles (López Morales 1999: 11). Las primeras se actualizan y su obtención se realiza a través del conteo del número de veces que un vocablo se repite en un corpus dado; las segundas son potenciales y no efectivas y su aparición está condicionada por el tema. Esto es, mientras que el léxico frecuente es estadísticamente estable y atemático, el disponible es, en cambio, inestable y temático. El léxico disponible es un vocabulario esencialmente concreto en el que predominan los sustantivos, aunque esta característica puede estar marcada por las características de los centros de interés.

(2005)²⁹⁰. La artificialidad de la prueba no garantiza el uso efectivo real ni es prueba del conocimiento semántico pleno de las formas que los informantes producen en la encuesta (Hernández Muñoz 2005: 16).

Por tanto, se trata de un léxico potencial ordenado en función de las categorías por las que se pregunta en la encuesta (los llamados *centros de interés*, cfr. *infra* III-2.1.3). No obstante, no es posible rechazar su utilidad en el ámbito factual del habla. Precisamente, esa fue la motivación primera de los lingüistas franceses: la búsqueda del vocabulario más útil para el diseño de materiales de enseñanza del francés como segunda lengua (Gougenheim *et al.* 1967).

En cuanto al test empleado para su obtención, este consiste en una de prueba —escrita²⁹¹— de carácter asociativo en la que se menciona el tema o centro de interés²⁹² y al que los alumnos o informantes han de responder, por columnas, con las palabras que asocian a dicho tema. El tiempo de respuesta se limita, siendo en el ámbito hispánico generalmente de dos minutos por centro de interés. En la siguiente imagen figuran las respuestas a los tres primeros centros de interés del informante 183:

²⁹⁰ También Galloso (2001: 95-118) realiza un acercamiento al recurso de la asociación de palabras que facilita la elicitación de palabras. Esta asociación fue estudiada a partir de diferentes criterios: semejanza en el significante, por vinculación simultánea de significante y significado, por antonimia o sinonimia o por relaciones de semejanza física, contigüidad o causa-efecto de los referentes que designan los términos.

²⁹¹ Aunque no es necesario que el test sea escrito, esta versión, frente a la oral, es predominante en lingüística.

²⁹² En nuestro caso, el título del centro de interés no estaba escrito en la encuesta, sino que se mencionaba en voz alta y se escribía en la pizarra. Esta decisión se justifica por el deseo de evitar las interferencias que puede causar la visión de los temas de los otros centros de interés (Tomé Cornejo 2010: 182). Galloso (2001: 115) apunta que la semejanza temática de los centros de interés influye en las respuestas de los informantes.

3	2	1
1. بوط	1. سؤال	1. راتب
2. مظهرت	2. قدا	2. شعر
3. فراش	3. يوديب	3. اوجوب
4. موكلا	4. تمسيفت	4. الرحيلت
5. مفدة	5. نزل	5. الديدت

Ilustración 1. Extracto de la encuesta del informante 183

Junto al test de disponibilidad léxica, figura una encuesta de tipo sociológico donde se requiere al alumno que complete sus datos personales (sexo, residencia, lenguas conocidas, entre otros). Estas informaciones se utilizan para ejecutar análisis de carácter sociolingüístico.

Los datos obtenidos, una vez editados y lematizados, se someten a tratamiento informático y son introducidos en una base de datos, que calcula el índice de disponibilidad, esto es, el grado de disponibilidad que una palabra tiene en el conjunto muestral. Este índice es un valor comprendido entre 0 y 1, de forma que los valores más próximos a 1 corresponden a aquellas palabras que han sido aportadas por un mayor número de informantes, en las primeras filas de sus encuestas. Si el valor es próximo a 0 significa que su aparición en el conjunto de encuestas es esporádico y en posiciones de lista muy bajas. Este índice se calcula para cada centro de interés²⁹³. La disponibilidad léxica ofrece así una ordenación del vocabulario en función de su grado de pertenencia al centro de interés estudiado y su frecuencia muestral²⁹⁴. Por otra parte, además del índice de disponibilidad, estas bases de datos ofrecen más información de tipo lexicoestadística, como, por

²⁹³ Las bases de datos utilizadas para este trabajo son Dispogal, desarrollada en la Universidad de Santiago de Compostela bajo la tutela del profesor Guillermo Rojo, y Disporex, perteneciente a la Universidad de Salamanca. Su uso se explica más adelante (cfr. 3).

²⁹⁴ El índice de disponibilidad léxica corresponde a un cálculo matemático más complejo que lo que esta aseveración deja traslucir. De hecho, su cálculo ha evolucionado a lo largo del tiempo (Cfr. Gómez Devís 2004, donde se realiza un buen resumen de la trayectoria de este cálculo). El utilizado en Dispogal se corresponde con la fórmula desarrollada por López Chávez & Strassburger (1991).

ejemplo, el porcentaje de aparición, la frecuencia absoluta, la frecuencia relativa y la frecuencia acumulada de cada una de las voces del conjunto muestral²⁹⁵.

Así pues, la disponibilidad léxica constituye una de las ramas de la lexicoestadística, junto con los estudios de frecuencia léxica. Aunque su desarrollo inicial ha estado orientado hacia el ámbito de la lingüística aplicada y esta continua siendo uno de los ámbitos con mayor producción en la tradición hispánica (Carcedo 1999; Samper Hernández 2002; entre otros), la rentabilidad de la disponibilidad léxica se ha probado cierta en numerosas ramas de la lingüística tales como la dialectología (Borrego & Fernández Juncal 2003; Arnal 2008; entre otros), la etnolingüística (Mackey 1971; Njock 1979; entre otros), la sociolingüística (Gómez Devís 2004; Llopis 2008a, 2008b; entre otros), la psicolingüística (Hernández Muñoz 2005; Romero Rubilar 2000; Tomé Cornejo 2010; entre otros).

En lo que concierne a la lingüística árabe, la lexicoestadística se ha concentrado esencialmente en los estudios de frecuencia. Su desarrollo se ve compelido por las mismas necesidades que justificaron su implementación en otras lenguas: la necesidad de acotar el vocabulario para la enseñanza de esta lengua a alófonos.

Así, el primer trabajo hasta la fecha conocido, el de Brill (1940), se confecciona con la intención de determinar “the Arabic vocabulary to be taught to students attending schools and evening courses” (1940: 7). A este trabajo le han seguido los de Ṣāqil (1953), Landau (1959) y la nómina elaborada por el *Middle East Centre for Arab Studies* de Líbano en 1959.

Aunque la perspectiva pedagógica no es la única contemplada en los estudios frecuenciales árabes (ṢAūydāt 1977; Abbès & Dichy 2008; Ruslān 1986; Razak 2011), sí ha sido predominante (ṢAbduh 1979; Kouloughli 1991, Samy 1996) y pervive en los trabajos más recientes (Buckwalter & Parkinson 2011).

²⁹⁵ En los glosarios de disponibilidad que se adjuntan a este trabajo puede consultarse la definición de cada uno de estos índices.

En la actualidad, el mayor impulso de la lexicoestadística árabe, representado en la obra de Buckwalter & Parkinson (2011), debe relacionarse con el desarrollo de la lingüística de corpus, si bien su objetivo pedagógico no desaparece.

En términos generales, los estudios frecuenciales en esta lengua no han superado las barreras y deficiencias ya señaladas por los estudiosos franceses (Gago 2014). Sin embargo, ello no ha impulsado el desarrollo de la disponibilidad léxica.

De este modo, el testimonial recurso a la disponibilidad léxica en el ámbito de la lingüística árabe se concibe como un útil, un intermediario para abordar cuestiones de índole sociolingüística. Así parece traslucirse del único investigador, hasta ahora conocido, que emplea la disponibilidad léxica con una variedad árabe. Se trata de la obra de Amara (1986, 1999a y 1999b), quien estudia la incidencia del inglés y el hebreo en la variedad árabe palestina de la localidad de Zalafa.

Aunque la presencia de voces de lenguas extranjeras será uno de los puntos de análisis del presente trabajo, lo cierto es que este estudio nace de la tradición hispánica en disponibilidad léxica. Concretamente, nace de la colaboración en investigación en el Proyecto Panhispánico²⁹⁶ durante el último curso de licenciatura en Filología hispánica. Ello explica en buena medida algunas de las particularidades metodológicas adoptadas. Es más, muchas de las características de la prueba que se aplicó en Tánger-Arcila responden al deseo de preservar lo más fielmente posible la metodología del Proyecto Panhispánico a fin de facilitar cotejos ulteriores. De esta forma, además de la limitación temporal y del tipo de prueba, el perfil del informante se eligió también en función del establecido para el Proyecto Panhispánico: se trata de alumnos de segundo de bachillerato, último curso previo a la universidad²⁹⁷. Sin embargo, los centros de interés divergen ligeramente respecto a este, como se explicará en el siguiente capítulo.

²⁹⁶ El Proyecto Panhispánico de léxico disponible tiene como objetivo la elaboración de los diccionarios de disponibilidad léxica para todas las zonas del mundo hispánico. Actualmente se encuentra en una fase muy avanzada y han sido publicados los diccionarios de léxico disponible de diferentes sintopías: Ayora (2006) para Ceuta; Bartol Hernández (2004) para Soria, Fernández Juncal (2008) para Burgos y Fernández Juncal (2013) para Cantabria, entre otros ejemplos. La página web del Proyecto Panhispánico —dispolex.com— permite consultar el estado de las investigaciones individuales.

²⁹⁷ Aunque estas características sean coincidentes con las del informante panhispánico, el perfil difiere, como se detalla en III-2.1.2.

Parte IV:
Análisis del corpus:

II. La variabilidad grafemática en el corpus de LD:
¿Qué revelan las prácticas de escritura de los
jóvenes tangerinos?

LA VARIABILIDAD GRAFEMÁTICA EN EL CORPUS DE LD: ¿QUÉ REVELAN LAS PRÁCTICAS DE ESCRITURA DE LOS JÓVENES TANGERINOS?

Variatio delectat

1. Introducción

La variabilidad ortográfica no ha sido contemplada como variable sociolingüística hasta muy recientemente (Rutkowska & Rössler 2012; Sebba 2009), si bien los análisis ortográficos son la base habitual de los estudios de historia de la lengua. Del mismo modo, en el ámbito de la lengua árabe, las investigaciones centradas en el nivel escrito no constituyen un objeto de interés científico nuevo, pues abarca temáticas tan relevantes como la formación y consolidación de la escritura árabe y la fijación del texto coránico (Ferrando 2001, Gruendler 2006, Nöldeke *et al.* 2013, entre otros) hasta los estudios interesados en el árabe medio (Grand'Henry 2006, Lentin 2008 y 2009)⁴⁵².

Tal y como señalan Rutkowska & Rössler (2012: 213), buena parte del valor concedido a la ortografía como objeto de análisis ha sido estimado en función de su (supuesto) reflejo de la pronunciación y de las diferencias en el habla. Sin embargo, como estos mismos autores ponen de manifiesto y como las temáticas anteriormente indicadas sugieren, la variabilidad ortográfica no se restringe al estudio variacional de los grafemas, sus alógrafos y la combinación de estos, lo que, generalmente, se relaciona con el nivel fonológico de la lengua que se transcribe⁴⁵³, sino que puede atender a otros niveles, como la representación de categorías morfológicas (v.g. los preverbios ٤), de términos léxicos —incluyendo aquí los límites gráficos de las palabras (Rutkowska & Rössler 2012: 220)— o la puntuación —con su posible relación con el nivel sintáctico y prosódico de la lengua. No obstante, la variación ortográfica no se limita a la representación de

⁴⁵² Sobre el árabe medio, cfr. II-2.1.4. Para una bibliografía extensa sobre esta variedad, cfr. Lentin (2009 y 2012).

⁴⁵³ Esta afirmación solo es válida para lenguas con sistemas alfabéticos.

segmentos de la lengua oral, sino que puede constituir por sí misma una herramienta de expresión de determinados valores o posturas (cfr. *infra*).

A este respecto, conviene recordar la trascendencia concedida a la codificación escrita en los procesos de estandarización lingüística (cfr. II-1). Es en esta línea en la que se inscriben los estudios de la escritura de las variedades geolectales del árabe, aportando una nueva perspectiva en la lingüística árabe: ya no se trata de deducir rasgos del habla a partir de un corpus escrito, sino de observar de qué modo se codifica una variedad oral. Más específicamente, dentro de estos, cabe destacar, cuanto menos, una doble vertiente: de un lado, las investigaciones que intentan aprehender la funcionalidad de esta variedad en el nivel escrito (v.g., Ferrando 2012a y 2012b para el caso marroquí; Borg 2007 y Rosenbaum 2008, para el caso egipcio) y, de otro lado, los trabajos que se centran propiamente en los aspectos prácticos de la transcripción de la variedad oral en código escrito (Aguadé 2006, Hoogland 2013a y 2013b, Moscoso 2009, Youssi 2013, para el árabe marroquí; Rosenbaum 2004, para el caso egipcio)⁴⁵⁴. Dentro de este último grupo es importante señalar que, aunque los materiales estudiados sean del mismo tipo, los objetivos finales pueden divergir notablemente. De hecho, las publicaciones consagradas a la escritura de la *dāriya* parecen situarse a lo largo de una línea flanqueada por la descripción objetiva de usos grafemáticos de un corpus ajeno al investigador en un extremo (Aguadé 2006) y por la propuesta de modelos ortográficos para esta variedad en el otro (Youssi 2013). Otros estudios, como el de Hoogland (2013b), Moscoso (2009, 2013) o Aguadé (2013), conjugan, en diversa medida, ambas características: descripción de corpus y propuesta o sugerencia codificadora, y se ubicarían en posiciones intermedias de esta línea imaginaria⁴⁵⁵.

En este contexto, la aportación que este capítulo pretende realizar se alinea con los estudios de naturaleza primordialmente descriptiva. Sin embargo, no se trata

⁴⁵⁴ Cabría añadir las obras centradas en la transposición escrita de variedades dialectales árabes en medios electrónicos —ya sea CMC (*computer-mediated communication*) u otro tipo de soporte— (Alajlan 2013, Björnsson 2010, Caubet 2004b, Moscoso 2009, Yaghan 2008, entre otros).

⁴⁵⁵ Cfr. I-4.2.3.3 sobre los actores sociales en el movimiento de promoción de la *dāriya*.

de trazar las particularidades grafemáticas en la transcripción de la *dāriġa* en el presente corpus, sino que se pretende observar en qué medida la variación se ve influida por factores sociológicos⁴⁵⁶. En líneas generales, y como bien apunta Aguadé (2006: 255),

When writing in dialect Moroccans have two opposite possibilities: either to preserve as much as possible the orthography of Classical Arabic or to innovate trying to represent the phonemes of the spoken language: the result is generally a fluctuation between both tendencies.

Por ello, un número importante de los estudios realizados hasta ahora se han consagrado a la descripción —o proposición— de soluciones grafemáticas a las divergencias con la norma del árabe estándar. Es decir, cómo se representan los fonemas inexistentes en este último o de qué manera codificar las formas morfológicas propias del dialecto (v.g., la escritura ligada o no de los preverbios a la base verbal).

Lo que esta afirmación del profesor J. Aguadé muestra son los dos grandes principios de codificación escrita: el principio etimológico y el principio (fonético-fonológico). En virtud del primero, el resultado se aproximaría en mayor medida a la ortografía del árabe clásico; en función del segundo, este se alejaría de dicha variedad. No obstante, aunque *grosso modo* estas alternativas rigen la mayor parte de la codificación escrita, otros elementos, especialmente del nivel morfológico y gráfico, escapan, al menos parcialmente, al principio etimológico. Como ejemplo podrían citarse las formas preverbiales *كا* /kā/ y *غا* /ġā/, que solo pueden adscribirse a un principio etimológico a partir de la analogía con preverbios existentes en AC (como la partícula de futuro *سـ* /sa-/). Asimismo, los extranjerismos, numerosos en el árabe marroquí, quedarían, en principio, fuera de la influencia etimológica del AC —no necesariamente de las lenguas prestatarias—, aunque no cabe descartar algún tipo de arabización (*taṣrīb*) de los términos (Stetkevych 1970, cfr. *infra*) o de adscripción a las tendencias generales de transcripción de extranjerismos de la norma.

⁴⁵⁶ Una caracterización preliminar de la muestra ya se llevó a cabo anteriormente (Gago 2013b).

Existen, en efecto, otros criterios de codificación escrita y ortográfica, concomitantes a estos (Rutkowska & Rössler 2012): el principio de heterografía, por el que se distinguen visualmente términos homófonos⁴⁵⁷; el principio de economía, por el cual se reducen determinadas secuencias grafemáticas; el principio grafoestilístico, que establece la incompatibilidad de algunas secuencias de grafemas; e incluso, cabría mencionar los principios pragmático, gramatical y semántico, que determinan la forma gráfica en función del referente (v.g. la mayúscula inicial de nombres propios, o la ortografía del *alif* en el Corán en palabras como الرّحمن ‘el clemente’). En cuanto a los préstamos, su tratamiento suele variar no solo en función del grado de aceptación y asimilación de estos en la lengua recipiente, sino también de la actitud más o menos purista de los *guardianes de la lengua* a lo largo del tiempo (Stetkevych 1970; Versteegh 1997: 177- 183).

Por otro lado, aunque no cabe dudar de la impronta del árabe normativo sobre las tentativas de escritura del árabe dialectal, los factores que pueden influir en la forma de esta son más amplios. Así, se ha demostrado que el nivel escrito está sometido a la condicionantes sociales de manera análoga a otros niveles de la lengua. En el estudio ya citado de Rutkowska & Rössler (2012) y en del Voeste (2007), se clasifican las variantes ortográficas en función de distintos factores sociológicos. Así, se indica que existen seis tipos de variantes:

- Variantes diacrónicas, *i.e.*, cuando conviven formas ortográficas antiguas y nuevas, fruto de la contemporaneidad de un sistema ortográfico obsoleto y una reforma. El ejemplo más cercano es la reforma ortográfica del español (RAE 2010), que elide la opcionalidad de la tilde en vocablos como *guion* o *truhan* y elimina el diacrítico en los pronombres demostrativos, si bien conviven con las formas anteriores. Las reformas ortográficas pueden generar repulsa por parte de algunos sectores de la población por distintos motivos. Así ocurrió en el caso del hawaiano, descrito por Romaine (2002b), donde se asocia el rechazo con factores

⁴⁵⁷ A este respecto, cfr. los ejemplos de homografías citados en el epígrafe III-3.2 y sus subapartados.

de índole religiosa, ya que la nueva reforma supone superar la ortografía utilizada en la traducción de la Biblia al hawaiano. En cambio, la resistencia frente a la reforma del checo (Bermil 2007) se fundamentó en motivos políticos.

- Variantes diatópicas, es decir, en función de la región, como en estándares pluricéntricos. Según este mismo artículo (Rutkowska & Rössler 2012: 219), existen dos sistemas ortográficos en inglés, el americano y el británico, que difieren en algunos aspectos. En esta misma línea, la proliferación de academias de la lengua árabe, a pesar de los esfuerzos de coordinación de todas ellas (Benítez Fernández 2010), puede favorecer la diversidad normativa: la escritura de la *hamza* constituye un ejemplo de ello (cfr. *infra* y Parkinson 1990a y 2010)⁴⁵⁸.
- Variantes diafásicas, que englobarían las diferencias generacionales y etarias. Este tipo de variantes se encuentra en estrecha relación con las diacrónicas.
- Variantes diastráticas, que concierne a aspectos como el nivel educativo.
- Variantes contextuales (*diasituative*), referidas al registro y el género del texto y que atienden a la función comunicativa y la intención del autor. En la publicidad este tipo de alteraciones es muy común, y es especialmente frecuente en los comerciales dirigidos al público joven. Un posible ejemplo es la versión árabe de un eslogan impreso en un refresco de cola jordano que traduce *be cool* de la parte anterior de la lata por *بي كووول* ›bī kūūl‹ en la parte posterior.
- Variantes estéticas. Este concepto, elaborado por Voeste (2007), vendría a explicar la heterogeneidad de los textos no contemplable en los tipos anteriores. Voeste se ampara en el principio de *Variatio delectat* y en el deseo del autor de mostrar su habilidad para alternar formas de manera controlada (sin afectar a la comprensión). En cualquier caso, sería necesario no aplicar este concepto de manera automática y observar la

⁴⁵⁸ Además de la *hamza*, existen otras variaciones entre las distintas regiones en el uso del árabe estándar (cfr. Parkinson 2003b y Parkinson & Ibrahim 1998).

posibilidad de inconsistencias en el uso escriturario por diversas razones (nivel educativo, falta de norma ortográfica orientativa, influencia del idiolecto, características de la palabra, entre otras).

No obstante, esta no es la única tipología. Así, en su estudio sobre la variación ortográfica en los fanzines de música *punk* y *hardcore* en alemán, Androutsopoulos (2000) establece una tipología de variantes a partir de la relación grafofónica de las formas utilizadas. De este modo, distingue entre los siguientes tipos: escritura fonética, para los términos cuya forma estándar enmascara una determinada articulación fonética (ej. *deshalp* por *deshalb* ‘por lo tanto’; *sapato* por *zapato*, *ajko* por *asco*); escritura coloquial, como la reducción fonémica (como en la terminación *-ado* en español: *cansao*, *hablao*); escritura regional (*regiolectal*), cuando se marcan pronunciaciones regionales (ej. *Betruch* por *Betrug* ‘decepción’, o en español *Madriz*, *Valladolit*); escritura prosódica, *i.e.*, cuando se intenta marcar el patrón prosódico (*guuuut!* ‘bueno’; en español *holaaaa!*); escritura interlingual, para la transposición de extranjerismos adaptados a la ortografía de la lengua receptora (*Äktschn* por *action*; en español, fuera del estándar: *inglish* por *english*, y dentro de la norma: *güisqui* por *whisky*); y escritura homófona, para los casos en los que la nueva forma no implica una alteración fonética (*sk8ter* por *skater*; en español, *kasa* por *casa*)⁴⁵⁹.

Más heterogénea resulta la propuesta de Sebba (2009). En primer lugar, establece dos grandes tipos de variación: la variación legítima o autorizada, esto es, aquella contemplada dentro de la norma (v.g. *yerba* – *hierba*; قنفة – قنفة ‘erizo’⁴⁶⁰); y la variación ilegítima o no autorizada, que rompe con la convención de la norma. A continuación, delinea las estrategias por las que se manifiesta esta última, a saber: en primer lugar, la reutilización de secuencias grafemáticas convencionales de la lengua en términos en los que esta, si bien expresa el mismo *sonido*, resulta errónea

⁴⁵⁹ Los ejemplos en alemán han sido extraídos de Androutsopoulos (2000: 521-522); los de español son de elaboración propia.

⁴⁶⁰ *Apud* Cortés (1996: 935).

(v.g. *thort* por *thought*, o *phat* por *fat*)⁴⁶¹; en segundo lugar, el uso de formas de escritura que representan pronunciaciones no estándares —regionales, coloquiales—, como *waz* por *was*; y, por último, la sustitución de secuencias de letras por un solo grafema o por símbolos no alfabéticos, como números, especialmente frecuente en contextos de comunicación mediada por ordenadores u otros dispositivos electrónicos (CMC). Ejemplos de este último podrían ser: en inglés, *4* por *for*; en catalán, *7mana* por *setmana*; en español, *x* por *por*; en *e-dāriya*, *kan3rf* ‘sé, conozco’; en *arabish* del Golfo (árabe romanizado) *Kilha a’76a2* por *كلها أخطاء* ‘está lleno de errores’ (Alajlan 2013: 153)⁴⁶².

Aunque estos estudios se fundamentan en lenguas cuya situación sociolingüística diverge de la árabe, de ellos se concluye, como explícitamente afirman Sebba (2009) y Jaffe (2000), que las formas desviantes adquieren su significado únicamente en comparación con la norma. Esta afirmación, sin duda, resulta aceptable en los contextos donde sí exista una norma prescriptiva, por lo que, necesariamente, los textos de épocas prenormativas han de ser abordados desde otra perspectiva. En cuanto al contexto diglósico, la escritura intencionalmente alternativa al estándar no solo reviste un carácter “potentially subversive” (Jaffe 2000: 511) o es interpretable como “a subjective assertion of identity” (Androutsopoulos 2000: 529), sino que puede constituir, además, una herramienta emancipatoria, no solo demarcativa, de la norma (Hudson 2000, Joseph 1987, Kloss 1967, entre otros)⁴⁶³.

Ello confirma que no es posible obviar la cardinalidad del AC en la escritura de la *dāriya*, cardinalidad que, como en el de otros procesos de estandarización por *Abstand* (Kloss 1967, Joseph 1987) presenta actitudes ambivalentes: por un lado, el AC representa un modelo ortográfico de una variedad fuente de prestigio y valía, pero, al mismo tiempo, constituye un modelo normativo del que emanciparse y alejarse. La necesidad de un modelo ortográfico de referencia manifiesta, a su vez,

⁴⁶¹ Los ejemplos en inglés son de Sebba (2009).

⁴⁶² El caso del árabe es algo distinto, ya que la disponibilidad del teclado árabe en dispositivos electrónicos no está siempre garantizada y el mayor número de fonemas en esta lengua estimula el desarrollo de estas soluciones alfanuméricas (*e-dāriya* y *arabish*).

⁴⁶³ Cfr. II-1, para los conceptos de lengua y dialecto y las implicaciones del nivel escrito.

otro fenómeno: la escritura no normativa suele “index sociolinguistic stigma” (Jaffe 2000: 499). Por tanto, debe tomarse en consideración este hecho a la hora de valorar la presencia relativa del dialecto en el corpus estudiado.

Se observa, entonces, no solo la profunda imbricación de la escritura en procesos sociales de mayor envergadura, sino también el gran elenco de posibilidades de análisis ortográfico, tanto en cuanto a las unidades objeto de estudio, como los factores extralingüísticos explicativos.

No obstante, al reparar en las características lingüísticas de los materiales de este estudio se observa que debe descartarse el examen de la problemática que suscita la representación de determinados aspectos sintácticos y morfosintácticos (preverbios, preposiciones, entre otros). Esto es, el análisis se limitará al nivel grafonológico, dada la escasa representatividad de formas verbales y de componentes (morfo)sintácticos. Por otro lado, siendo el objetivo esencial reflejar esta ambivalencia entre la norma y el dialecto, se prima el examen de las unidades que puedan revelar esta dicotomía, y no tanto una descripción exhaustiva y sistemática de todos los usos que, por otra parte, quedará plasmada en las entradas del diccionario de léxico disponible.

Por tanto, para alcanzar ese fin se han diseñado una serie de variables que pretenden medir el grado de conformidad o disrupción con la norma.

Estas se agrupan en dos tipos: en primer lugar, se ha articulado una variable que intenta medir la actitud conservadora de los informantes en relación a la norma. Esta se basa en el estudio de varios grafemas cuya consignación no se justifica en la fonología del dialecto, y que son: *hamza*, *tā'* (ث > ت) ⁴⁶⁴ y *alif al-wiqāya*. Se suman a estos grafemas, las formas hipercorrectas en el uso de algunas de las interdentes.

En segundo lugar, se intenta calibrar la afección o tolerancia de la variedad geolectal propia y se ha centrado en los grafemas que representan el fenómeno de ensordecimiento de la dental oclusiva sonora faringalizada y otros efectos de este proceso histórico y que se detallarán posteriormente (cfr. *infra* apartado II-III-3.4).

⁴⁶⁴ Pero véase Vicente (1999) y Moscoso (2002-2003b) para la presencia de interdentes en determinados geolectos.

Aunque la perspectiva dicotómica entre el respeto o no a la norma del estándar predomina en la óptica de análisis adoptada, la articulación de esta última variable —predilección por formas del dialecto— pretende minimizar los efectos de una visión limitada a estas dos únicas alternativas (normativo o no normativo). Ciertamente, existen otras posibles fuentes de variabilidad que no se explican por una elección consciente entre estas dos posibilidades. Con ello, se hace referencia no solo al influjo de la variedad geolectal propia, especialmente en el caso de los hablantes de otras regiones (rurales o no septentrionales), sino que también habría de sumarse la supuesta promoción del árabe de las capitales y la posible afección a esta, quizá como símbolo de modernidad, de juventud o urbanidad⁴⁶⁵.

Con el fin de ofrecer una exposición clara del procedimiento metodológico adoptado y los resultados obtenidos del análisis de un entramado ciertamente complejo, el capítulo se organizará del siguiente modo:

En primer lugar, se presentan algunos apuntes relevantes sobre el tipo de materiales que serán sometidos a examen, pues estos pueden condicionar los resultados obtenidos. En segundo lugar, se explica el proceso de configuración de las variables y la metodología adoptada. Por último, se detallan los resultados obtenidos y las implicaciones de estos.

⁴⁶⁵ Sobre el estatus de la variedad de las capitales marroquíes, cfr. I-4.2.2.2 y II-3.5.5. Del mismo modo, habría de considerarse la influencia de la *e-dāriya* y su asociación con la modernidad en las prácticas escritas de la población joven.

Conclusiones

CONCLUSIONES

Este estudio ha buscado aportar nuevos datos sobre la situación sociolingüística marroquí, una situación compleja y cambiante que atraviesa un momento de especial relevancia.

Para alcanzar dicho objetivo, el trabajo de campo se ha situado en una de las regiones más ricas desde el punto de vista sociolingüístico: Tánger-Arcila. Se trata de una región no central del país, con una fuerte idiosincrasia, cruce de caminos y nexo de unión con Europa. Estas particularidades se han considerado de gran interés, ya que puede aportar datos clave que ayuden a entender la situación global del país en cuanto a los cambios sociolingüísticos en curso.

Asimismo, la atención se ha centrado en un sector poblacional joven, urbano y de nivel educativo medio-alto (230 informantes), pues se ha considerado que es un grupo social que reviste gran importancia dado su alta representatividad en la composición demográfica del país y el continuo proceso de urbanización que se atestigua.

El análisis se ha fundamentado en un útil metodológico novedoso en el ámbito sociolingüístico marroquí: la disponibilidad léxica. En concreto, se han sometido a tres tipos de análisis los 230 test de disponibilidad léxica obtenidos en esta provincia septentrional: un análisis cuantitativo, un análisis cualitativo ortográfico y un análisis cualitativo de préstamos. Mientras que el primer análisis busca observar tendencias generales de comportamiento de la muestra y su concordancia con estudios previos de léxico disponible, las exámenes de tipo cualitativo se establecen como medios indirectos de valorar cambios sociolingüísticos en el país. Más precisamente, el análisis ortográfico examina prácticas de escritura entre esta población estudiantil y la examina dentro del eje árabe estándar – árabe marroquí y la promoción y valorización de esta última variedad en el contexto nacional y mediático. En lo que concierne al análisis de préstamos, este mide indirectamente usos preferenciales por las distintas lenguas que entran en el juego de los bilingüismos sociales presentes en el país.

La elección de la muestra, más allá de los aspectos sociales generales que atienden a su impacto y representatividad, se ha dirigido hacia la búsqueda un público no especializado y no concernido directamente con los debates en torno a la situación sociolingüística del país. Ello es considerado relevante, ya que de ser cierto que “la sociedad civil presta escasa atención a los acalorados debates sobre guerras lingüísticas” (El Azami 2013: 172), es importante observar cómo repercuten, si lo hacen, esos procesos y debates generales en las prácticas de estos *lay Moroccan* (Hall 2015).

Así, para tratar de entender el complejo entramado lingüístico marroquí y la relevancia de las variables estudiadas, el estudio se ha subdividido en cuatro grandes partes:

En la primera parte se han presentado los aspectos históricos, geográficos y socioeconómicos necesarios para entender la situación actual de la provincia de Tánger-Arcila y del país.

El segundo bloque se ha dedicado al examen crítico de las propuestas de conceptualización sociolingüística de la realidad árabe y marroquí. Este examen no se ha contentado con la mera revisión de la literatura científica, sino que se ha esbozado un modelo de análisis sociolingüístico coherente que pueda dar debida cuenta de la compleja realidad sociolingüística de Marruecos.

La tercera parte se consagra a los aspectos metodológicos de la disponibilidad léxica y su adaptación al contexto árabe marroquí.

La cuarta y última parte es la más empírica. En esta se ha sometido el corpus de léxico disponible a un análisis de corte variacionista en tres perspectivas. La primera perspectiva, de carácter cuantitativo, busca determinar diferencias en la cuantía léxica entre distintos grupos sociales (sexo, nivel sociocultural, lengua materna, origen del informante y situación de la institución educativa). El análisis cualitativo está representado en las otras dos perspectivas: la primera de ellas ha abordado la cuestión de la escritura del árabe dialectal y ha examinado las prácticas *pro-normativas* o *pro-dialectalizantes* de los estudiantes, sometiéndolas al análisis estadístico por factores sociales (sexo, nivel sociocultural, lengua materna, origen del informante y situación de la institución educativa). El último análisis se

concentra en el valor asociado a las variedades extranjeras en el país y la posible competición entre estas a través de la presencia de extranjerismos en el corpus. El mismo cotejo estadístico por factores sociales se ha llevado a cabo en esta sección a fin de determinar diferencias entre distintos grupos sociales. Es decir, en estas dos últimas secciones se aborda tanto el curso de la diglosia (análisis de prácticas de escritura), como el del bilingüismo social (análisis de extranjerismos).

Las conclusiones a que cada una de estas partes han abocado se sintetizan a continuación:

Desde el punto de vista sociohistórico, se ha constatado que:

1. La situación sociolingüística actual, el plurilingüismo del país vecino, es fruto de la adición, a lo largo de la historia, de diversas comunidades y sistemas lingüísticos que se han ido sumando y no se han desplazado. Ello se evidencia en la existencia de un sustrato, que si bien es discutido, ha dejado su huella en el árabe marroquí en forma de préstamos (como los latinismos) y en la coexistencia de diversas variedades como son el tamaziğt, el árabe, el español, el francés y, de introducción más reciente, el inglés.
2. La arabización, incompleta, y las fases en que esta se produjo (prehilarí, hilarí) son explicativas, si bien solo parcialmente, de la geografía dialectal marroquí. No obstante, los movimientos poblacionales, así como la urbanización y el éxodo rural han alterado la distribución original.
3. La incidencia del Protectorado va más allá de la mera introducción de nuevas lenguas en el país (francés, principalmente, ya que el contacto con el español se remonta al siglo XV). No solo se establecieron dos zonas de influencia lingüística diferente, hecho que aún hoy tiene importancia en la idiosincrasia de las variedades árabes, sino que el régimen colonial introdujo cambios socioeconómicos de suma relevancia en el decurso sociolingüístico actual. Central entre estos cambios es la litoralización atlántica de la industria y el poder económico, así como la introducción de un nuevo modelo económico que, ulteriormente, estimuló el éxodo rural y la urbanización.
4. A partir de la independencia, cobran especial relevancia las políticas lingüísticas instauradas por el país, y en especial, la arabización. La apertura

hacia un modelo plurilingüe a partir del reinado de Muhammad VI ha sido fruto de intensos debates y de protesta civil (Movimiento Cultural Amazig) cuyo último logro ha sido la oficialización del tamazigt en la Constitución de 2011, tras las protestas del movimiento *20 février*.

Actualmente, a las tensiones que la política de arabización ha suscitado en torno a la presencia del francés se ha unido el debate sobre la promoción de la *dāriÿa*.

Desde el punto de vista sociolingüístico, tras el impulso que supuso el artículo clásico de Ferguson (1959a) han sido muchas las conceptualizaciones de la realidad sociolingüística árabe. No obstante, son comunes a la mayor parte de ellas los siguientes rasgos:

1. Existe una tendencia generalizada a limitar los criterios definatorios de la diglosia, reduciéndolos, frecuentemente, a la distribución funcional o a la segmentación del *continuum* lingüístico en variedades en función de criterios lingüísticos. Raramente se conjugan criterios sociales y lingüísticos al mismo tiempo.
2. Las críticas al concepto fergusoniano se han concentrado en la inadecuación de una distribución categórica de las variedades entre los distintos ámbitos. Se defiende la emergencia de variedades mixtas más o menos estables o la existencia de un *continuum* lingüístico, supuestamente excluido en la concepción de diglosia de Ferguson (1959a).
3. Buena parte de las propuestas de conceptualización han relegado u obnubilado la conciencia lingüística del hablante y el carácter actitudinal de la definición de Ferguson (1959a). Asimismo, se ha puesto de relieve la necesidad de no identificar el dialecto con el registro coloquial, ya que se trata de un sistema lingüístico completo que cuenta con variación diafásica interna (Doss 1995; Haeri 1996).
4. Además del carácter actitudinal e ideológico de la diglosia, se ha puesto de relieve la necesidad de partir de la conciencia sociolingüística de los hablantes, tanto para establecer el número de variedades categoriales en el

esquema diglósico, como para observar el rumbo del cambio lingüístico. Desde este presupuesto, y siguiendo a Hudson (2002a), se ha distinguido entre diglosia y bilingüismo social como esquemas sociolingüísticos de variación diferentes. Esta distinción se ha apoyado en el examen de los datos sobre tendencias en las actitudes lingüísticas procedentes del estudio de Ruiter & Ziamari (2014).

Por otra parte, se ha señalado la importancia de considerar que la alternancia en el marco diglósico no se produce entre las variedades, sino entre un *continuum* de formas lingüísticas concretas que, en forma de gradiente, se sitúan en el eje diafásico y son asociadas con distintos valores. Estas, a su vez, son catalogadas por los hablantes como pertenecientes al árabe dialectal o al árabe estándar desde un posicionamiento ideológico, que no necesariamente se corresponde con lo sancionado por el estándar (normativo).

5. Apoyados en el presupuesto anterior, se ha considerado que, si bien existe un proceso de emancipación de la *dāriġa* respecto al árabe estándar (*Ausbau* e hiperalienación) impulsado por algunos actores sociales, parece temprano para estimar que el árabe de Casablanca y Rabat constituya un modelo de norma implícita, habida cuenta de la calificación peyorativa y falta de prestigio de este geolecto frecuentemente constatada (Hachimi 2011; Miller 2012b). En este sentido, se ha señalado la importancia de tomar en consideración, no solo la difusión de esta variedad, sino también los condicionantes concretos de cada contexto y región y, en especial, los rasgos estigmatizados que son objeto de elisión en las distintas comunidades y regiones.
6. Por último, se ha hecho hincapié en el carácter no comprensivo de los conceptos de diglosia y bilingüismo social. Siguiendo a Hudson (2002a), se ha considerado que el concepto de diglosia es apto para la explicación de la variación diafásica, *i.e.*, condicionada por el contexto. En cambio, el bilingüismo social se articula en función de la identidad que se quiere proyectar. Sin embargo, dado que la variabilidad lingüística no se restringe a

estos dos únicos ejes (diafásico e identitario), es importante tomar en consideración otro tipo de variación y prestar atención a los nuevos valores asociados a las variedades presentes en el contexto marroquí, valores que se negocian y actualizan en actos de habla concretos. Ello no implica negar la validez de los conceptos de diglosia y bilingüismo social tal que establecidos en Ferguson (1959a) y Hudson (2002a); al contrario, resultan esquemas explicativos válidos para parte de la variabilidad de una comunidad lingüística. Se trata, pues, de una invitación a superar ese eclipse que la formulación de la diglosia ha supuesto en la sociolingüística árabe (Miller 2004; Owens 2001) y que ha ensombrecido la variación interna de los dialectos árabes.

En la parte referida a los aspectos metodológicos, se han presentado los numerosos retos a que este estudio se ha enfrentado.

Desde el punto de vista metodológico, los obstáculos han surgido desde el inicio del tratamiento del corpus. La aplicación de los test de disponibilidad léxica en el árabe marroquí ha requerido de la instauración de criterios propios de lematización. Su carácter no estandarizado unido a la gran variabilidad grafemática, así como el mantenimiento del principio de *fidelidad al corpus* (Bartol 2002-2004, 2005; Hernández Muñoz 2005) han determinado en buena medida las pautas para este proceso. Así, el lema ha sido seleccionado en función de tres criterios jerarquizados: en primer lugar, se opta por la forma más frecuente; en caso de formas igualmente frecuentes, se elige la más disponible; por último, en el caso de coincidencia en ambos índices, se selecciona la forma que, por su aspecto grafofonológico, sea más idónea (por su cercanía a la forma original, por su concordancia con características lingüísticas de la variedad que representa). A falta de un estándar de referencia, este modo de proceder garantiza que los lemas escogidos son las formas más representativas dentro del corpus producido por los estudiantes tangerinos, evitando las distorsiones que pueden florecer en el índice de disponibilidad. Este tratamiento ha necesitado, pues, del uso de dos bases de datos: Dispoplex, que provee el ID de las formas absolutas, sin tratamiento, y

Dispogal, que permite la ordenación de lemas y formas sin que estas últimas se pierdan.

La variabilidad grafemática, que puede ser de gran interés dialectológico y sociolingüístico, se recogerá en un futuro diccionario, del que aquí se ha presentado la planta.

En lo que concierne específicamente al análisis de los datos, toda vez que estos han culminado el tratamiento y la lematización, este ha supuesto, asimismo, superar nuevas barreras metodológicas de relevancia. Aquí, las dificultades son de otra índole y atienden esencialmente a la aplicación de una metodología variacionista y, sobre todo, la contemplación de factores sociales como la clase sociocultural en un contexto no occidental, hechos estos que se enfrentan a dificultades de adecuación e idoneidad a la comunidad estudiada.

A pesar de ello, el análisis de los datos ha mostrado su rentabilidad al poner de relieve la incidencia del contexto sociolingüístico actual en la producción léxica de los jóvenes estudiantes. Asimismo, se han mostrado algunas semejanzas con las conclusiones de estudios previos de disponibilidad léxica:

1. Así, en el análisis cuantitativo la muestra ha presentado tendencias similares a estudios previos en los índices relativos a la productividad general (número de vocablos), el rango de los centros de interés en función de los promedios, el índice de cohesión y la densidad de las áreas temáticas.
2. Desde el punto de vista sociolingüístico, han sido el sexo y la situación del liceo los factores que mayores diferencias han generado en la producción léxica de los estudiantes tangerinos, siendo estas significativas en centros de interés como *La ropa*, *La cocina: muebles y utensilios*, *La ciudad* y *Juegos y distracciones* por parte del sexo y en *Partes del cuerpo*, *Objetos situados en la mesa para la comida*, *El campo* y *Trabajos del campo* según la situación del liceo. Esta última variable es la única que obtiene un valor significativo en el promedio global. Las diferencias halladas en función de este factor han sido relacionadas con el origen rural o urbano y con la posición económica de los residentes en los distintos barrios de Tánger. En

cuanto a las diferencias por razón de sexo, se ha señalado la mayor productividad de las mujeres en centros de interés relacionados con el ámbito doméstico.

3. En concordancia con las reservas expresadas anteriormente, el NSC no ha constituido un factor distintivo en la producción léxica.

El análisis de las prácticas de escritura se ha llevado a cabo a través de la configuración de dos variables lingüísticas. La primera de ellas es la variable *tafṣīḥ*, que mide la frecuencia de uso de grafemas marcados por su carácter normativo (ث *tā'*, *hamza* y *alif al-wiqāya*) y ausentes de la variedad nativa de los informantes (ث *tā'*, *hamza*) o sin refrendo fonológico (*alif al-wiqāya*). A esta se han sumado los fenómenos de hipercorrección en el uso de grafemas que habitualmente representan dentales e interdental. Esta variable se orienta hacia la determinación de actitudes *pro-normativas*.

La segunda variable, denominada variable *dialectalizante* intenta observar las actitudes permisivas con los rasgos dialectales. Esta se ha configurado a partir del conteo de un rasgo marcadamente septentrional, /t/ como resultado del ensordecimiento de /ḍ/ (/ḍ/), que es además un rasgo estigmatizado (Sánchez & Vicente 2012).

El cotejo de los resultados de ambas variables con distintos factores sociales ha puesto de relieve los siguientes aspectos:

1. El NSC se presenta aquí como un factor relevante en ambas variables. El NSC medio se desmarca del grupo sociocultural alto y bajo por un menor uso tanto de marcas dialectalizantes, como de formas normativas. El menor uso de marcas de *tafṣīḥ* resulta significativo con respecto al NSC bajo. Esto es, esta última clase sociocultural se presenta como más conservadora a la hora de escribir, aglutinando el mayor número de formas representativas del estándar. En cuanto a la variable dialectalizante, los test estadísticos no han hallado un valor significativo. No obstante, las diferencias en las medias sugieren que /t/ es objeto de un cambio lingüístico, liderado por la clase media, que tiende a elidir este rasgo estigmatizado.

2. El origen del informante ha puesto de relieve la pervivencia de los geolectos marroquíes en el medio urbano de Tánger y el carácter distintivo del ensordecimiento en /t/. La diferencia en el uso de esta marca ha separado, significativamente, a los estudiantes de la ciudad frente a aquellos de origen meridional (de fuera de la región de Tánger-Tetuán).

Paralelamente, son los estudiantes que se reclaman un origen urbano aquellos que, de manera significativa, utilizan un menor número de marcas normativas. En esta ocasión, se alejan del uso que hacen de estas los estudiantes de la región de Tánger-Tetuán que son, presumiblemente, de núcleos poblacionales menores que Tánger (rurales).

3. La imbricación del origen informante con la situación del liceo se ha hecho evidente en este análisis, dando lugar a una espacialización de las diferencias lingüísticas. De este modo, el centro urbano de Tánger, con mayoría de alumnos que se reclaman un origen urbano, se ha desmarcado del semicentro y de la periferia, con mayor presencia de informantes exógenos, en el uso de marcas *pro-normativas*. Esto es, son los alumnos ubicados en el centro de la ciudad los que, significativamente, utilizan un menor número de marcas del árabe estándar. En la variable dialectalizante no se han obtenido datos significativos.

En cuanto a los extranjerismos, la perspectiva adoptada difiere ligeramente de los estudios de disponibilidad léxica que investigan la presencia de voces extranjeras en los diccionarios de disponibilidad léxica. Así, el objetivo era estudiar, por un lado, la distribución de los extranjerismos en los distintos centros de interés, examinando su coherencia con el contexto sociolingüístico e histórico de la comunidad estudiada. Por otra parte, se buscaba determinar si existían usos diferenciales en función de los factores sociales habituales: sexo, NSC, origen del informante, situación del liceo, lengua nativa y contacto con el español.

La determinación del corpus aquí ha debido solventar diversos obstáculos, y ha necesitado basarse en criterios propios que ayudasen a discriminar cuándo se trata de un préstamo y cuándo de un extranjerismo. Aunque la pauta fundamental ha

sido el étimo, este ha sido complementado con otros datos como la integración en el sistema morfológico árabe o la constatación de su integración en el árabe moderno estándar.

La importancia de la distinción entre *préstamo* y *extranjerismo* se relaciona aquí con la necesidad de tomar en consideración su posible percepción como elementos exógenos al árabe marroquí por parte de los informantes. Y ello es así, porque lo que se pretendía observar es la preferencia por unas determinadas voces por su pertenencia a una variedad lingüística que comporta asociaciones identitarias y actitudes lingüísticas diversas. Por esta misma razón, tan solo se han distinguido cinco categorías de extranjerismos: hispanismos, galicismos, anglicismos, palabras de origen tamaziğt y sintagmas híbridos.

Estas dificultades metodológicas parecen haberse superado, por cuanto los resultados obtenidos parecen coherentes con el contexto sociolingüístico tangerino. Estos resultados se pueden sintetizar en:

1. La presencia de extranjerismos es elevada. Supone el 18,26% del corpus, notablemente mayor a la recogida en diccionarios de léxico disponible de otras sintopías.
2. La permeabilidad de los centros de interés es diversa, coincidiendo en algunos aspectos con las tendencias generales halladas en estudios previos de disponibilidad léxica. Así, *Partes del cuerpo* es el menos tolerante a este tipo de palabras, mientras que *La ropa* cuenta con el mayor número de estas lexías.
3. El uso de los distintos tipos de extranjerismos se corresponde con las características del árabe tangerino: se constata la omnipresencia y mayor rentabilidad de hispanismos, frente a la aparición esporádica del francés y del inglés. En cuanto al tamaziğt y las formas híbridas, estas adquieren una importancia menor en términos de porcentaje (0,3% y 0,5% del corpus, respectivamente).
4. Los distintos tipos de extranjerismos destacan en áreas relativas a sus dominios de uso. Así, el francés descuella en *Profesiones y oficios* y en *La escuela: muebles y materiales*, mientras que el inglés se presenta como una lengua atractiva para los jóvenes, como se deduce del fuerte empuje de esta

variedad en *La ropa* y en *Juegos y distracciones*. El bereber, en cambio, manifiesta su carácter sustrático al sobresalir en *Animales*, *Partes del cuerpo*, *Trabajos del campo y del jardín* y *Alimentos y bebidas*.

5. En relación a los factores sociales, el uso de las diferentes clases de extranjerismos se ha revelado como un índice con alto valor discriminador:

a. Así, los hispanismos son distintivos de los tangerinos frente a los estudiantes de la región Tánger-Tetuán y, por supuesto, de los de origen meridional (más allá de esta región). A este respecto, se ha señalado el carácter transicional y la difuminación de los hispanismos a medida que se aleja del foco de irradiación, que sería Tánger en este caso.

Las palabras de origen español son también patrimonio de los informantes que cursan estudios en el centro de la ciudad. El análisis de esta variable ha revelado, una vez más, la espacialización de los usos lingüísticos dada la composición demográfica de las distintas zonas de la ciudad.

b. El uso de los galicismos se ha revelado como la variable más destacada. Segmenta la población en muchos aspectos. Así, no solo diferencia, de manera significativa, a hombres de mujeres —predominando en el uso las mujeres—, sino que también relega al NSC bajo a una posición diferencial frente a los NSC medio y alto. Es decir, el NSC bajo se distingue, de manera significativa, por un menor uso de este tipo de palabras. Asimismo, en cuanto al origen del informante, y de manera era esperable, los alumnos de ascendencia meridional se han desmarcado de aquellos que se reclaman un origen septentrional (ya sean tangerinos de la ciudad, de la provincia o de la región). Del mismo modo, la situación de liceo ha evidenciado el mejor acceso a esta lengua por los informantes situados en el centro de la ciudad.

- c. Por último, los resultados obtenidos para el uso de anglicismos, formas híbridas y palabras de origen tamaziġt necesitan de una ampliación muestral y temática (centros de interés distintos) para calibrar adecuadamente su incidencia en el árabe marroquí de Tánger.

El examen de estas dos variables apunta a esquemas de variación distinta, que parecen corresponder a valores y asociaciones diversas de las variedades.

Así, por un lado, el uso de formas normativas a nivel ortográfico parece afectado por el NSC, apuntado hacia un esquema de cambio lingüístico liderado por el NSC medio. Ello, ligado con el hecho de que son los alumnos del centro los que, significativamente, hacen un menor uso de índices *pro-normativos* habría de relacionarse con el fenómeno de urbanización lingüística.

Sin entrar en contradicción con ello, el uso de marcas dialectales continua siendo un marcador de origen, llamando la atención no solo sobre la pervivencia y convivencia de distintos geolectos marroquíes en un mismo medio urbano —*i.e.*, no asimilación a los rasgos locales—, sino sobre la espacialización de estos en las distintas áreas de la ciudad. Tendencialmente, son los informantes de NSC medio los que hacen un menor uso de /t/, aunque no se ha probado la significación de esta diferencia.

En cambio, el valor concedido a los extranjerismos y, especialmente, a los galicismos, segmenta a la población de múltiples maneras: se trata de un marcador de género, de índice sociocultural, de origen regional y de residencia.

Mientras que la mayor presencia de galicismos en las nóminas de los estudiantes de origen meridional se explica por las características de sus variedades de origen, la demarcación del NSC bajo frente a los NSC medio y alto, así como el papel destacado de los alumnos del centro en el uso de galicismos parecen marcas de estatus social. En esta línea, desde la sociolingüística variacional, el mayor uso de galicismos por parte de las estudiantes podría ser explicado por la mayor conciencia sociolingüística de las mujeres hacia las variantes de prestigio⁵⁷⁰.

⁵⁷⁰ Habría de ser relacionado, asimismo, con el valor del francés como lengua preferida para expresar determinados temas cercanos al tabú cultural (Ziamari & Barontini 2013).

Aunque estas tendencias aquí apuntadas necesitan de mayor exploración para ser confirmadas, se puede observar, por un lado, la multiplicidad de asociaciones que estas desarrollan, que tienden a desbordar el eje diafásico.

En conclusión, el estudio de la situación sociolingüística marroquí a partir de la disponibilidad léxica ha supuesto superar numerosos retos: desde la adaptación de la metodología de la disponibilidad léxica al contexto y la variedad objeto de estudio, hasta generar marcos metodológicos viables para el análisis ortográfico y de extranjerismos.

Las novedades presentadas en este estudio no se restringen únicamente a la variedad en que se expresan los informantes. Por un lado, se considera que las adaptaciones de la metodología de la disponibilidad léxica que se han asumido aquí invitan a la reflexión sobre los supuestos sobre los que esta reposa.

Por otra parte, la perspectiva sociolingüística, aunque adoptada en estudios previos en esta subdisciplina de la lexicoestadística, ha sido llevada aquí a nuevos ámbitos y ha sido explotada en mayor profundidad, analizando niveles de lengua, como el ortográfico, que no han sido considerados hasta ahora desde un punto de vista variacional⁵⁷¹. Este examen sociolingüístico, además, no se ha limitado al cotejo de la incidencia de factores sociales, sino que ha procurado establecer el sentido y la relevancia de las diferencias significativas halladas y ha mostrado la validez de la disponibilidad léxica como método de observación —si bien, parcial— de procesos sociolingüísticos más amplios.

Desde el punto de vista de la sociolingüística árabe, el análisis del contexto sociolingüístico y el examen de las propuestas hasta ahora presentes en la literatura científica ha buscado establecer una terminología precisa, libre de ambigüedades y que se caracterice por el uso técnico de la terminología lingüística.

Por otra parte, se ha puesto de relieve la necesidad de conjugar una teoría sociolingüística comprensiva, *i.e.*, un marco teórico sólido y coherente, con la comprobación estadística de fenómenos particulares. Ello facilita la interpretación

⁵⁷¹ Aunque sí prescriptivo-pedagógico (Paredes 1999; Saura Rami 2008).

de los resultados en línea con el contexto del que se extraen y la observación de cambios sociolingüísticos en curso.

Por último, los datos aquí examinados pretenden colaborar en una mejor comprensión de las dinámicas de cambio sociolingüístico en el contexto marroquí. Se trata de una mera aportación, parcial, que debe ser completada y complementada no solo con más datos, sino con nuevas perspectivas y en colaboración con otras disciplinas científicas.

Referencias bibliográficas

Abreviaturas

<i>AEA:</i>	<i>Anaquel de Estudios Árabes</i>
<i>AAn:</i>	<i>American Anthropologist</i>
<i>AfL:</i>	<i>Afroasiatic Linguistics</i>
<i>AIEO:</i>	<i>Annales de l'Institut d'Études Orientales de l'Université d'Alger.</i>
<i>AL:</i>	<i>Archivum Linguisticum</i>
<i>AM:</i>	<i>Al-Andalus – Magreb</i>
<i>Ar.:</i>	<i>Arabica</i>
<i>AQ:</i>	<i>Al Qantara</i>
<i>BAEO:</i>	<i>Boletín de la Asociación española de orientalistas</i>
<i>EDNA:</i>	<i>Estudios de Dialectología norteafricana y andalusí</i>
<i>EI:</i>	<i>Encyclopédie de l'Islam</i>
<i>HRJ:</i>	<i>Hispanic Research Journal</i>
<i>IJSL:</i>	<i>International Journal of the Sociology of Language</i>
<i>JNAS:</i>	<i>Journal of North African Studies</i>
<i>JQR:</i>	<i>The Jewish Quarterly Review</i>
<i>JSI:</i>	<i>Journal of Social Issues</i>
<i>JSS:</i>	<i>Journal of Semitic Studies</i>
<i>Lang.:</i>	<i>Language</i>
<i>Langs.:</i>	<i>Langages</i>
<i>LL:</i>	<i>La Linguistique</i>
<i>MEAH:</i>	<i>Miscelánea de Estudios árabes y hebraicos</i>
<i>REIM:</i>	<i>Revista de estudios internacionales mediterráneos</i>
<i>SJL:</i>	<i>Southwest Journal of Linguistics</i>
<i>ZAL:</i>	<i>Zeitschrift für Arabische Linguistik</i>

- ABBASSI, A. (1977): *A sociolinguistic analysis of multilingualism in Morocco*. University of Texas at Austin. [Tesis doctoral inédita].
- ABBÈS, R. & J. DICHY (2008): “Extraction automatique de fréquences lexicales en arabe et analyse d’un corpus jorunalistique avec le logiciel AraConc et la base de connaissances DIINAR.1”, en S. Heiden & B. Pincemain (eds.): *Proceedings of JADT 2008, 9th International Conference on Textual Data statistical Analysis, Lyon 12-14/03/2008*. Lyon. Presses Universitaires de Lyon, 2, 31-44. Web: <http://goo.gl/Tnes9S> [Último acceso: 20/06/2015]
- ABBOUD HAGGAR, S. (2003): *Introducción a la dialectología árabe*. Granada. Fundación El legado andalusí.
- ABD-EL-JAWAD, H. R. (1987): “Cross-Dialectal Variation in Arabic: Competing Pretigious Forms”, *Language in Society*, 16:3, 359-367.
- ABDEL-MASSIH, E.T. (1971): *A Reference Grammar of Tamazight (Middle Atlas Berber)*. Ann Arbor. Center for Near Eastern and North African Studies.
- ABOULKACEM-AFULAY, E. K. (2008): “Formation discursive nationaliste et arabité au Maroc”, *Asinag*, 1, 39-61
- ABU-SHAMS, L. (2002): *Estudio lingüístico y textual del léxico relativo a la cocina y la alimentación en el dialecto árabe de Rabat (Marruecos)*. Zaragoza. Universidad de Zaragoza.
- ABU-SHAMS, L. (2005): “El léxico de la vestimenta y complementeos en árabe marroquí”, en J. AGUADÉ & A. VICENTE & L. ABU-SHAMS (eds.): *Sacrum Arabo-Semiticum. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*. Zaragoza. Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 35-54.
- ABU-SHAMS, L. (2008): “Préstamos de lenguas europeas en árabe marroquí”, en F. MOSCOSO & L. PÉREZ CAÑADA & N.H. NOUAOURI (eds.): *Actas del Segundo Congreso Árabe Marroquí: estudio, enseñanza y aprendizaje. Toledo, 4 y 5 de mayo de 2007*. Cádiz. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 33-53.
- ABU-SHAMS, L. (ed.) (2008): *Actas del III Congreso Internacional de Árabe Marroquí: estudio, enseñanza y aprendizaje. Vitoria-Gasteiz, 8 y 9 de mayo de 2008*. Bilbao. Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.
- AFKIR, M. (2013): “Linguistic diversity and cultural plurality in contemporary Morocco: Official and unofficial discourse”, en M. BENÍTEZ & C. MILLER & J. J. DE RUITER & Y. TAMER (dirs.), II, 61-75.
- AGUADÉ, J. (1998): "Un dialecte maŕqilien: le parler des Zŕir au Maroc", en J. AGUADÉ & P. CRESSIER. & A. VICENTE (eds.), 141-150.
- AGUADÉ, J. (2002): “Textos marroquíes urbanos: Casablanca (1)”, *EDNA*, 6, 193-219.
- AGUADÉ, J. (2003): “Estudio descriptivo y comparativo de los fonemas del árabe dialectal marroquí”, *EDNA*, 7, 59-109.

- AGUADÉ, J. (2005): “*Darle al pico: un ‘bestiario’ de Youssouf Amine Elalamy en árabe marroquí*”, *EDNA*, 9, 245-265.
- AGUADÉ, J. (2006): “Writing dialect in Morocco”, *EDNA*, 10, 253-274.
- AGUADÉ, J. (2008): “Árabe marroquí (Casablanca)”, en F. CORRIENTE & A. VICENTE (eds.), 281-310.
- AGUADÉ, J. (2012a): “Remarques sur la situation linguistique au Maroc”, en A. BARONTINI & CH. PEREIRA & Á. VICENTE & K. ZIAMARI (eds.), 367-377.
- AGUADÉ, J. (2012b): “Monarquía, dialecto e insolencia en Marruecos: el caso Nichane”, en M. MEOUAK & P. SÁNCHEZ & A. VICENTE (eds.), 441-464.
- AGUADÉ, J. (2013): “Des romans diglossiques: le cas de Youssef Fadel”, en M. BENÍTEZ & C. MILLER & J. J. DE RUITER & Y. TAMER (dirs.), I, 207-220.
- AGUADÉ, J. & L. BENYAHIA (2005): *Diccionario árabe marroquí: árabe marroquí - español, español - árabe marroquí*. Cádiz. Quorum Editores.
- AGUADÉ, J. & P. CRESSIER. & A. VICENTE (eds.) (1998): *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental: dialectologie et histoire*. Madrid. Casa Velázquez.
- AGUADÉ, J. & M. EL YAËCOUBI (1995): *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. Madrid. C.S.I.C.
- AGUADÉ, J. & F. MOSCOSO. (2000-2001): “«El permiso de conducción». Una parodia en árabe del norte de Marruecos”, *EDNA* 5, 265-289.
- AIXELÀ CABRÉ, Y. (2000): *Mujeres en Marruecos: un análisis desde el parentesco y el género*. Barcelona. Bellaterra.
- AKKARI, A. (2010): *La escuela en el Magreb. Un desarrollo inacabado*. Madrid. Icaria.
- AKOUAOU, A. (1984): “Pourquoi le français et quel français au Maroc?”, *Le français dans le monde*, 189, 27-28.
- ALAJLAN, M. (2013): “A new variety of Arabic in computer mediated communication: Romanized Arabic”, en R. MUHR & C. AMORÓS NEGRE & C. FERNÁNDEZ JUNCAL & K. ZIMMERMANN & E. PRIETO & N. HERNÁNDEZ (eds.), 145-156.
- ALBA, O. (1995): *El español dominicano dentro del contexto americano*. Santo Domingo. Librería La Trinitaria.
- ALBA, O. (1999): “Densidad de anglicismos en el léxico disponible de la República dominicana”, en J. A. Samper Padilla & M. Troya Déniez (coord.): *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*. Las Palmas de Gran Canaria. Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 853-866.
- AL-JALLAD, A. (2009): “The Polygenesis of the Neo-Arabic Dialects”, *JSS*, LIV, 2, 515-536.
- ALONSO, L.E. (2004): “Pierre Bourdieu, el lenguaje y la comunicación: del análisis de los mercados lingüísticos a la denuncia de la degradación mediática”, en L.E. ALONSO & E. MARTÍN CRIADO. & J.L. MORENO PESTAÑA (eds.): *Pierre Bourdieu, las herramientas del sociólogo*. Madrid. Fundamentos, 215-254.

- AL-TOMA, S. J. (1961): "The Arabic Writing System and Proposals for Its Reform", *Middle East Journal*, 15:4, 403-415.
- ÁLVAREZ DE LA GRANJA, M. (2011): "La presencia del gallego en el léxico disponible del español de Galicia. Análisis formal y funcional", en B. LÓPEZ MEIRAMA (ed.), 17-101.
- ALVAR, M. (1990): "La lengua, los dialectos y la cuestión del prestigio", en F. MORENO FERNÁNDEZ (recop.): *Estudios de variación lingüística*. Alcalá de Henares. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 13-26.
- AL-WER, E. (1997): "Arabic between reality and ideology", *International Journal of Applied Linguistics*, 7:2, 251-265.
- AL-WER, E. (2002): "Education as a Speaker Variable", en A. ROUCHDY (ed), 41-53.
- AMARA, M. H (1986): *Integration of Hebrew and English Lexical Items into the Arabic Spoken in an Arabic Village in Israel*. Tesis doctoral inédita. Bar-Ilan University (Israel).
- AMARA, M. H. (1999a) *Politics and sociolinguistics reflexes. Palestinian border villages*. Amsterdam. John Benjamins Publishing Company.
- AMARA, M. H (1999b) "Hebrew and English Borrowings in Palestinian Arabic in Israel: A Sociolinguistic Study in Lexical Integration and Diffusion", en Y. SULEIMAN (ed.) *Language and Society in the Middle East and North Africa. Studies in Variation and Identity*. Cornwall. Curzon Press, 81-103.
- AMMON U. & N. DITTMANN & K. J. MATTHEIER & P. TRUDGILL (eds.): *Sociolinguistics/ Soziolinguistik*. Berlin-New York. Walter de Gruyter.
- AMORÓS NEGRE, C. (2008): *Norma y estandarización*. Salamanca. Luso-Española de Ediciones.
- AMORÓS NEGRE, C. (2009): "El «estándar»: tipología y definiciones. Su vinculación con la norma", *RSEL*, 39, 37-61.
- AMORÓS NEGRE, C. (2013): *Descripción y prescripción en un estándar pluricéntrico. Análisis del paradigma de los relativos en las normas lingüísticas del español*. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca.
- AMORÓS NEGRE, C. (2014): *Las lenguas en la sociedad*. Madrid. Síntesis.
- AMZID, M. (2004): *Les traces de la langue espagnole dans le nord du Maroc, ancienne zone espagnole: le cas de Tanger (Thèse de doctorat)*. Lille. Atelier National de Reproduction des Thèses.
- ANDROUTSOPOULOS, J. K. (2000): "Non-standard spellings in media texts: The case of German fanzines", *Journal of Sociolinguistics*, 4/4, 514-533.
- ARACIL, LL.V. (1982): *Papers de sociolingüística*. Barcelona. Edicions de la Magrana.
- ARAGÓN, M. (2013): "Una nueva colección de pomeas en árabe marroquí: *Otras palabras* del poeta Ahemd Lemsyeh", en P. SANTILLÁN GRIMM & L.M. PÉREZ CAÑADA & F. MOSCOSO GARCÍA (eds.), 367-382.
- ARNAL, M.L. (2008): "Los dialectalismos en el léxico disponible de los jóvenes aragoneses", en M. L. ARNAL (ed.): *Estudios de disponibilidad léxica en los*

- jóvenes aragoneses*. Zaragoza. Institución «Fernando el Católico» (C.S.I.C.), 17-49.
- ARNAL PURROY, M.L. (ed.) (2008): *Estudios de disponibilidad léxica en los jóvenes aragoneses*. Zaragoza. Institución «Fernando el Católico» (C.S.I.C.). Web: <http://goo.gl/sgmByR>. [Último acceso: 29/07/2015]
- ASSAD, M. (1978): *Le parler arabe de Tanger*. Göteborg Universit t. [Tesis doctoral inédita].
- ATIFI, H. (2007): “Continuit  et/ou rupture dans l’internet multilingue: quelles langues parler dans un forum diasporique?”. *GLOTTOPOL. Revue de sociolinguistique en ligne*, 10, 113-126. Web: <http://goo.gl/4Kk1Xz> [Último acceso: 23/06/2015].
- AYORA, M.C. (2004): “Deficiencias en la adquisición del léxico como problema específico de las lenguas en contacto”, en M. VILLAYANDRE (coord.): *Actas del V Congreso de Ling stica general*. Madrid. Arco/ Libros, I, 281-293.
- AYORA, M.C. (2006): *Disponibilidad léxica en Ceuta: aspectos socioling sticos*. Cádiz. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- AZOUZI, A. (2008): "Le français au Maghreb: statut ambivalent d’une langue", en *Synergies Europe*, 3, 37-50 Web: <http://gerflint.fr/Base/Europe3/azouzi.pdf> [Último acceso: 29/09/2015].
- BAILEY VICTERY, J. (1971): *A Study of Lexical Availability among Monolingual/Bilingual Speakers of Spanish and English*. Tesis doctoral. Houston. Rice University.
- BAJO, E. (2011): “Diccionario de léxico disponible. Modelos de entrada”. Comunicación presentada en el *IV Encuentro de disponibilidad léxica. Salamanca, 14-15 de abril de 2011*.
- BAKALLA, M. H. (1984): *Arabic culture through its language and literature*. Londres. Kegan. Paul International.
- BARONTINI A. & CH. PEREIRA &  . VICENTE & K. ZIAMARI (eds.) (2012): *Dynamiques langagières en Arabophonies: variations, contacts, migrations et créations artistiques. Hommage offert   Dominique Caubet par ses élèves et collègues*. Zaragoza. Universidad de Zaragoza.
- BARTOL, J.A. (1998): “Anglicismos en el español de finales de siglo. Anglicismos en el léxico disponible de dos regiones hispanas”, en C. KENT & M. D. DE LA CALLE (eds.). *Visiones salmantinas*. Salamanca. Universidad de Salamanca - Ohio State University, 97-124.
- BARTOL, J.A. (2001): “Reflexiones sobre la disponibilidad léxica”, en BARTOL, J.A. *et al.* (eds.): *Nuevas aportaciones al estudio de la lengua española. Investigaciones filológicas*. Salamanca. Luso-Española de Ediciones, 221-236.
- BARTOL, J.A. (2002-2004): “Léxico disponible de la provincia de Soria. Primeros datos”, *Archivo de Filología Aragonesa*, LIX-LX, tomo II, 1075-1104.
- BARTOL, J.A. (2004): *Léxico disponible de Soria: estudio y diccionarios*. Burgos. Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.

- BARTOL, J. A. (2005): “Extranjerismos disponibles. Su integración y vitalidad en una comunidad de habla (Provincia de Soria, España)”, *Spanish in Context*, 2:2, 203-229.
- BARTOL, J. A. (2008): “Variación léxica del español: los léxicos disponibles de Aragón y Soria”, en M.L. ARNAL PURROY (ed.), 207-226.
- BARTOL, J.A. (2010): “Disponibilidad léxica y selección de vocabulario”, en R. M. CASTAÑER MARTÍN AND V. LAGÜENS GRACIA (eds.): *De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José M^a. Enguita Utrilla*. Zaragoza. Instituto «Fernando el Católico», 85-107.
- BARTOL, J.A. (2011): “Léxicos disponibles de zonas bilingües: interferencias sobre el español”, en B. LÓPEZ MEIRAMA (ed.), 157-188.
- BASSIOUNEY, R. (2009): *Arabic sociolinguistics: topics in diglossia, gender, identity, and politics*. Edinburgh. Edinburgh University Press.
- BEHNSTEDT, P. (2002): “La frontera entre el bereber y el árabe en el Rif”, *EDNA*, 6, 7-18.
- BEHNSTEDT, P. (2013): “Lexical aspects of Maghrebi Arabic”, en M. Lafkioui (ed.): *African Arabic*. Berlin. De Gruyter Mouton, 237-269.
- BEHNSTEDT, P. & M. BENABBOU. (2004): “Atlas linguistique du Maroc. État actuel de la frontière linguistique entre l’arabe et le berbère”, en J. DAKHLIA (dir.), 401-412.
- BEHNSTEDT, P. & M. WOIDICH (2011): *Wortatlas der arabischen Dialekte*. Leiden. Brill.
- BELLÓN FERNÁNDEZ, J. J. (2004-2005): “Anglicismos en el centro de interés «La Ropa» del léxico disponible de la provincia de Córdoba”, *Philologica Canariensis*, 10-11, 15-38.
- BELLÓN FERNÁNDEZ, J. J. (2007): “Anglicismos en el léxico disponible de la provincia de Córdoba”, en P. CANO LÓPEZ (coord.): *Actas del VI Congreso de Lingüística General, Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004*. Madrid. Arco/Libros, 2:2, 2391-2408.
- BENÍTEZ, M. (2006): “Approche sur la politique linguistique au Maroc depuis l’indépendance”, *EDNA*, 10, 109-120.
- BENÍTEZ, M. (2008): “Árabe marroquí como proyecto editorial: ¿es una experiencia posible?”, en L. ABU-SHAMS (ed.), 37-54.
- BENÍTEZ, M. (2010): *La política lingüística contemporánea de Marruecos: de la arabización a la aceptación del multilingüismo*. Zaragoza. Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- BENÍTEZ, M. (2012): “Un repaso a la política lingüística del Norte de África desde la descolonización”, *AEA*, 23, 69-81.
- BENÍTEZ, M. & J. RUITER & Y. TAMER (2010): *Le développement du plurilinguisme: le cas de la ville d'Agadir*. París. L’Harmattan.

- BENÍTEZ, M. Z & C. MILLER & J.J. RUITER & Y. TAMER (dirs.) (2013): *Évolution des pratiques et représentations langagières dans le Maroc du XXIe siècle*. Paris. L'Harmattan.
- BENÍTEZ, M. & C. MILLER & J.J. DE RUITER & Y. TAMER (2013): "Panorama: Évolution des pratiques et représentations langagières dans le Maroc du XXIème siècle", I, 14-59.
- BENJELLOUN, M. O. (2002): *Projet national et identité au Maroc. Essai d'anthropologie politique*. Casablanca-Paris. Eddif-L'Harmattan.
- BENJELLOUN, S. (2005): "Las disparidades entre el medio urbano y el medio rural en Marurecos: una realidad que la Asociación Euromediterránea debe tener en cuenta", en J.M. GARCÍA ÁLVAREZ-COQUE & J. GALDUF (dir.): *La agricultura y la Asociación Euromediterránea: retos y oportunidades*. Barcelona. Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions, 210-223. Web: <http://goo.gl/5eAH32> [Último acceso: 26/08/2013].
- BENNIS, S. (2001): "Normes fictives et identités au Maroc. Rapport de sujets ruraux au lecte de la ville", *Cahiers de sociolinguistique*, 6, 77-88.
- BENTAHILA, A. (1983): *Language Attitudes Among Arabic-French Bilinguals in Morocco*. Clevedon. Multilingual Matters.
- BENTAHILA, A. & E.E. DAVIES (1983): "The syntax of Arabic-French code switching", *Lingua*, 59, 301-330
- BENYAHIA, L. & J. AGUADÉ. (1987): "Notas acerca de algunos hispanismos en árabe dialectal marroquí", *AQ*, VIII, 191-202.
- BENZAKOUR, F. & D. GAADI. & A. QUEFFÉLEC (2000): *Le français au Maroc: lexique et contact de langues*. Bruselas. De Boeck & Larcier.
- BERMIL, N. (2007): *Linguistic authority, language ideology, and metaphor: the Czech orthography wars*. Berlin. Mouton de Gruyter.
- BERRIANE, M. (2004): "Los focos migratorios marroquíes y la emigración hacia España", en B. LÓPEZ GARCÍA & M. BERRIANE (dirs.), 128-130.
- BIANCHINI, L. (2007): "L'usage du français au Maghreb", *Constellations francophones*, Publifarum, 7. Web: <http://goo.gl/KQi4hx> [Último acceso: 29/06/2015].
- BJØRNSSON, J. A. (2010): *Egyptian Romanized Arabic: A Study of Selected Features from Communication Among Egyptian Youth on Facebook*. Tesis de Master. University of Oslo. Web: <https://goo.gl/YNwXEB> [Último acceso: 20/06/2015]
- BLANC, H. (1960): "Stylistic variation in spoken Arabic: a sample of interdialectal educated conversation", en CH. FERGUSON (ed.): *Contributions to Arabic Linguistics*. Cambridge. Harward University Press, 81-156.
- BLANCO, M. (2011): "La ortografía en el léxico disponible del español de Galicia", en B. LÓPEZ MEIRAMA (ed.), 189-216.
- BLANCO, M. (2012): "Anglicismos en el léxico disponible del español de Galicia", T. JIMÉNEZ JULIÁ *et al.* (eds.): *Cum corde et in nova grammatica*. Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 65-80.

- BLAU, J. (1966): *A grammar of Christian Arabic, based mainly on South-Palestinian texts from the first millennium*. 3 vols. Louvain. Secrétariat du CorpusSCO.
- BLAU, J. (1972): "On the Problem of the Synthetic Character of the Classical Arabic as against Judeaeo-Arabic (Middel Arabic)", *JQR*, 63, 29-38.
- BLAU, J. (1977): "The Beginnings of the Arabic Diglossia: A Study of the Origin of Neo-Arabic", *AfL*, 4, 1-28.
- BOLAÑOS MEDINA, A. & C. LUJÁN-GARCÍA (2010): "Análisis de los anglicismos informáticos crudos del léxico disponible de los estudiantes universitarios de traducción", *Lexis*, XXXIV (2), 241-274. Web: <http://goo.gl/mPYT8b> [Último acceso: 15/11/2012].
- BORG, G. (2007): "How to be KOOL in Arabic Writing: Linguistic Observations from the Side Line", en E. DITTERS & H. MOTZKI (eds.): *Approaches to Arabic Linguistics. Presentd to Kees Versteegh on the Occasion of his Sixtieth Birthday*. Leiden-Boston. Brill, 527-542.
- BORREGO NIETO, J. (2004): "Algunas preguntas en relación con el concepto de «léxico disponible»", en J. PRADO ARAGONÉS & M^a. V. GALLOSO CAMACHO (eds.): *Diccionario, léxico y cultura*. Huelva. Universidad de Huelva, 59-69.
- BORREGO NIETO, J. (2008): "Edad y culturas léxicas", en M. L. ARNAL PURROY (ed), 227-244.
- BORREGO NIETO, J. (2009): "Niveles de lengua en el léxico disponible", en M.V. CAMACHO TABOADA & J.J. RODRÍGUEZ TORO & J. SANTANA MARRERO (eds.): *Estudios de Lengua Española: Descripción, Variación y Uso. Homenaje a Humberto López Morales*. Madrid. Iberoamericana/Vervuert, 53-76.
- BORREGO NIETO, J. & C. FERNÁNDEZ JUNCAL (2003): "Léxico disponible: aplicaciones a los estudios dialectales", en M. D. MUÑOZ NÚÑEZ *et al.* (eds.), II, 297-306.
- BOUKOUS, A. (1995): *Société, langues et cultures au Maroc*. Rabat. Faculté des Lettres et des Sciences Humaines.
- BOUNFOUR, A. (2004): "Notes sur l'histoire du berbère (Tachelhit) Essai de bilan et perspectives", en J. DAKHLIA (dir.), 169-181.
- BOURDIEU, P (1977): "L'économie des échanges linguistiques". *Langue française*, 34, 17-34. Web: <http://goo.gl/w4m4HX> [Último acceso: 29/06/2015].
- BOURDIEU, P. (1982): *Ce que parler veut dire: l'économie des échanges linguistiques*. Paris. Fayard.
- BOURDIEU, P. (2002): "El mercado lingüístico". En *Sociología y cultura*. México. Conalcuta. Grijalbo, 143-158.
- BOUSSOFARA-OMAR, N. (2006a): "Diglossia", en K. VERSTEEGH (ed.), I, 629-637.
- BOUSSOFARA-OMAR, N. (2006b): "Neither third language nor middle varieties but diglossic switching", *ZAL*, 45, 55-80.
- BOYER, H. (1991): *Éléments de sociolinguistique*. Paris. Dunod.
- BRILL, M. (1940): *The Basic Word List of the Arabic Daily Newspaper*. Jerusalem. The Hebrew University Press.

- BROCKELMANN, C. (1910): *Précis de linguistique sémitique*. Paris. Librairie Paul Geuthner.
- BRUNOT, L. (1921): “Noms de récipients à Rabat”, *Hespéris*, I, 111-140.
- BRUNOT, L. (1931): *Textes arabes de Rabat*. Paris. Librairie Orientaliste Paul Geuthner.
- BRUNOT, L. (1949): “Emprunts dialectaux arabes à la langue française dans les cités marocaines depuis 1912”, *Hespéris*, 36, 347-430.
- BUCKWALTER, T. & D. PARKINSON (2011): *A Frequency Dictionary of Arabic. Core vocabulary for learners*. New York. Routledge.
- BULOT, T. & D. CAUBET & C. MILLER (2004): “Introduction: Parlers jeunes et jeunes urbains: le nécessaire inventaire”, en D. CAUBET *et al.* (eds.), 7-15.
- CAMERON, D. (2001): “Verbal Hygiene”, en R. MESTHRIE (ed.), 688-690.
- CANTINEAU, J. (1960): *Cours de phonétique arabe: (édition originale réimprimée)*. Paris. Klincksieck.
- CARCEDO, A. (1998): “Tradición y novedad en las aportaciones hispánicas a los estudios de disponibilidad léxica”, *Lingüística (ALFAL)*, 10, 5-68.
- CARCEDO, A. (1999): “Estudio comparativo del vocabulario español (le) disponible de estudiantes finlandeses y el de la sintopía madrileña: propuestas didácticas”, *Documentos de español actual*, 1, 73-87.
- CARCEDO, A. (2000a): *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*. Turku. Turku Yliopisto.
- CARCEDO, A. (2000b): “La lengua como manifestación de otredad cultural (o convergencia intercultural)”, en J. AGUIRRE ROMERO (ed.): *Espéculo monográfico Cultura e Intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Universidad Complutense de Madrid. Web: <https://goo.gl/KjBEPI> [Último acceso: 26/06/2015].
- CARRERA DE LA RED, M^a F. & W. BRADLEY (2002): “Extranjerismos en el léxico disponible de Cantabria”, en M. VILLAYANDRE (coord.): *Actas del V Congreso de Lingüística general*. Madrid. Arco/ Libros, 535-545.
- CASANOVA ÁVALOS, M. (2008): “Anglicismos en el léxico disponible de Castellón”, en J. L. BLAS ARROYO *et al.* (ed.). *Discurso y sociedad II. Nuevas contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, 471-499.
- CASANOVA ÁVALOS, M. (2013): “Valencianismos en el léxico disponible de Castellón” en E. CASANOVA & C. CALVO (eds.): *Actas del XXVI Congreso internacional de Lingüística y Filología Románicas (Valencia 6-11 de septiembre de 2010)*. Berlin. De Gruyter, 531-543.
- CASTAÑER, R.M. (2008): “Los extranjerismos en el léxico disponible de los estudiantes aragoneses”, en M.L. ARNAL PURROY (ed.), 51-73.
- CAUBET, D. (1993): *L'arabe marocain*. Paris-Louvain. Éditions Peeters.
- CAUBET, D. (1998): “Étude sociolinguistique des traits préhilaliens dans un dialecte en voie d'urbanisation à Fès”, en J. AGUADÉ. & P. CRESSIER. & A. VICENTE (eds.), 165-175.
- CAUBET, D. (1999): “Entretien avec Omar Sayed (Nass el Ghiwane): «Ed-Darija dyalna fiha el-Şeṭriya!»”, *EDNA*, 4, 121-130.

- CAUBET, D. (2002): "Pour un atlas du Maghreb", en YOUSSEF, A. & F. BENJELLOUN & M. DAHBI. & Z. IRAQI-SINACEUR (eds.), 23-29.
- CAUBET, D. (2003): "Darija, Langue de la modernité – Entretien avec Nouredine Ayouch", *EDNA*, 7, 135-141.
- CAUBET, D. (2004a): "Dialectologie et histoire au Maghreb: pour une sociolinguistique historique", en J. DAKHLIA (dir.), 59-70.
- CAUBET, D. (2004b): "L'intrusion des téléphones portables et des 'sms' dans l'arabe marocain en 2002-2003", en D. CAUBET *et al.* (eds.), 245-270.
- CAUBET, D. (2004c): *Les mots du bled*. Paris. L'Harmattan.
- CAUBET, D. (2005): "Génération *Darija!*", *EDNA*, 9, 233-243.
- CAUBET, D. (2010): "La 'nayda' par ses textes", *MLM Magazine Littéraire du Maroc*, 3-4, 99-105.
- CAUBET, D. (2012): "Apparition massive de la darija à l'écrit à partir de 2008- 2009: sur le papier ou sur la toile: quelle graphie? Quelles régularités?", en M. MEOUAK. & P. SÁNCHEZ & A. VICENTE (eds.), 377-402.
- CAUBET, D. (2013): "Maroc 2011 – Messagerie instantanée sur l'internet marocain: Facebook, darija et parlers jeunes", en M. BENÍTEZ & C. MILLER & J. J. DE RUITER & Y. TAMER (dirs.), 63-87.
- CAUBET, D. & C. MILLER (2011): "Parlers jeunes –entre 'street language' et 'branchitude', *Revue Economica*, 12, 69-71.
- CAUBET, D. *et al.* (eds.) (2004): *Parlers jeunes, ici et là-bas. Pratiques et représentations*. Paris. L'Harmattan.
- CHADLI, M. (1984): "Maroc: Quel(s) F.L.E.?", *Le français dans le monde*, 189, 29-32.
- CHAKRANI, B. (2010): *A Sociolinguistic Investigation of Language Attitudes among Youth in Morocco*. Tesis doctoral. University of Illinois at Urbana-Champaign.
- CHAKRANI, B. (2013): "The impact of the ideology of modernity on language attitudes in Morocco", *JNAS*, 18:3, 431-442.
- CHAMBERS, J.K. & TRUDGILL, P. (2004 [1998]): *Dialectology*. Cambridge. Cambridge University Press.
- CHARRAD, W. (2015): "Des militants associatifs exigent que l'arabe soit la seule langue officielle", *Telquel*, 28/05/2015. Web: <http://goo.gl/aHboLv> [Último acceso: 27/06/2015].
- CHATTOU, Z. (1998): *Migrations marocaines en Europe: le paradoxe des itinéraires*. Paris. L'Harmattan.
- CHEKAYRI, A. (2006): "Diglossia or Tri-glossia in Morocco: Reality and Facts", en F. MOSCOSO & N. H. NOUAOURI (eds.), 41-58.
- CHRISTOPHER, D. (1991): "Has the concept of «diglossia» been refined so much that a useful distinction between diglossic and non-diglossic societies has been lost?", en P. SANTANA MARTÍNEZ (ed.): *Actas de las II Jornadas de Lengua y Literatura Inglesa y Norteamericana, Logroño 7, 8 y 9 de febrero de 1990*. La Rioja.

- Universidad de La Rioja y Colegio Universitario de La Rioja, 39-46. Web: <http://goo.gl/VIO7vd> [Último acceso: 29/06/2015].
- COETZEE, A.W. (2006): “Hamza”, en K. VERSTEEGH (ed. gen.), II, 228-232.
- COLÁS ZAPARDIEL, J.J. *et al.* (1939): *Cómo juegan los niños marroquíes*. Ceuta. Imperio.
- COLIN, G.S. (1986): “al-Maghrib (VII. Aperçu Linguistique)”, *EF*, V, 1193-1198.
- CORRIENTE, F. (1969): “A survey of spirantization in Semitic and Arabic Phonetics”, *JQR*, 60, 147-171.
- CORRIENTE, F. (1971): “On the functional yield of some synthetic devices in Arabic and Semitic morphology”, *JQR*, 62, 20-50.
- CORRIENTE, F. (1973): “Again on the functional yield of some synthetic devices in Arabic and semitic morphology”, *JQR*, 64, 154-163.
- CORRIENTE, F. (1976): “From the old Arabic to classical Arabic through the preislamic koine: Some notes on the native grammarians”, *Journal of Semitic Studies*, 21, 62-98.
- CORRIENTE, F. (1996): *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*. Madrid. C.S.I.C.
- CORRIENTE, F. (1999): *Gramática árabe*. Barcelona. Herder.
- CORRIENTE, F. & A. VICENTE (eds.) (2008): *Manual de dialectología neoárabe*. Zaragoza. Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- CORTÉS, J. (1996): *Diccionario de árabe culto moderno*. Madrid. Gredos.
- COSERIU, E. (1989 [1973]): “Sistema, norma y habla”, en *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid. Gredos, 11-113.
- DAKHLIA, J. (dir.) (2004): *Trames de langues. Usages et métissages linguistiques dans l’histoire du Maghreb*. Paris. Maisonneuve & Larose.
- DE FELIPE, H. (2014) → FELIPE RODRÍGUEZ, H. DE (2014)
- DE FÉRAL, C. (2012) → FÉRAL, C. DE (2012).
- DE SANTIAGO GUERVÓS, J. (2008) → SANTIAGO GUERVÓS, J. DE (2008)
- DEUMERT, A. (2001): “Language Planning: Models”, en R. MESTHRIE (ed.), 644-647.
- DÍAZ HORMIGO, M. T. (2001): “La situación intercultural e interlingüística de Gibraltar”, en J. CALVO PÉREZ (ed.): *Contacto interlingüístico e intercultural en el mundo hispano*. Valencia. Instituto Valenciano de Lengua y Cultura, 1, 91-112.
- DIMITRIJEVIC, N. (1969): *Lexical Availability*. Wiesbaden. Julius Groos Verlag.
- DIMITRIJEVIC, N. R. (1981): “A comparative study of the lexical availability of monolingual and bilingual schoolchildren”, *Studia Anglica Posnaniensa*, 13, 109-130.
- DIRECTION DE LA FORMATION DES CADRES (1999): *Charte Nationale de l’Education et la Formation*. Web: <http://goo.gl/DqQgZH> [Último acceso: 03/2011]

- DOSS, M. (1995): "Some remarks on the oral factor in Arabic Linguistics", *Studia Orientalia. Dialectologia Arabica. A collection of Articles in Honour of the Sixtieth Birthday of Professor Heiki Palva*, 75, 49-60.
- DOZY, R. (1845): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*. Amsterdam. Jean Müller.
- DOZY, R. (1881): *Supplément aux dictionnaires arabes*. Leyde. Brill.
- DURRELL, M. (2004): "Linguistic Variable – Linguistic Variant / Sprachvariable-Sprachvariante", en U. AMMON & N. DITTMANN & K. J. MATTHEIER & P. TRUDGILL (eds.), I, 195- 200.
- ECHEVARRÍA, M. (1991): "Crecimiento de la disponibilidad léxica en estudiantes chilenos de nivel básico y medio", en H. LÓPEZ MORALES (ed.): *La enseñanza del español como lengua materna*. Riopiedras. Universidad de Puerto Rico, 61-78.
- ECKERT, P. (2005): "Variation, convention, and social meaning". Comunicación presentada en el *Annual Meeting of the Linguistic Society of America*, Oakland, 7/01/2005. Web: <http://goo.gl/F6oZNF> [Último acceso: 20/06/2015].
- ECKERT, P. (2008): "Variation and the indexical field", *Journal of Sociolinguistics*, 12/4, 453-476.
- EID, M. (1988): "Principles for code-switching between standard and egyptian arabic", *Al-‘Arabiyya. Journal of the American Association of Teachers of Arabic*, 21: 1-2, 51-79.
- EL-AISATI, A. (2008): "Status planning and corpus planning of amazigh (berber) in Morocco", en EL-AISATI, A. (ed.): *The Amazigh language at Home and at School: perspectives on oral discourse structure and academic language*. Köln. Rüdiger Köppe, 45-49.
- EL AOUI, N. & M. BENSÄÏD (2005): "Chômage et employabilité des jeunes au Maroc", *Cahiers de la stratégie de l’emploi*, 6. Web: <http://goo.gl/yfo6Dw> [Último acceso: 06/09/2013].
- EL AOUI, N. & M. PÉRALDI (2009): "Introduction à l’analyse des économies frontalières. Eléments pour un programme de recherche transdisciplinaire", *Critique économique*, 25, 5-13.
- EL AZAMI, O. (2009): "La nueva legitimidad del *Dariya*", en ABU-SHAMS, L. (ed.), 91-101.
- EL AZAMI, O. (2013): "La diglosia marroquí en evolución: causas sociopolíticas", en P. SANTILLÁN GRIMM & L.M. PÉREZ CAÑADA & F. MOSCOSO GARCÍA (eds.), 159-173.
- EL-BARKANI, B. (2013): "Le tfinaghe dans le paysage visuel au Maroc: identité amazighe affirmée", en M. BENÍTEZ & C. MILLER & J. J. DE RUITER & Y. TAMER (dirs.), II, 155-176.
- ELBIAD, M. (1991): "The role of some population sectors in the progress of Arabization in Morocco", *IJSL*, 87, 27-44.

- ELGIBALI, A. (ed.) (1996): *Understanding Arabic: Essays in Contemporary Arabic Linguistics in Honor of El-Said Badawi*. Cairo. The American University in Cairo Press.
- EL HARRAK, M. (1998): *Estudio sociolingüístico sobre la influencia del español en el vocabulario pesquero del noroeste de Marruecos*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid.
- EL HARRAS, M. (2004): “Marruecos: la diversificación de las estructuras y de las relaciones familiares”, en B. LÓPEZ GARCÍA & M. BERRIANE (dirs), 34-36.
- EL-HASSAN, S.A. (1977): "Educated spoken Arabic in Egypt and the Levant: a critical review of diglossia and related concepts", *AL*, VIII, 2, 112-132
- EL-HASSAN, S. A. (1978): *Variation in the educated spoken Arabic of Jordan with special reference to aspect in the verb phrase*. University of Leeds [Tesis doctoral inédita] Web: <http://etheses.whiterose.ac.uk/925/> [Último acceso: 29/06/2015].
- EL HIMER, M. (2001): “Identité urbaine de la population de Salé”, *Cahiers de sociolinguistique*, 6, 131-145.
- ELIMAM, A. (2003): *Le maghribi, alias “ed-darija” (La langue consensuelle du Maghreb)*. Oran. Éditions Dar El Gharb.
- ELINSON, A. E. (2013): “Dārija and changing writing practices in Morocco”, *International Journal of Middle East Studies*, 45, 715-730.
- EL MANSOUR, M. (2000): “Tandja”, *EF*², X, 183-185.
- EL YAÂCOUBI, M. (1996): *La influencia léxica del árabe andalusí y del español moderno en el árabe dialectal marroquí*. Universidad Autónoma de Madrid. [Tesis doctoral inédita].
- EMBARKI, M. (2007): “Segmental and prosodic aspects of Ksar el Kebir’s neo-urban variety”, en C. MILLER & E. AL WER & D. CAUBET & J.C.E. WATSON (eds.), 213-229.
- ENNAJI, M. (1991): “Aspects of multilingualism in the Maghreb”, *IJSL* 87, 7-25
- ENNAJI, M. (2002a): "Comment", *IJSL*, 157, 71-83.
- ENNAJI, M. (2002b): “Language Contact, Arabization Policy and Education in Morocco”, en A. ROUCHDY (ed.), 70-88.
- ENNAJI, M. (2003): “Reflections on Arabization and Education in Morocco”, en A. YOUSSE & M. DAHBI & L. HADDAD (eds.): *The Moroccan Character. Studies in Honor of Mohammed Abu-Talib/ De la Personnalité Marocaine. Travaux en l'honneur de Mohammed Abu-Talib*. Rabat. Amapatril, 37-48
- ENNAJI, M. (2005): *Multilingualism, Cultural Identity, and Education in Morocco*. Nueva York. Springer.
- ENNAJI, M. (2007): "Arabic sociolinguistics and cultural diversity in Morocco", en E. BENMAMOUN (ed.): *Perspectives on Arabic Linguistics XIX*. Amsterdam. John Benjamins, 267-276.

- ENNAJI, M. (2011): "Dialectal Variation in Moroccan Arabic", en M. EMBARKI & M. ENNAJI (eds.): *Modern Trends in Arabic Dialectology*. Trenton-New Jersey. The Red Sea Press, 171-184.
- ETXEBARRIA, M. (1996): "Disponibilidad léxica en escolares del País Vasco: variación sociolingüística y modelos de enseñanza bilingüe", *REL*, 301-325
- FAIQ, S. (1999): "The status of Berber: A Permanent Challenge to Language Policy in Morocco", en Y. SULEIMAN (ed.): *Language and Society in the Middle East and North Africa. Studies in Variation and Identity*. Cornwall. Curzon Press, 137-153.
- FASLA, D. (2002): "La comunidad poliglósica magrebí: code-switching e interferencia lingüística", M. D. MUÑOZ NÚÑEZ *et al.* (eds.), III, 941-952.
- FASLA, D. (2006): "La situación lingüística del Magreb: lenguas en contacto, diglosia e identidad cultural", *RSEL*, 36, 157-188
- FASOLD, R. (1984): *The Sociolinguistics of Society*. Oxford. Basil Blackwell.
- FASOLD, R. (1990): *The Sociolinguistics of Language*. Oxford. Basil Blackwell.
- FASOLD, R. (2002): "Comment. The importance of community", *IJSL*, 157, 85-92.
- FELIPE RODRÍGUEZ, H. DE (2014): "Padres bereberes, Hijos Amazighs", conferencia impartida en el Aula mediterránea: Interpretar el Mediterráneo Hoy. Instituto Europeo Mediterráneo. Web: <https://goo.gl/bNRAB6> [Último acceso: 24/08/2015]
- FÉRAL, C. DE (2012): "« Parlers jeunes»: une utile invention?", *Langage et société*, 141, 21-46.
- FERGUSON, CH. (1959a): "Diglossia", *Word*, 15, 325-340.
- FERGUSON, CH. (1959b): "The Arabic Koine", *Lang.*, 35, 4, 616-630
- FERGUSON, CH. (1996): "Epilogue: Diglossia revisited", en A. ELGIBALI (ed.), 49-67.
- FERGUSON, CH. (1997a): "Myths about Arabic", en R. K. BENALP & N. HAERI (comp.): *Structuralist studies in Arabic linguistics: Charles A. Ferguson's papers, 1954-1994*. Leiden. Brill, 250-256.
- FERGUSON, CH. (1997b): "Standardization as a form of language spread", en R. K. BENALP & N. HAERI (comp.): *Structuralist studies in Arabic linguistics: Charles A. Ferguson's papers, 1954-1994*. Leiden. Brill, 69-80.
- FERNÁNDEZ JUNCAL, C. (2008): *Léxico disponible de Burgos*. Burgos. Instituto castellano y leonés de la lengua.
- FERNÁNDEZ JUNCAL, C. (2013): *Léxico disponible de Cantabria. Estudio sociolingüístico*. Salamanca. Ediciones Universidad de Salamanca.
- FERNÁNDEZ-MERINO GUTIÉRREZ, P.V. (2012): *Disponibilidad léxica de inmigrantes en Castilla y León: Valladolid*. Dossieres de Segundas Lenguas e inmigración, 34. Web: <http://goo.gl/k6bmpu> [Último acceso: 26/06/2015].
- FERNÁNDEZ-MERINO GUTIÉRREZ, P.V. (2013): *Disponibilidad léxica de inmigrantes en Castilla y León*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid.
- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, M. (1993): *Diglossia: a comprehensive bibliography 1960-1990*. Amsterdam. John Benjamins.

- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, M. (2005): "Leyenda e historia del término *diglosia*: su invención y su primera expansión", en L. SANTOS RÍO *et al.* (eds.): *Palabras, norma, discurso: en memoria de Fernando Lázaro Carreter*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 447-464.
- FERNÁNDEZ SMITH, G. *et al.* (2008): *Léxico disponible de Melilla: estudio sociolingüístico y repertorios léxicos*. Madrid. Arco Libros.
- FERRANDO, I. (2001): *Introducción a la historia de la lengua árabe*. Zaragoza. Pórtico.
- FERRANDO, I. (2012a): "Apuntes sobre el uso del dialecto en la narrativa marroquí moderna", en M. MEOUAK & P. SÁNCHEZ & A. VICENTE (eds.), 349-358.
- FERRANDO, I. (2012b): "El árabe marroquí en la novela del siglo XXI. El caso de Salem himmich y su obra *فتنة الرؤوس والنسوة*", en A. BARONTINI & CH. PEREIRA & Á. VICENTE & K. ZIAMARI (eds.), 415-426.
- FERRANDO, I. & J.J. SÁNCHEZ SANDOVAL (eds.) (2003): *AIDA 5th Conference Proceedings. Cádiz, September 2003*. Cádiz. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- FIELD, A. (2009): *Discovering Statistics Using SPSS (and sex and drugs and rock 'n' roll)*. Dubai. Oriental Press/Sage Publications. [Tercera edición].
- FISHMAN, J. A. (1967): "Bilingualism With and Without Diglossia; Diglossia With and Without Bilingualism", *JSI*, XXIII, 2, 29-38.
- FRANGOUDAKI, A. (1992): "Diglossia and the Present Language Situation in Greece: A Sociological Approach to the Interpretation of Diglossia and Some Hypotheses on Today's Linguistic Reality", *Language in Society*, 21: 3, 365-381.
- FREEMAN, A. (1996): *Perspectives on Arabic Diglossia*. Web: <http://goo.gl/ZAwYle> [Último acceso: 29/06/2015].
- FREEMAN, A. (2002): "A Working Model for Diglossia: How can we accommodate the Arab perception that Arabic is a single linguistic system?", en A. YOUSSE, A. & F. BENJELLOUN & M. DAHBI. & Z. IRAQI-SINACEUR (eds.), 276-287.
- FÜCK, J. (1955): *Arabiya: recherches sur l'histoire de la langue et du style arabe*. Paris. Marcel Didier [Traducción de Claude Denizeau].
- GAGO, L. (2011): *Tánger-Arcila: aspectos sociohistóricos y situación sociolingüística*. Trabajo de Grado. Universidad de Salamanca.
- GAGO, L. (2012): "Léxico disponible de aquí y de allí: cotejo conceptual de LD español peninsular y LD de Tánger y Arcila", en A. AGUD *et al.* (eds): *Séptimo centenario de los estudios orientales en Salamanca*. Salamanca. Ediciones Universidad de Salamanca, 211-220.
- GAGO, L. (2013a): "Vocabulario lúdico en árabe marroquí de Tánger: notas semánticas y sociolingüísticas", en P. SANTILÁN GRIMM & L. M. PÉREZ CAÑADA & F. MOSCOSO GARCÍA (eds.), 177-198.

- GAGO, L. (2013b): “Comment écrire la darija? La fluctuante proposition des élèves tangerois”, en M. BENÍTEZ & C. MILLER & J. J. DE RUITER & Y. TAMER (dirs.), II, 177-196.
- GAGO, L. (2013c): “Aproximación a las representaciones y actitudes lingüísticas hacia la estandarización y oficialización del árabe marroquí”, en R. MUHR & C. AMORÓS NEGRE & C. FERNÁNDEZ JUNCAL & K. ZIMMERMANN & E. PRIETO & N. HERNÁNDEZ (eds.), 171-188.
- GAGO, L. (2014): “Some Remarks on Certain Lexico-statistical Resources for Vocabulary Selection in Arabic: Lexical Availability”, en V. AGUILAR & M.A. MANZANO & L.M. PÉREZ CAÑADA & W. SALEH & P. SANTILLÁN GRIMM (eds.): *Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe. Teaching and Learning the Arabic Language*. Murcia. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, 135-151.
- GAGO, L. & C. TOMÉ CORNEJO (en prensa): “Notas sobre el léxico disponible de la ropa en alumnos inmigrantes de origen marroquí: aproximación a una situación de bilingüismo en contexto de inmersión”, *Segundas Lenguas e inmigración*.
- GALLEGO GALLEGU, D. J. (2014): “Léxico disponible de 82 inmigrantes estudiantes de español en la ciudad de Alcalá de Henares”, *Lenguas y migración*, 6:2, 95-123. Web: <http://goo.gl/nzQBZB> [Último acceso: 26/06/2015].
- GALLOSO, M.V. (2001): *El léxico de los estudiantes preuniversitarios en el distrito universitario de Salamanca*. Universidad de Salamanca. Tesis doctoral. [Versión publicada: GALLOSO, M.V. (2002): *El léxico de los estudiantes preuniversitarios en el distrito universitario de Salamanca*. Salamanca. Ediciones Universidad de Salamanca].
- GALLOSO, M.V. (2003): *El léxico disponible de Ávila, Salamanca y Zamora*. Burgos. Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- GALLOSO, M.V. (2004): “El léxico en el aula de mayores y de la experiencia”, en J. PRADO ARAGONÉS & M^a. V. GALLOSO CAMACHO (eds.): *Diccionario, léxico y cultura*. Huelva. Universidad de Huelva, 101-116.
- GALLOSO CAMACHO, M.V. & J. PRADO ARAGONÉS, (2004): “La estructura estadística del léxico disponible de informantes nativos e informantes de ELE”, en CASTILLO CARBALLO, M.A. et al. (coords.): *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV congreso internacional de ASELE. Sevilla 22-25 de septiembre de 2004*. Sevilla. Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 370-375. Web: <http://goo.gl/uAHup1> [Último acceso: 20/06/2015].
- GALLOSO CAMACHO, M. V. & PRADO ARAGONÉS, J. (2005): “Análisis cuantitativo del léxico disponible de los preuniversitarios de Huelva y contraste con el de los preuniversitarios de Salamanca”, en L. SANTOS et al. (eds.): *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*. Salamanca. Ediciones Universidad de Salamanca, 491-502.
- GALLOSO CAMACHO, M. V. & J. PRADO ARAGONÉS (2010): *La disponibilidad léxica en situación de contacto de lenguas en las zonas limítrofes de Andalucía y*

- Extremadura (España) y Algarbe y Alentejo (Portugal)*. Huelva. Universidad de Huelva.
- GARCÍA GONDAR, F. (2011): “La creatividad léxica a través de recursos morfológicos en el léxico disponible del español de Galicia”, en B. LÓPEZ MEIRAMA (ed.), 217-266.
- GARDY, PH. (1981): "La diglossie comme conflit: l'exemple occitan", *Langs.*, 61, 75-91.
- GERMANOS, M.-A. & C. MILLER (2011): “Introduction. Sociolinguistique urbaine en domaine arabophone. Quels enjeux?”, *Langage et société*, 138, 5-19.
- GHAILANI, A. (1997): *El español hablado en el norte de Marruecos*. Universidad de Granada. [Tesis doctoral inédita]
- GHANNAM, F. & F. IRAQI (2009): “10 ans de vie économique. Une métamorphose marocain”, *Telquel*, 382, 62-73.
- GIBSON, M. (2002): “Dialect Levelling in Tunisian Arabic: Towards a New Spoken Standard”, en A. ROUCHDY (ed.), 24-40.
- GINTSBURG, S. (2013): “Yo! I’ll spit my rap for y’all...in darija: Local and global in Moroccan hip hop culture”, en M. BENÍTEZ & C. MILLER & J.J. RUITER & Y. TAMER (dirs.), I, 189-206.
- GÓMEZ CAPUZ, J. (2009): “El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas”, *Toos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, 17, 1-24. Web: <http://goo.gl/7gdrBK> [Último acceso: 16/07/2015]
- GÓMEZ DEVÍS, M.B. (2004): *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos: reflexión metodológica, análisis sociolingüístico y aplicaciones*. Tesis doctoral. Universitat de Valencia. Servei de Publicacions.
- GÓMEZ DEVÍS, M.B. (2005): “Aprovechamiento del léxico disponible”, *Lenguaje y textos*, 23, 69-76. Web: <http://goo.gl/6A9V7u> [Último acceso: 27/06/2015]
- GÓMEZ DEVÍS, M.B. & J.R. GÓMEZ MOLINA (2004): *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos: estudio de estratificación sociolingüística*. València. Universitat de València.
- GÓMEZ DEVÍS, M^a. B. & R. LLOPIS (2010): “El léxico disponible de Valencia: convergencia conceptual”, *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 5, 53-76.
- GÓMEZ MOLINA, J. R. (2006): “La variable «sexo» en los estudios de disponibilidad léxica”, *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 44, 47-65.
- GONZÁLEZ MARTÍNEZ, A.E. (2002): *La disponibilidad léxica de los alumnos preuniversitarios de la provincia de Cádiz*. Cádiz. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- GONZÁLEZ ORELLANA, A. E. & ORELLANA, P. (2006): “Anglicismos en el léxico disponible de la provincia de Cádiz (España)”, *Boletín de Lingüística*, 25, 3-21. Web: <http://redalyc.uaemex.mx/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=34702501> [Último acceso: 15/11/2012).

- GOUGENHEIM, G. *et al.* (1967): *L'élaboration du français fondamental (1^{er} degré)*. Paris. Didier.
- GRANDGUILLAUME, G. (1991): "Arabisation et langues maternelles dans le contexte national au Maghreb", *IJSL*, 87, 45-54.
- GRANDGUILLAUME, G. (1997): "Le multilinguisme dans le cadre national au Maghreb", en F. LAROUSSE (ed.), 13-19.
- GRAND'HENRY, J. (2006): "Christian Middle Arabic", en VERSTEEGH, K. (ed. gen.), I, 383-387.
- GRUENDLER, B. (2006): "Arabic Alphabet: Origin", en K. VERSTEEGH (ed. gen.), I, 165-148.
- GUERRERO, J. (2012a): "Rap y revolución en el mundo árabe: transcripción y traducción de tres canciones de rap árabe", *AAM*, 19, 455-477.
- GUERRERO, J. (2012b): "Zanka Flow: rap en árabe marroquí", *Romano-Arabica*, 12, 125-157.
- GUERRERO, J. (2015): *El dialecto árabe hablado en la ciudad marroquí de Larache*. Zaragoza. Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- HAARMANN, U. (1981): "An eleventh century précis of Arabic orthography", en Wadad Al-Qadi (ed.): *Studia arabica & islamica: Festschrift für Ihsan Abbas on his sixtieth birthday*. Beirut. American University of Beirut, 165-182.
- HACHIMI, A. (2003): "Dialect contact and Change in Morocco: when Fessi meets Casablančan", en I. FERRANDO & J.J. SÁNCHEZ SANDOVAL (eds.), 375-389.
- HACHIMI, A. (2005): *Dialect Leveling, Maintenance and Urban Identity in Morocco. Fessi Immigrants in Casablanca*. Tesis doctoral. University of Hawai'i. Web: <https://goo.gl/Pk6a34> [Último acceso: 27/06/2015].
- HACHIMI, A. (2007): "Becoming Casablančan. Fessis in Casablanca as a case study", en C. MILLER & E. AL WER & D. CAUBET & J.C.E. WATSON (eds.), 97-122.
- HACHIMI, A. (2011): "Réinterprétation sociale d'un vieux parler citadin maghrébin à Casablanca", *Langage et société*, 138, 21-42.
- HACHIMI, A. (2013): "The Maghre-Mashreq language ideology and the politics of identity in a globalized Arab World", *Journal of Sociolinguistics*, 17/3, 269-296.
- HAERI, N. (1996): "Conceptualizing Heterogeneity in Arabic", *Égypte/Monde arabe, Première série, Les langues en Égypte*. Web: <http://ema.revues.org/1947> [Último acceso: 29/06/2015].
- HAERI, N. (2003): *Sacred Language, Ordinary People. Dilemmas of Culture and Politics in Egypt*. Nueva York. Palgrave Macmillan
- HALL, J. L. (2015): *Debating Darija: Language Ideology and the Written Representation of Moroccan Arabic in Morocco*. Tesis doctoral. University of Michigan. Web: <http://goo.gl/8iKpGA> [Último acceso: 29/06/2015].
- HALLIDAY, M.A.K. (1990): *Spoken and written language*. Oxford. Oxford University Press.

- HAMZAWI, R. (1975): *L'Académie de Langue Arabe du Caire: histoire et oeuvre*. Tunis. Université de Tunis.
- HANNAOUI, A. (1987): *Diglossia, medial Arabic, and language policy in Morocco*. State University of New York at Stony Brook [Tesis doctoral inédita].
- HARRELL, R. S. (2007): *A Dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English*. Washington. Georgetown University Press.
- HARY, B. (1996): "The importance of the language continuum in Arabic multiglossia", en A. ELGIBALI (ed.), 69-90.
- HAUGEN, E. (1950): "The Analysis of Linguistic Borrowing", *Language*, 26: 2, 210-231
- HAUGEN, E. (1966): "Dialect, Language, Nation", *AAAL*, 68, 922-935.
- HAUGEN, E. (1972): *The ecology of language: essays by Einar Haugen*. Standford. Standford University Press
- HAUGEN, E. (1983): "The Implementation of Corpus Planning: Theory and Practice", en J. COVARRUBIAS & J.A. FISHMAN. (eds.): *Progress in Language Planning*. Berlin. Mouton Publishers, 269-289.
- HCP (2004): *Recensement général de la Population et de l'Habitat*. Web: <http://www.hcp.ma/Profil.aspx> [Último acceso: 12/2009]
- HCP (2010): *Indicateurs et agrégats*. Web: <http://goo.gl/GKrnua> [Último acceso: 04/2011].
- HCP (2014): *Notes sur les premiers résultats du Recensement général de la Population et de l'Habitat 2014*. Web: <http://goo.gl/4A5wRV> [Último acceso: 28/07/2015].
- HEATH, J. (1989): *From code-switching to borrowing*. Londres. Kegan Paul International.
- HEATH, J. (2001): "Borrowing", en R. MESTHRIE (ed.), 432-442.
- HEATH, J. (2002): *Jewish and muslim dialects of moroccan arabic*. Nueva York. Routledge Curzon.
- HERNÁNDEZ CORROCHANO, E. (2008): "Diferentes perspectivas sobre el estudio de la familia en el norte urbano de Marruecos: un análisis en perspectiva de género", *Papeles del CEIC*, 1, 35: 1-29. Web: <http://goo.gl/6AhKZR> [Último acceso: 27/08/2013].
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, N. (2005): *Hacia una teoría cognitiva integrada de la disponibilidad léxica: el léxico disponible de los estudiantes castellanomanchegos*. Universidad de Salamanca. Tesis doctoral. [Versión publicada: HERNÁNDEZ MUÑOZ, N. (2006): *Hacia una teoría cognitiva integrada de la disponibilidad léxica: el léxico disponible de los estudiantes castellanomanchegos*. Salamanca. Ediciones Universidad de Salamanca].
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, N. (2009): "Aspectos sociolectales del léxico dialectal", *Spanish in contact*, 6:2, 224-248.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, N. (2011): "Nuevos caminos en los estudios de disponibilidad léxica", Comunicación presentada en *el IV Encuentro de Disponibilidad léxica*, Universidad de Salamanca, 14 y 15 de abril de 2011.

- HERRERO MUÑOZ-COBO, B. (1994): "Sociolectos generacionales en Marruecos", *BAEO*, XXX, 113-118.
- HERRERO MUÑOZ-COBO, B. (1996): *El árabe marroquí: aproximación sociolingüística*. Almería. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería.
- HOLES, C. (1983): "Patterns of Communal Language Variation in Bahrain", *Language in Society*, 12:4: 433-457.
- HOLES, C. (1995): "Community, Dialect and Urbanization in the Arabic-Speaking Middle East", *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 58:2, 270-287.
- HOLES, C. (2004 [1995]): *Modern Arabic Structures, Functions, and Varieties*. Washington D.C. Georgetown University Press.
- HOLES, C. (2011): "Language and Identity in the Arabian Gulf", *Journal of Arabian Studies*, 1:2, 129-145.
- HOOGLAND, J. (2013a): "L'arabe marocain, langue écrite", en M. BENÍTEZ & C. MILLER & J.J. RUITER & Y. TAMER (dirs.), I, 175-188.
- HOOGLAND, J. (2013b): "Towards a standardized orthography of Moroccan Arabic based on best practices and common ground among a selection of authors", en P. SANTILLÁN GRIMM & L.M. PÉREZ CAÑADA & F. MOSCOSO GARCÍA (eds.), 59-76.
- HUDSON, A. (1992): "Diglossia: A bibliographic review", *Language in Society*, 21, 4, 611-674.
- HUDSON, A. (1994): "Diglossia as a Special Case of Register Variation", en BIBER, D. & EFAS FINEGAN. (eds.): *Sociolinguistic Perspectives on Register*. Oxford. Oxford University Press, 294-314.
- HUDSON, A. (2000 [1980]): *La sociolingüística*. Barcelona. Anagrama.
- HUDSON, A. (2002a): "Outline of a theory of diglossia", en *IJSL*, 157, 1-48.
- HUDSON, A. (2002b): "Diglossia, bilingualism, and history: postscript to a theoretical discussion", *IJSL*, 157, 151-165.
- IBN AZZUZ HAQUÍM, M. (1953): *Glosario de mil quinientas voces españolas usadas entre los marroquíes en el árabe vulgar*. Madrid. Instituto de Estudios Africanos.
- IBN AZZUZ HAKIM, M. (1959): *Folklore infantil de Gumara el Haila*. Madrid. C.S.I.C.
- IBRAHIM, M.H. (1986): "Standard and Prestige Language: A Problem in Arabic Sociolinguistics", *Anthropological Linguistics*, 28:1, 115-126.
- INE: *Datos demográficos del censo de 2004*. Web: www.ine.es [Último acceso: 03/2011].
- INE: *Datos de nivel de instrucción de la población (año 2004)* Web: www.ine.es [Último acceso: 03/2011].
- IRAQI-SINACEUR, Z. (dir.) (1994): *Le dictionnaire Colin d'Arabe Dialectal Marocain*. Rabat. Al Manahil.
- IRAQI-SINACEUR, Z. (1998): "Le dialecte de Tanger", en AGUADÉ, J. *et al.*, 131-140.

- JABLONKA, F. (2009a): “Un cas de francophonie nord-africaine: à quoi sert le français au Maroc?”, en TH. BEARTH. & M. CHENOU & L. CORAY-DRAPETTO & K. GEITLINGER & W. MÖHLIG (eds.): *African Languages in Global Society / Les langues africaines à l’heure de la mondialisation*. Cologne. Köppe, 205-214.
- JABLONKA, F. (2009b): “L’arabophonie au Maroc et la francophonie «branchée». Aspects ethno-sociolinguistiques de l’interculturel”, *Romanistisches Jahrbuch*, 60, 64-83.
- JAFFE, A. (2000): “Introduction: Non-standard orthography and non-standard speech”, *Journal of Sociolinguistics*, 4/4, 497-513.
- JIMÉNEZ BERRIO, F. (2013): *Léxico disponible de inmigrantes escolares no hispanohablantes*. Navarra. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.
- JOSEPH, J. (1987): *Eloquence and Power: the Rise of Language Standards and Standard Languages*. London, Frances Pinter.
- KAMPFFMEYER, G. (1912): *Marokkanisch-Arabische Gespräche im Dialekt von Casablanca mit Vergleichung des Dialekts von Tanger*. Berlin. Druck und Verlag von Georg Reimer. Web: <http://goo.gl/cbq9lu> [Último acceso: 27/06/2015].
- KAYE, A. S. (1972): “Remarks on diglossia in Arabic: well-defined vs. Ill-defined”, *Linguistics*, 81, 32-48.
- KAYE, A. S. (1994): “Formal vs. Informal in Arabic: Diglossia, Triglossia, Tetraglossia, etc., Polyglossia-Multiglossia Viewed as a Continuum”, *ZAL*, 27, 47-66.
- KAYE, A. S. (2001): “Diglossia. The state of the art”, *IJSL*, 152, 117-129.
- KAZAZIS, K. (1993): “Dismantling Greek Diglossia”, en E. FRAENKEL & CH. KRAMER (eds.): *Language contact-Language conflict*. New York. Peter Lang, 7-25.
- KENBIB, M. (2002): “Politique culturelle de l’Espagne au Maroc”, en RODRÍGUEZ MEDIANO, F. & H. DE FELIPE (eds.): *El Protectorado español en Marruecos. Gestión colonial e identidades*. Madrid. C.S.I.C., 63-83.
- KHACHANI, M.(2005): *Migration, Transfert et Développement au Maroc*. Badia Fiesolana. Institut Universitaire européen – Consortium Euro-méditerranéen pour la recherche appliquée sur les migrations internationales (CARIM). Web: <http://goo.gl/4mDbGA> [Último acceso: 26/06/2015]
- KHIRI, M. (2013): “Étude d’un changement phonétique en cours dans les ksour arabophones en (n) d’Errachidia?”, en M. BENÍTEZ & C. MILLER & J.J. DE RUITER & Y. TAMER (dirs.), II, 223-247.
- KLOSS, H. (1967): “«Abstand Languages» and «Ausbau Languages», *Anthropological Linguistics*, 9:7, 29-41.
- KOSSMANN, M. (2013): *The Arabic Influence on Northern Berber*. Leiden- Boston. Brill.
- KOULOUGHLI, D. E. (1991) *Lexique fondamental de l’arabe standard moderne*. Paris. L’Harmattan.

- KREMnitz, G. (1981): "Du «bilinguisme» au «conflit linguistique». Cheminement de termes et de concepts", *Langs.*, 61, 63-74.
- LABOV, W. (1990): "The intersection of sex and social class in the course of linguistic change", *Language Variation and Change*, 2, 205-254.
- LABOV, W. (1972): *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia. University of Pennsylvania Press.
- LABOV, W. (2006 [1966]): *The Social Stratification of English in New York*. Cambridge. Cambridge. University Press. [Segunda edición].
- LACOMBA, J. (2004): *Migración y desarrollo rural en Marruecos. El papel de los emigrantes y sus asociaciones*, en A. ESCRIVÁ & N. RIBAS (eds.): *Migración y desarrollo*. Córdoba. C.S.I.C., 185-212.
- LAFKIOUI, M. (2007): *Atlas linguistique des variétés berbères du Rif*. Köln. Rüdiger Köppe Verlag.
- LAGHAOUT, M. (1995): "L'espace dialectal marocain, sa structure actuelle et son évolution récente", en FACULTÉ DES LETTRES ET DES SCIENCE HUMAINES DE RABAT (ed.): *Dialectologie et sciences humaines (Table ronde)*. Casablanca. Najah El Jadida, 9-41.
- LAGÜENS GRACIA, V. (2008): "La variable *sexo* en el léxico disponible de los jóvenes aragoneses", en M.L. ARNAL PURROY (ed.), 103-162.
- LAHLIMI ALAMI, A. (2009): "Les classes moyennes marocaines. Caractéristiques, évolution et facteurs d'élargissement". Conférence-débat sur les classe moyennes au Maroc. Rabat, le 6 mai 2009. Web: <http://www.hcp.ma/attachment/294813/> [Último acceso: 26/08/2015].
- LAMRANI, F.Z. (2002): "Arabic Triglossia in the Moroccan criminal courtroom", en A. YOUSSEFI & F. BENJELLOUN & M. DAHBI. & Z. IRAQI-SINACEUR (eds.), 299-306.
- LANDAU, J. (1959) *A Word Count of Modern Arabic Prose*. New York. American Council of Learned Societies.
- LARCHER, P. (2001): "Moyen arabe et arabe moyen", *Ar.*, XLVIII, 4, 578-607.
- LAROU, A. (1994): *Historia del Magreb. Desde los orígenes hasta el despertar magrebí: un ensayo interpretativo*. Madrid. Mapfre.
- LAROU, F. (2011): *Le drame linguistique marocain*. Léchelle. Zellige.
- LAROSSI, F. (1997): "Plurilinguisme et identités au Maghreb. En quels termes les dire?", en F. LAROSSI (ed.), 21-32.
- LAROSSI, F. (ed.) (1997): *Plurilinguisme et identités au Maghreb*. Rouen. Publications de l'Université de Rouen.
- LEUREUL, X. (1908): "Quelques jeux au Maroc", *Revue du Monde Musulman*, 6, 136-142.
- LEMSYEH, A. (2007): *Estado y estados. حال وأحوال. Estudio introductorio de Mercedes Aragón Huertas. Traducción de Francisco Moscoso García*. Cádiz. Universidad de Cádiz.
- LENTIN, J. (2008) "Middle Arabic", en K. VERSTEEGH (ed. gen.), III, 215-224.

- LENTIN, J. (2009): “Moyen arabe et variétés mixtes de l’arabe: premier essai de bibliographie”, en J. LENTIN & J. GRAND’HENRY (eds): *Moyen arabe et variétés mixtes de l’arabe à travers l’histoire. Actes du Premier Colloque International (Louvain-la-Neuve, 10-14 MAI 2004)*. Louvain-la-Neuve. Peeters-Université catholique de Louvain, XXV-LXXXVII.
- LENTIN, J.(2012): “Moyen arabe et variétés mixtes de l’arabe: premier essai de bibliographie. Supplément n°1”, en L. ZACK & A. SCHIPPERS (eds.): *Middle Arabic and Mixed Arabic: Diachrony and Synchrony*. Leiden. Brill, 27-49.
- LERCHUNDI, J. (1916 [1892]): *Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos*. Tánger. Imprenta de la Misión católico-española. Web: <https://goo.gl/hFjNB8> [Último acceso: 27/06/2015].
- LE TELLIER, J. (2006): *Les recompositions territoriales dans le Maroc du nord. Dynamiques urbaines dans la péninsule tingitaine et gouvernance des services de base à Tanger et Tétouan*. Tesis doctoral. Universidad de Aix-Marseille I.
- LE TELLIER, J. & F. DEBBI & L. AMZIL (2009): “La mobilité urbaine dans l’agglomération de Tanger: evolution et perspectives”. Web: <http://goo.gl/t5ieG1> [Último acceso: 20/06/2015].
- LÉVY, S. (1992): “La lengua diaria marroquí, reflejo de unas relaciones seculares entre España y Marruecos”, en B. LÓPEZ GARCÍA (coord.): *España-Magreb siglo XXI: el porvenir de una vecindad*. Madrid. Mapfre, 53-66.
- LÉVY, S. (1996): “Réperes pour une histoire linguistique du Maroc”, *EDNA*, 1, 127-137.
- LÉVY, S. (1997): “De quelques emprunts possibles au portugais dans les parlers de Maroc”, *EDNA*, 2, 173-180.
- LÉVY, S. (1998): “Problématique historique du processus d’arabisation au Maroc: pour une histoire linguistique du Maroc”, en J. AGUADÉ. & P. CRESSIER. & A. VICENTE (eds.), 11-26.
- LÉVY, S. (2009): *Parles arabes des Juifs du Maroc*. Zaragoza. Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- LIPINSKI, E. (1997): *Semitic languages outline of a comparative grammar*. Leuven. Uitgeveru Peeters en Departement Oosterse Studies.
- LLOPIS RODRIGO, R. (2005): “Transferències lèxiques en una comunitat de llengües en contacte”, *Lenguaje y Textos* 23, 59-68.
- LLOPIS RODRIGO, F. (2008a): *El léxic del valencià central: un estudi de disponibilitat lèxica*. València. Servei de Publicacions de la Universitat de València. Web: <http://www.tesisenred.net/handle/10803/9807> [Último acceso: 29/06/2015].
- LLOPIS RODRIGO, F. (2008b). “Disponibilitat lèxica del valencià: classificació dels fenòmens de contacte lingüístic”, en J. L. BLAS ARROYO *et al.* (eds.): *Discurso y sociedad II. Nuevas contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*. Castellón de la Plana.Universitat Jaume I, 457-469.
- LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, A. (1991): *La norma lingüística del español actual y sus transgresiones*. Salamanca. Ediciones Universidad de Salamanca.

- LLORENTE PINTO, M.R. (2005): “Léxico disponible y léxico dialectal en la provincia de Ávila”, en L. SANTOS RÍO *et al.* (eds.): *Palabras, norma, discurso: en memoria de Fernando Lázaro Carreter*. Salamanca. Ediciones Universidad de Salamanca, [sin paginación] Web: http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/121982/3/DLE_LlorentePinto_Lexico_disponible_lexico_dialectal.pdf [Último acceso: 29/07/2015].
- LLORENTE PINTO, M.R. (2012): “Las profesiones en el léxico disponible salmantino”, en J. A. BARTOL HERNÁNDEZ & J. F. GARCÍA SANTOS (eds.): *Estudios de filología española*. Salamanca. Luso-Española de Ediciones, [sin paginación] Web: <http://goo.gl/JOjHjQ> [Último acceso: 21/06/2015]
- LÓPEZ CHÁVEZ, J. (1992): “Alcances panhispánicos del léxico disponible”, *Lingüística*, 4, 26-124.
- LÓPEZ CHÁVEZ, J. & C. STRASSBURGER (1991): “Un modelo para el cálculo de la disponibilidad léxica individual”, en H. LÓPEZ MORALES (ed.): *La enseñanza de la lengua materna. Actas del II Seminario Internacional sobre aporte de la lingüística a la enseñanza de la lengua materna*. Río Piedras: Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 99-112.
- LÓPEZ GARCÍA, B. (coord.) (1992): *España-Magreb, siglo XXI. El porvenir de una vecindad*. Madrid. Editorial Mapfre
- LÓPEZ GARCÍA, B. & M. BERRIANE (dirs.) (2004): *Atlas de la inmigración marroquí en España*. Madrid. Taller de Estudios Internacionales Mediterráneos/UAM Web: <http://goo.gl/GOru0T> [Último acceso: 29/06/2015]
- LÓPEZ MEIRAMA, B. (2008): *Léxico disponible en el español de Galicia*. Santiago de Compostela. Servizo de Publicacións e Intercambio Científico de la Universidade de Santiago de Compostela.
- LÓPEZ MEIRAMA, B. (ed.) (2011): *Estudios sobre disponibilidad léxica en el español de Galicia*. Santiago de Compostela. Servizo de Publicacións e Intercambio Científico.
- LÓPEZ MEIRAMA, B. & M. ÁLVAREZ DE LA GRANJA (2014): *Léxico disponible do galego*. Santiago de Compostela: Verba, anuario galego de filoloxía-Universidade de Santiago de Compostela.
- LÓPEZ MORALES, H. (1989): *Sociolingüística*. Madrid. Gredos.
- LÓPEZ MORALES, H. (1994): *Métodos de investigación lingüística*. Salamanca. Ediciones Colegio de España.
- LÓPEZ MORALES, H. (1999): *Léxico disponible de Puerto Rico*. Madrid. Arco Libros.
- LÓPEZ SÁNCHEZ, J.A. *et al.* (eds.) (2009): “Aspectos estratégicos del desarrollo turístico en la Región de Tánger-Tetuán”, editorial en *Ibn Batouta. Boletín de turismo sostenible en la Región de Tánger-Tetuán*, 1, 2. Web: <http://goo.gl/617wdZ> [Último acceso: 02/2011].
- LUCENA CAYUELA, N. (dir.) (2004): *Atlas Larousse de los países del mundo*. Barcelona. Spes.
- MACKEY, W.F. (1971): *Le vocabulaire disponible du Français*, (2 vols.). París. Didier.
- MAGHRAOUI, H. (2013): “La darija: quel statut dans le discours politique?”, en M. BENÍTEZ & C. MILLER & J.J. RUITER & Y. TAMER (dirs.), I, 157-173.

- MAHMOUD, Y. (1986): "Arabic After Diglossia", en J.A. FISHMAN *et al.* (eds.) *The Fergusonian impact: in honor of Charles A. Ferguson on the occasion of his 65th birthday*. Berlin. Mouton de Gruyter, 1, 239-251.
- MANSOURI, A. (1997): "Code-switching et representation des langues en contact au Maroc", en F. LAROUSSE (ed.), 81-92.
- MARÇAIS, PH. (1977): *Esquisse grammaticale de l'arabe magrebin*. Paris. Librairie d'Amérique et d'Orient Maisonneuve.
- MARÇAIS, W. (1911): *Textes arabes de Tanger*. Paris. Ernest Leroux.
- MARÇAIS, W. (1930): "La diglossie arabe", *L'Enseignement Public*, 104, 12, 117-129
- MARÇAIS, W. (1931a): "La langue arabe dans l'Afrique du Nord", *L'Enseignement Public*, 105, 20-39.
- MARÇAIS, W. (1931b): "L'arabe écrit et l'arabe parlé dans l'enseignement secondaire", *L'Enseignement Public*, 105, 120-133.
- MARÇAIS, W. (1938): "Comment l'Afrique du Nord a été arabisée. I. L'arabisation des villes", *AIEO*, IV, 1-22.
- MARÇAIS, W. (1961 [1956]): "Comment l'Afrique du Nord a été arabisée. II. L'arabisation des campagnes", en W. MARÇAIS: *Articles et conférences*. Paris. Maisonneuve, 184-192.
- MARÇAIS, W. (1977): *Textes arabe de Tanger*. Paris. Ernest Leroux.
- MARCELLESI, J. B. (1981): "Bilinguisme, diglossie, hégémonie: problèmes et tâches", *Langs*, 61, 5-11.
- MARLEY, D. (2004): "Language Attitudes in Morocco following Recent Changes in Language Policy", *Language Policy*, 3, 25-46.
- MARLEY, D. (2005): "Le français au Maroc. Perspectives à l'aube du 21^e siècle", *Synergies Monde Arabe*, 2, 84-91. Web: <http://gerflint.fr/Base/Mondearabe2/marley.pdf> [Último acceso: 25/08/2015].
- MARTÍN CRIADO, E. (2009): "Habitus", en R. REYES (dir.): *Diccionario Crítico de Ciencias Sociales*. Publicación electrónica de la Universidad Complutense de Madrid. Web: <http://goo.gl/wf0uxI> [Último acceso: 29/06/2015]
- MARTÍNEZ OLMOS, E. (2007): *Disponibilidad léxica en las comunidades de habla alicantinas*. Alicante. Universidad de Alicante. Tesis doctoral.
- MATEO DIESTE, J. L. (2013): "Estrategias matrimoniales y parentesco entre las clases populares del norte de Marruecos y la emigración a Cataluña", *Revista internacional de Sociología*, 71, 2, 415-439.
- MCCORNICK, K.M. (2001): "Code-Switching: Overview", en R. MESTHRIE (ed.), 447-454.
- MEISELES, G. (1980): "Educated spoken arabic and the arabic language continuum", *AL*, XI, 2, 118-148.
- MEJDELL, G. (2006): *Mixed styles in spoken Arabic in Egypt: somewhere between Order and Chaos*. Leiden. Brill.

- MEJJATI ALAMI, R. (2007): "L'emploi informel au Maroc. Caractéristiques, dynamique et formes d'adaptation aux risques", *Critique économique*, 20, 3-14.
- MEOUAK, M. & P. SÁNCHEZ & A. VICENTE (eds.): *De los manuscritos medievales a internet: la presencia del árabe vernáculo en las fuentes escritas*. Zaragoza. Universidad de Zaragoza.
- MERCIER, H. (1951): *Dictionnaire arabe-français*. Rabat. Les éditions la porte.
- MERNISSI, F. (1993): *The Forgotten Queens of Islam*. Minneapolis. University of Minnesota Press Minneapolis.
- MESKINE, D. (2013): "Le prêche religieux: évolution et/ou révolution linguistique", en M. BENÍTEZ & C. MILLER & J.J. RUITER & Y. TAMER (dirs.), I, 145-156.
- MESSAOUDI, L. (2001): "Urbanisation linguistique et dynamique langagière dans la ville de Rabat", *Cahiers de sociolinguistique*, 6, 89-100.
- MESSAOUDI, L. (2002): "Le Parler Ancien de Rabat face à l'urbanisation linguistique", en A. YOUSSEF & F. BENJELLOUN & M. DAHBI. & Z. IRAQI-SINACEUR (eds.), 223-233.
- MESSAOUDI, L. (2003): "Parler citadin, parler urbain. Quelles différences?", en TH. BULOT & L. MESSAOUDI (dirs.): *Sociolinguistique urbaine. Frontières et territoires*. Cortil-Wodon. Éditions Modulaires Européennes, 105-135.
- MESTHRIE, R. (1994): "Koinés", en R. E. ASHER (ed.): *The encyclopedia of language and linguistics*. Oxford. Pergamon Press, 4, 1864-1867.
- MESTHRIE (ed.) (2001): *Concise Encyclopedia of Sociolinguistics*. Exeter. Elsevier.
- MICHAUX-BELLAIRE, E. (1991): "Maxzan", *EL*, VI, 131-135.
- MICHÉA, R. (1953): "Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage", *Les Langues Modernes*, t. 47, 338-344.
- MIDDLE EAST CENTRE FOR ARAB STUDIES (1959): *A Selected Word List of Modern Literary Arabic*. Beirut. Khayats.
- MILLER, C. (2004): "Variation and change in Arabic urban vernaculars", en M. HAAK & R. DE JONG & K. VERSTEEGH (eds.): *Approaches to arabic dialects: A collection of articles presented to Manfred Woidich on the occasion of his sixtieth birthday*. Leiden. Brill, 177-206.
- MILLER, C. (2007): "Arabic urban vernaculars. Development and change", en C. MILLER & E. AL WER & D. CAUBET & J.C.E. WATSON (eds.), 1-31.
- MILLER, C. (2009): "Il /houwa de Driss Ksikes par le Dabateatr: une création théâtrale du français au Darija", comunicación presentada en el coloquio internacional *Artistic Creation in Arabic Dialects from Egypt to Mauritania*. Universidad de Cádiz, 19-20 de noviembre de 2009. Web: <http://goo.gl/xmwxmA>. [Último acceso: 28/06/2015].
- MILLER, C. (2010a): "Langues et medias dans le monde arabe/arabophone. Entre idéologie et marché, convergences dans la globalisation?", Comunicación

- presentada en el coloquio *Langues et Médias en Méditerranée*, Ouarzazate, 12-13 mayo 2010. Web: <https://goo.gl/Ftlv5A> [Último acceso: 26/06/2015].
- MILLER, C. (2010b): “Langues et Média au Maroc dans la première décennie du XXIème siècle: la montée irrésistible de la dârija?”, Comunicación en el seminario del Centre Jacques Berque (Rabat). Web: <https://goo.gl/uK8KW1> [Último acceso: 27/08/2015].
- MILLER, C. (2012a): “Du passeur individuel au "mouvement linguistique: figures de traducteurs vers l'arabe marocain”, Comunicación presentada en el 2ème *rencontre d'Anthropologie Linguistique*, Túnez, enero de 2012. Web: <https://goo.gl/jSL7Rr> [Último acceso: 26/06/2015].
- MILLER, C. (2012b): “Mexicans speaking in dârija (Moroccan Arabic): Media, Urbanization and Language Changes in Morocco”, en R. BASSIOUNEY & E. GRAHAM KATZ (eds.): *Arabic Language and Linguistics*. Washington. Georgetown University Press, 169-188.
- MILLER, C. (2012c): “Observations concernant la présence de l'arabe marocain dans la presse marocain arabophone des années 2009-2010”, en en M. MEOUAK & P. SÁNCHEZ & A. VICENTE (eds.), 419-440.
- MILLER, C. (2013): “Evolution des pratiques linguistiques dans les nouvelles radios marocaines”, en M. BENÍTEZ & C. MILLER & J. J. DE RUITER & Y. TAMER (dirs.), I, 89-118
- MILLER, C. (2014): “Évolution des pratiques, évolutions des représentations? Petit retour sur le débat autour de la valorisation de la *darija* au Maroc”, Comunicación presentada en el Seminario LACNAD-IREMAM *Langues de l'Afrique du Nord (berbère/arabe maghrébin): Statut juridique vs statut réel. Evolutions récentes, là-bas et ici*, 11 de marzo 2014. Web: <https://goo.gl/Il2Ur7> [Último acceso: 29/06/2015].
- MILLER, C. & D. CAUBET (2012): “Langues et textes: des Ghiwanés à la nouvelle scène avant et après le 20 février” Web: <https://goo.gl/NmH280> [Último acceso: 28/06/2015].
- MILLER, C. & E. AL WER & D. CAUBET & J.C.E. WATSON (eds.) (2007): *Arabic in the city: issues in dialect contact and language variation*. Nueva York. Routledge.
- MILROY, L. (1980): *Language and social networks*. Baltimore. University Park Press
- MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES (2008-2009): *Statistiques économiques et financières. Informations Economiques / Activités sectorielles*. Web: http://www.finances.gov.ma/portal/page?_pageid=53,17813710&_dad=portal&_schema=PORTAL [Último acceso: 03/2011]
- MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES (2009): *Statistiques économiques et financières*. Web: <http://goo.gl/K03nu0> [Último acceso: 03/2011].

- MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE (2009-2010): *موجز إحصائيات التربية Recueil Statistique de l'Éducation 2009-2010*. Web: <http://www.areftt.ma/index.html> [Último acceso: 04/09/2013].
- MITCHELL, T.F. (1986): "What is educated spoken Arabic?", *IJSL*, 61, 7-32
- MOATASSIME, A. (1992): *Arabisation et langue française au Maghreb*. Paris. Presses Universitaires de France.
- MOL, M. VAN (2003): *Variation in modern standard Arabic in radio news broadcasts: a synchronic descriptive investigation into the use of complementary particles*. Leuven. Uitgeverij Peeters and Departement Oosterse Studies.
- MOLINÉ JUSTE, A. B. (2008): "Creación léxica en el vocabulario de los jóvenes aragoneses: aspectos morfológicos", en M. L. ARNAL PURROY (ed.), 163-194.
- MORALES LEZCANO, V. (2006): *Historia de Marruecos: de los orígenes tribales y las poblaciones nómadas a la independencia y la monarquía actual*. Madrid. La Esfera de los Libros.
- MORÉ, I. (2004): "Las sorprendentes remesas de los emigrantes marroquíes: Los efectos de la emigración sobre las regiones de origen", en B. LÓPEZ GARCÍA & M. BERRIANE (dirs.), 130-133.
- MORÉ, I. (2007): *La vida en la frontera*. Madrid. Marcial Pons.
- MORENO CABRERA, J.C. (2005): *Las lenguas y sus escrituras: tipología, evolución e ideología*. Madrid. Síntesis.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1990): *Metodología sociolingüística*. Madrid. Gredos.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1995): "El español en el mosaico lingüístico del Magreb", *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, 3, 9-16.
- MORENO FERNÁNDEZ, F.: (2000): *Qué español enseñar*. Madrid. Aco Libros.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2005[1998]): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona. Ariel.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2007): "Anglicismos en el léxico disponible de los adolescentes hispanos de Chicago", en K. POTOWSKI & R. CAMERON (eds.): *Spanish in contact: Policy, Social and Linguistic Inquires*. Chicago. University of Illinois, 41-58.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2012): *Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escolios y debates*. Madrid. Iberoamericana-Vervuert.
- MOSCOSO, F. (2000-2001a): "El dialecto árabe de Tánger (basado en los textos recogidos por W. Marçais)", *AM*, 8-9, 177-206.
- MOSCOSO, F. (2000-2001b): "Cuentos populares del zoco grande de Tánger publicados en 1905 por Bruno Meissner. Estudio lingüístico", *AM*, 8-9, 207-240.
- MOSCOSO, F. (2000-2001c): "Estudio lingüístico de un cuento en dialecto árabe de Tánger publicado en 1906 por L.R.Blanc", *EDNA*, 49-60.
- MOSCOSO, F. (2002): "Jeux d'enfants à Chefchaouen (Maroc)", *EDNA*, 6, 99-104.

- MOSCOSO, F. (2002-2003a): "Situación lingüística en Marruecos: árabe marroquí, bereber, árabe estándar, lenguas europeas", *AM*, 10, 167-186
- MOSCOSO, F. (2002-2003b): "Interdentales y fricativas en los dialectos árabes de Marruecos. Hipótesis sobre la pérdida de interdentales en los dialectos de tipo beduino", *AM*, 10, 153-166.
- MOSCOSO, F. (2003a): *El dialecto árabe de Chauen (Norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Cádiz. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- MOSCOSO, F. (2003b): *Estudio lingüístico del dialecto árabe de Larache (Marruecos): a partir de los textos publicados por Maximiliano Alarcón y Santón*. Cádiz. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz
- MOSCOSO, F. (2004): "Contribución al estudio del dialecto árabe urbano y del dialecto árabe antiguo de Rabat", *AM*, 11, 77-105.
- MOSCOSO, F. (2005): "Préstamos del francés al árabe marroquí en internet", *AM*, 12, 85-103.
- MOSCOSO, F. (2006): "Hacia un árabe marroquí estándar", en F. MOSCOSO *et al.* (eds.), 151-168.
- MOSCOSO, F. (2007): *Diccionario: español-árabe marroquí, árabe marroquí-español*. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes.
- MOSCOSO, F. (2009): "Comunidad lingüística marroquí en los foros y chats. Expresión escrita, ¿norma o anarquía?", *AAM*, 16, 209-226
- MOSCOSO, F. (2010a): "La pentaglosia en Marruecos. Propuestas para la estandarización del árabe marroquí", *MEAH*, 59, 45-61.
- MOSCOSO, F. (2010b): "Préstamos peninsulares al árabe marroquí recogidos en el «Vocabulario» de Lerchundi", en M. V. ALBEROLA FIORAVANTI & F. DE ÁGRED A BURILLO & B. LÓPEZ GARCÍA (eds.): *Ramón Lourido y el estudio de las relaciones hispanomarroquíes*. Madrid. AECID, 73-91.
- MOSCOSO, F. (2011): "Préstamos del español al árabe marroquí. Un viaje desde principios del siglo XIX al comienzo del Protectorado español en 1912", *RILI*, IX, 2 (18), 47-57.
- MOSCOSO, F. (2013): "De Ibn Jaldún al reconocimiento del árabe marroquí como una lengua nativa viva y creativa", *MEAH*, 62, 127-149.
- MOSCOSO, F. (2015): "El árabe ceutí, una lengua minorizada de España", *Estudios de Asia y África*, L, 2, 395-423. Web: <http://goo.gl/Fk9LQT> [Último acceso: 23/06/2015]
- MOSCOSO, F. & N.H. NOUAOURI (eds.) (2006): *Actas del primer congreso Árabe Marroquí: Estudio, Enseñanza y Aprendizaje. Cádiz, 27 y 28 de abril de 2006*. Cádiz. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- MOUHSSINE, O. (1995): "Ambivalence du discours sur l'arabisation", *IJSL*, 112, 45-61.
- MOUSTAOU, A. (2005): "La diglosia y la poliglosia como proceso de subordinación lingüística: estudio del caso de Marruecos", *EDNA*, 9, 139-149.

- MOUSTAOU, A. (2006): "El nuevo modelo de política lingüística en Marruecos y la legislación que lo sustenta", *AM*, 13, 231-250.
- MOUSTAOU, A. (2007): *Lenguas, identidades y discursos en Marruecos: la pugna por la legitimidad*. Universitat Autònoma de Barcelona Tesis doctoral. Web: <http://www.tdx.cat/handle/10803/5271> [Último acceso: 29/06/2015].
- MOUSTAOU, A. (2008): "El Movimiento Cultural Amazigue en Marruecos y el modelo de política lingüística estatal: una aproximación discursiva", *REIM*, 5, 5-26.
- MOUSTAOU, A. (2009): "Dariya en la política lingüística de Marruecos: entre la falta de reconocimiento político y el «empoderamiento social»", en L. ABU-SHAMS (ed.), 141-158.
- MOUSTAOU, A. (2011): "El debate sobre la identidad o identidades en Marruecos: Estratificación vs. Dinámicas de cambio", *AEA*, 22, 225-238.
- MOUSTAOU, A. (2012): "Language Planning, Standardization and Dynamics of Change in Moroccan Arabic", *Dialectologia*, 9, 53-69.
- MOUSTAOU, A. (2013): "Écriture, standardisation et enseignement de l'arabe marocain: uniformité vs. diversité", en P. SANTILLÁN GRIMM & L. M. PÉREZ CAÑADA & F. MOSCOSO GARCÍA (eds.), 77-92.
- MUGGLESTONE, L.C. (2001a): "Academies: Dictionaries and Standards", en R. MESTHRIE (ed.), 615-616.
- MUGGLESTONE, L.C. (2001b): "Prescription in Dictionaries", en R. MESTHRIE (ed.), 672.
- MUHR, R. & C. AMORÓS NEGRE & C. FERNÁNDEZ JUNCAL & K. ZIMMERMANN & E. PRIETO & N. HERNÁNDEZ (eds.) (2013): *Exploring Linguistic Standards in Non-Dominant Varieties of Pluricentric Languages / Explorando estándares lingüísticos en variedades no dominantes de lenguas pluricéntricas*. Wien et. al.. Peter Lang Verlag.
- MUÑOZ NÚÑEZ, M. D. et al. (eds.) (2003): *Actas del IV Congreso de Lingüística General*. Cádiz. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- MUYSKEN, P. (2000): *Bilingual Speech. A typology of Code-Mixing*. Cambridge. Cambridge University Press.
- MYERS-SCOTTON, C. (1992): "Comparing codeswitching and borrowing", *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 13:1-2, 19-39.
- MYERS-SCOTTON, C. (1997): *Dueling languages: grammatical structure in codeswitching*. Oxford. Clarendon.
- NAIT M'BAREK, M. & D. SANKOFF (1988): "Le discours mixte arabe / français: emprunts ou alternances de langues?", *Canadian Journal of Linguistics / Revue canadienne de Linguistique*, 33(2), 143-154.
- NATIVIDAD, E. (1998): "Le dialecte de Chefchaouen", en J. AGUADÉ & P. CRESSIER & A. VICENTE (eds.), 109-120.
- NINYOLES, R. LL. (1972): *Idioma y poder social*. Madrid. Tecnos.

- NISSABOURI, A. (1997): “Sur l’hispanisation de quelques mots d’emprunt en arabe marocain”, *EDNA*, 2, 187-196.
- NJÖCK, P. E. (1979). *L’universe familier de l’enfant africain*. Quebec. cirb. Université Laval.
- NÖLDEKE, T. et al. [F. Schwally & G. Bergsträßer & O. Pretzl] (2013): *The History of Qur’ān*. Leiden-Boston. Brill. [traducción de Wolfgang H. Behn].
- NÚÑEZ VILLAVERDE, J. A. (dir.) (2007): *Asociaciones y organizaciones no gubernamentales en el norte de Marruecos. La articulación de la sociedad civil en las provincias de Tánger, Tetuán, Chefchaouen y Alhucemas*. Madrid. Fundación IPADE Web: <http://goo.gl/VnMG4z> [Último acceso: 29/06/2015].
- OUAKRIM, O. (1995): *Fonética y fonología del bereber*. Barcelona. Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- OWENS, J. (2001): "Arabic sociolinguistics", *Ar*, XLVIII, 419-469.
- OWENS, J. (2006): *A Linguistic History of Arabic*. Nueva York. Oxford University Press.
- PAREDES, F. (1999): “La ortografía en las encuesta de disponibilidad léxica”, *Reale*, 11, 75-97. Web: <http://goo.gl/hZPCBf> [Último acceso: 22/06/2015]
- PAREDES, F. (2000): “Disponibilidad de los extranjerismos en estudiantas de educación secundaria”, M. A. ZORRAQUINO & C. DÍEZ PELEGRÍN (eds.): *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*. Zaragoza. ASELE/Universidad de Zaragoza, 567-576. Web: <http://goo.gl/TFCxM5> [Último acceso: 27/06/2015].
- PARKINSON, D. (1990): “Orthographic Variation in Modern Standard Arabic: The Case of the *Hamza*”, en M. EID & J. MCCARTHY (eds.): *Perspectives on arabic linguistics II. Papers from the second annual symposium on arabic linguistics*. Amsterdam, John Benjamins, 267-295.
- PARKINSON, D. (2003a): "Verbal features in oral *Fushà* performances in Cairo", *IJSL*, 27-41.
- PARKINSON, D. (2003b): “Future variability. A corpus study of Arabic Future Particles”, en D. PARKINSON & S. FARWANEH (eds.): *Perspectives on Arabic Linguistics XV. Papers from the Fifteenth Annual Symposium on Arabic Linguistics, Salt Lake City, 2001*. Amsterdam – Philadelphia. John Benjamins, 191-211.
- PARKINSON, D. (2010): “Communities of Use in Arabic Newspaper Language: The Meaning of the Country Effect”, en R. BASSIOUNEY (ed.): *Arabic and the Media. Linguistic Analyses and Applications*. Leiden-Boston. Brill, 47-60.
- PARKINSON, D. (s.f.): *Arabic Corpus Tool*. Web: <http://arabiccorpus.byu.edu>
- PARKINSON, D. & Z. IBRAHIM (1998): “Testing Lexical Differences in Regional Standard Arabics,” en E. BENMAMOUN (ed.): *Perspectives on Arabic linguistics XII*. Amsterdam – Philadelphia. J. Benjamin, 183-202.

- PASCUAL RODRÍGUEZ, J.A. & E. PRIETO DE LOS MOZOS (1998): "Sobre el estándar y la norma", en C. KENT & M. D. DE LA CALLE (eds.): *Visiones salmantinas (1898/1998)*. Salamanca. Universidad de Salamanca y Ohio Wesleyan University, 63-95.
- PENNEL, C.R. (2003): *Breve historia de Marruecos*. Madrid. Alianza Editorial. [Traducción de Catalina Martínez Muñoz].
- PÉRALDI, M. (2007): "Economies criminelles et mondes d'affaire à Tanger", *Cultures & Conflits*, 68 [sin paginación] Web: <http://conflits.revues.org/5973> [Último acceso: 29/06/2015].
- PEREIRA, CH. (2011): "Arabic in the North African Region", en S. WENINGER (ed.): *The Semitic Languages. An International Handbook*. Göttingen. De Gruyter Mouton, 954-969.
- PÉREZ CAÑADA, L.M. & A. SALINITRO (2011): "La edición en árabe marroquí: creación y traducción", en B. HERRERO MUÑOZ-COBO & L. M. PÉREZ CAÑADA & M. ARAGÓN HUERTAS & F. MOSCOSO GARCÍA (eds.): *IV Congreso Árabe Marroquí: más allá de la oralidad, Toledo, 23 y 24 de abril de 2010*. Almería. Universidad de Almería, 289-319.
- PÉREZ BELTRÁN, C. (2001): "Una aproximación a la sociedad civil de Marruecos", *MEAH*, 50, 231-252.
- POPLACK, S. (1998): "Consequences linguistiques du contact de langues. Un modèle d'analyse variationniste", *Langage et société*, 43, 23-48.
- POPLACK, S. & D. SANKOFF & CH. MILLER (1988): "The social correlates and linguistic processes of lexical borrowing and assimilation", *Linguistic*, 26, 47-104.
- POUESSEL, S. (2010): *Les identités amazighes au Maroc*. Paris. Non Lieu.
- PLONKA, A. (2004): *L'idée de la langue libanaise d'après Sa 'īd 'Aql*. Paris. Geuthner.
- PRADO ARAGONÉS, J. (2008): "Anglicismos en el centro de interés juegos y diversiones en el léxico disponible de los preuniversitarios de Huelva", en *Actas del XI Simposio General de la Asociación de Profesores de Español. XI Simposio General de la Asociación de Profesores de Español*. Toledo. Consejería de Educación y Ciencia – Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, 123-136.
- PRADO ARAGONÉS, J. & M.V. GALLOSO CAMACHO (2008): *Léxico disponible de Huelva: nivel 6º de Educación Primaria*. Huelva. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.
- PRÉMARE, A.L. et al. (1993-1999): *Dictionnaire arabe-français*. Paris. L'Harmattan.
- PRESTON, D.R. (2013): "Linguistic Insecurity Forty Years Later", *Journal of English Linguistics*, 41(4) 304–331.
- PROCHÁZKA, S. (2012): "Les mots turcs dans l'arabe marocain", en BARONTINI A. & CH. PEREIRA & Á. VICENTE & K. ZIAMARI (eds.), 201-221.
- PRUDENT, L.F. (1981): "Diglossie et interlecte", *Langs.*, 61, 13-38.

- QUITOUT, M. (1997): *Grammaire berbère (rifain, tamazight, chleuh, kabyle)*. Paris. L'Harmattan.
- RABIN, C. (1975): "ʿArabiyya (II.La langue littéraire. 1. L'arabe classique)", *EF*, I, 582-585.
- RAMOS CALVO, A. (1992): "El movimiento literario magrebí: la literatura contemporánea en Marruecos, Túnez y Argelia", en B. LÓPEZ GARCÍA (coord.), 259-308.
- RAMSEY, S. R. (1987): *The Languages of China*. Princeton. Princeton University Press.
- RAZAK, Z.R.A. (2011): *Modern Media Arabic: A Study of Word Frequency in World Affairs and Sports Sections in Arabic Newspapers*. Tesis doctoral. University of Birmingham.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Web: www.rae.es [Vigésimo segunda edición].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la Real Academia española*. Web: www.rae.es [Vigésimo segunda edición].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la Real Academia española*. Web: www.rae.es [Vigésimo tercera edición].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010): *Ortografía de la lengua española*. Madrid. Espasa Libros.
- REFASS, M. (2004): "La Península Tingitana", en B. LÓPEZ GARCÍA & M. BERRIANE (dirs.), 134-138.
- REPP, R. C. (1998): "ʿUlamā'", *EF*, X, 864-868.
- RITTWAGEN, G. (1909): *Glosario de voces árabe-marroquí de origen ibérico (greco-latino, hispano-latino, greco-castellano castellano moderno)*. Tánger. [s.n.].
- ROJAS TEJADA, A. J. & J.S. FERNÁNDEZ PRADOS (2000): "Análisis de las alternativas de respuestas intermedias mediante el modelo de escalas de clasificación", *Metodología de Encuestas*, 2: 2, 171-183.
- ROJO, G. (1985): "Diglosia y tipos de diglosia", en *Philologica Hispaniensia: in honorem Manuel Alvar, II, Lingüística*, 603-617.
- ROMAINE, S. (1994): *Language in society: an introduction to sociolinguistics*. Oxford. Oxford University Press
- ROMAINE, S. (2002a): "Can stable diglossia help to preserve endangered languages?", *IJSL*, 157, 135-140.
- ROMAINE, S. (2002b): "Signs of Identity, Signs of Discord: Glottal Goofs and the Green Grocer's Glottal in Debates on Hawaiian Orthography", *Journal of Linguistic Anthropology*, 12(2), 189-224.
- ROMAINE, S. (2004): "Language-Contact Studies/ Sprachkontaktstudien", en U. AMMON & N. DITTMAR & K. J. MATTHEIER & P. TRUDGILL (eds.), I, 49-58.
- ROMERO RUBILAR, R. (2000): "Variabilidad y prototipicidad en vocabulario disponible", *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 38, 139-148.

- ROSENBAUM, G.M. (2004): "Egyptian Arabic as a Written Language", *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 29, 281-340.
- ROSENBAUM, G.M. (2008): "Mixing colloquial and literary Arabic in Modern Egyptian Prose: Through the use of Free Indirect Style and Interior Monologue", en L. ZACK & A. SCHIPPERS (eds.): *Middle Arabic and Mixed Arabic: Diachrony and Synchrony*. Leiden. Brill, 391-404.
- ROSSIE, J.-P. (2009): "Tradition, Change and Globalisation in Moroccan Children's Toy and Play Culture", *Play and Folklore*, 52, 4-8.
- ROSSIE, J.-P. (2011): "La culture ludique de l'enfant amazigh marocain et les questions de développement". Web: <http://www.sanatoypplay.org/articles/2011-cultureludiquemazighdeveloppement.pdf> [Último acceso: 15/11/2012].
- ROUCHDY, A. (ed.), *Language Contact and Language Conflict in Arabic. Variations on a Sociolinguistic Theme*. Londres-New York. RoutledgeCurzon.
- ROUSSILLON, A. & F.Z. ZRYOUIL (2006): *Être femme en Égypte, au Maroc et en Jordanie*. Rabat. Aux lieux d'être.
- ROYAUME DU MAROC (2005): *Loi n° 70-03 portant code de la famille. Dahir n° 1-04-22 du 12 Hija 1424 (3 février 2004)*. Bulletin Officiel n° 5358 du 2 ramadan 1426 (6 octobre 2005) du Maroc. Web: <http://goo.gl/wojrmP> [Último acceso: 20/06/2015].
- ROYAUME DU MAROC (2013): *Discours du Trône de Sa Majesté le Roi Mohammed VI (30 juillet 1999)*. Web: <http://goo.gl/5nvKSB> [Último acceso: 24/08/2015].
- RUITER, J.J. DE (2006a): "Les attitudes des jeunes Marocains vis-à-vis de l'arabe dialectal et de l'arabe littéraire", en F. MOSCOSO. & N.H. NOUAOURI (eds.), 59-83.
- RUITER, J. J. DE (2006b): *Les jeunes Marocaines et leurs langues*. Paris. L'Harmattan.
- RUITER, J. J. (2008): "Amazighophones et arabophones au Maroc d'aujourd'hui", *EDNA*, 12, 61-81.
- RUITER, J. J. & K. ZIAMARI (2014): *Le marché sociolinguistique contemporain du Maroc*. Paris. L'Harmattan.
- RUTKOWSKA, H. & P. RÖSSLER (2012): "Orthographic Variables", en J. HERNÁNDEZ CAMPOY & J.CAMILO CONDE-SILVESTRE (eds.): *The Handbook of Historical Sociolinguistics*. Malden- Oxford. Wiley-Blackwell, 213-236.
- SABIR, A. (1992): "Aproximación a una geografía de los hispanismos en el Magreb: el caso de Marruecos", en B. LÓPEZ GARCÍA (coord.), 67-83.
- SADIQI, F. (1991): "The spread of English in Morocco", *IJSL*, 87, 99-111
- SALINITRO, A. (2007-2008): *La dāriġa marocchina tra status ufficiale e realtà sociolinguistica: considerazioni sul ruolo del colloquiale nella società del Marocco*. Università Ca' Foscari di Venezia. [Tesis doctoral inédita].
- SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2002): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*. Málaga ASELE.
- SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2008): "Datos comparativos entre dos léxicos disponibles: Aragón y Gran Canaria", en M.L. ARNAL PURROY (ed.), 245-282.
- SAMPER PADILLA, J. A. (1998): "Criterios de edición del léxico disponible", *Lingüística*, 10, 311-333.

- SAMPER PADILLA, J. (1999): “Lexico disponible y variación dialectal: datos de Puerto Rico y Gran Canaria”, en A. MORALES & J. CARDONA & H. LÓPEZ MORALES & E. FOERASATIERI (eds.): *Estudios de Lingüística Hispánica. Homenaje a María Vaquero*. San Juan. Universidad de Puerto Rico, 550-573.
- SAMPER PADILLA, J. A. (2006): “Disponibilidad léxica y sociolingüística”, J. L. BLAS ARROYO *et al.* (eds.): *Discurso y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*. Castellón. Universitat Jaume I, 99-120.
- SAMPER, J.A. & J.J. BELLÓN & M. SAMPER HERNÁNDEZ (2003): “El proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en española” EN G. WOTJAK *et al.* (coord.): *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano(americano)*. Frankfurt/M.-Madrid. Vervuert-Iberoamericana, 27-139.
- SAMY, W. (1996): “Computing Word Frequency Counting in Arabic”, en A. ELGIBALI (ed.), 259-271.
- SÁNCHEZ, P. (2007): “Marruecos tras la conquista islámica. Un estudio de geografía dialectal”, *EDNA*, 11, 101-119.
- SÁNCHEZ, P. (2014): *El árabe vernáculo de Marrakech: análisis lingüístico de un corpus representativo*. Zaragoza. Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- SÁNCHEZ, P. & A. VICENTE (2012): “Variación dialectal en árabe marroquí: əl-haḍra š-šāmāliya u la-hḍra l-marṛākšīya”, en A. BARONTINI & CH. PEREIRA & Á. VICENTE & K. ZIAMARI (eds.), 223-252.
- SÁNCHEZ-CASAS, R.S. (1999): “Una aproximación al léxico del hablante bilingüe”, en M. DE VEGA & F. CUETOS (coord.): *Psicolingüística del español*. Trotta. Madrid.
- SÁNCHEZ-SAUS, M. (2011) *Bases semánticas para el estudio de los centros de interés del léxico disponible. Disponibilidad léxica de informantes extranjeros en las universidades andaluzas*. Tesis doctoral. Cádiz. Universidad de Cádiz.
- SANCHO SÁNCHEZ, M. (2005): *El léxico disponible de los hispanos en Estados Unidos*. Trabajo de Grado. Universidad de Salamanca.
- SANDU, B.M. (2014): *Léxico disponible de alumnos rumanos que aprenden español como lengua extranjera en centros escolares bilingües rumano-españoles*. Tesis doctoral. Las Palmas de Gran Canaria.
- SANKOFF, D. & S. POPLACK (1981): “A formal grammar for code switching”, *Papers in Linguistics*, 14, 3-45.
- SANTIAGO GUERVÓS, J. DE (2008): *Léxico disponible en Segovia: estudio y diccionarios*. Burgos. Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- SANTILLÁN GRIMM, P. & L.M. PÉREZ CAÑADA & F. MOSCOSO GARCÍA (eds.) (2013): *Árabe marroquí: de la oralidad a la enseñanza*. Cuenca. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- SARALEGUI, C. & C. TABERNERO (2008): “Aportación al proyecto panhispánico de léxico disponible: Navarra”, en I. OLZA MORENO & M. CASADO VELARDE & R. GONZÁLEZ RUIZ (eds.): *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad*

- Española de Lingüística (SEL)*. Pamplona. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 745-761. Web: <http://goo.gl/Oq7rdQ> [Último acceso: 24/06/2015]
- SAURA RAMI, J. A. (2008): "La ortografía en las encuestas aragonesas de disponibilidad léxica", en M. L. ARNAL PURROY (ed.), 195-205.
- SAYAH, L. (2004): "Aquí todo el mundo hablaba español: history of the Spanish language in Tangier", en *JNAS*, 9:1, 36-48. Web: <http://dx.doi.org/10.1080/1362938042000292298> [Último acceso: 10/2010]
- SAYAH, L. (2005): "El español en el norte de Marruecos: historia y análisis", *HRJ*, 6,3, 195-207.
- SAYAH, L. (2014): *Diglossia and Language Contact: Language Variation and Change in North Africa*. Cambridge. Cambridge University Press
- SEBBA, M. (2009): *Spelling and society. The culture and politics of orthography around the world*. Cambridge. Cambridge University Press.
- SEGURA, A. (2001): *Más allá del islam*. Historia, Alianza editorial. Madrid.
- SELLIER, J. (2005[2003]): *Atlas de los pueblos de África*. [Cartografía de Bertrand de Brun & Anne Le Fur]. Barcelona. Paidós.
- SERRANO ZAPATA, M. (2003): "Disponibilidad léxica en la provincia de Lleida: aspectos metodológicos", *Interlingüística* 14, 929-937. Web: <http://goo.gl/naEajY> [Último acceso: 27/08/2013].
- SERRANO ZAPATA, M. (2004): "Aspectos sociolingüísticos del léxico disponible castellano de los preuniversitarios leridanos", *Pragmalingüística*, 12, 147-165.
- SERRANO ZAPATA, M. (2014): *Disponibilidad léxica en la provincia de Lleida: estudio comparado de dos lenguas en contacto*. Tesis doctoral. Universitat de Lleida.
- SIEGEL, J. (1993): "Introduction: controversies in the study of koines and koineization", *IJSL*, 99, 5-8.
- SINGER, V. H. R. (1958): "Neuarabische Texte im Dialekt der Stadt Tetuan", *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, 108, 229-265.
- STETKEVYCH, J. (1970): *The Modern Arabic Literary Language. Lexical and Stylistic Developments*. Chicago. The University of Chicago Press.
- STEWART, W. (1968): "A Sociolinguistic Typology for Describing National Multilingualism", en J. FISHMAN (ed.): *Readings in the Sociology of Language*, La Haya. Mouton, 531-544.
- SULEIMAN, Y. (2003): *The Arabic Language and National Identity: A Study in Ideology*. Edinburgh. Edinburgh University Press.
- TABERNEIRO, C. (2008a): "El léxico disponible como fuente de aproximación al estudio de los regionalismos", en I. OLZA MORENO & M. CASADO VELARDE & R. GONZÁLEZ RUIZ (eds.): *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*. Pamplona. Servicio de Publicaciones de la

- Universidad de Navarra, 811-824. Web: <http://goo.gl/yJwdI7> [Último acceso: 29/06/2015]
- TABERNERO, C. (2008b): “Disponibilidad léxica y contacto de lenguas”, *Oihenart*, 23, 545-565.
- TABOURET-KELLER, A. (2006): “À propos de la notion de diglossie. La malencontreuse opposition entre « haute » et « basse »: ses sources et ses effets”, *Langage et société*, 2006/4 n° 118, p. 109-128. Web: <http://goo.gl/kIXLIZ> [Último acceso: 29/06/2015]
- TALMOUDI, F. (1984): *The Diglossic Situation in North Africa: a Study of Classical Arabic/Dialectal Arabic Diglossia with Sample Text in 'Mixed Arabic'*. Göteborg. Acta Universitatis Gothoburgensis.
- TAMER, Y. (2003): "Code-switching in classroom discourse. Moroccan Elementary Schools as a Case Study" en I. FERRANDO & J.J. SÁNCHEZ SANDOVAL (eds.), 459-474.
- TAMER, Y. (2006): “What Variety of Arabic do Moroccan Elementary School Teachers Use, When, and Why? Implications for Teaching Modern Standard Arabic”, en NF. MOSCOSO GARCÍA & . H. NOUAOURI (eds.), 191-216.
- TANNEN, D. (ed.) (1982): *Spoken and written language: exploring orality and literacy*. Norwood. Ablex [imp. 1984].
- TILMATINE, M. (1998-1999): “Una cuestión de denominación: ¿Bereber, amazigh o amazige?”, *El Vigía de Tierra*, 4-5, 65-75.
- TILMATINE, M. (1999): “Substrat et convergences: le berbère et l’arabe nord-africain”, *EDNA*, 4, 99-119
- TILMATINE, M. *et al.* (1998): *La lengua rifeña. Tutlayt Tarifit*. Melilla. Servicio de Publicaciones de la Consejería de Cultura, Educación, Juventud, Deporte y Turismo [Traducción al español de Pere Castellanos].
- TOMÉ CORNEJO, C. (2010): *Aspectos metodológicos de los estudios de disponibilidad léxica: los centros de interés*. Universidad de Salamanca [Trabajo de grado inédito].
- TOMÉ CORNEJO, C. (2012) “La utilización de guiones (*scripts*) como centros de interés en los estudios de disponibilidad léxica”, *Interlingüística*, XXII, 459-474.
- TRIGO IBÁÑEZ, E. & A.E. GONZÁLEZ MARTÍNEZ (2011): “Estudio del comportamiento de la variable *sexo* en el léxico disponible de los preuniversitarios sevillanos”, *Diálogo de la Lengua*, III, 28-41.
- TRIMAILLE, C. & BILLIEZ, J. (2007): “Pratiques langagières de jeunes urbains: peut-on parler de "parler"?” en C. MOLINARI & E. GALAZZI (eds.): *Les français en émergence*. Bern. Peter Lang, 95-109.
- TRUDGILL, P. (2004): “The Subject Matter of Sociolinguistics / Der Gegenstand der Soziolinguistik”, en U. AMMON & N. DITTMANR & K. J. MATTHEIER & P. TRUDGILL (eds.), I, 1-5.
- VALDERRAMA MARTÍNEZ, F. (2005): “La acción cultural de España en Marruecos”, en *BAEO*, XLI, 9-22.

- VERDESES-MIRABAL, R. (2012): “Disponibilidad léxica de los estudiantes hispanos de Redwood City, California”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 11(6), 3-50.
- VERMEREN, P. (2002): *Marruecos en transición*. Almed. Granada.
- VERNET, J. (2002): *Literatura árabe*. Barcelona. El Acantilado.
- VERSTEEGH, K. (1984): *Pidginization and creolization: the case of Arabic*. Amsterdam. John Benjamins Publishing Company.
- VERSTEEGH, K. (1997): *The Arabic Language*. Edinburgh. Edinburgh University Press.
- VERSTEEGH, K. (ed. gen.) (2006): *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Leiden. Brill.
- VINCENT, B. 2004: “La langue espagnole en Afrique du Nord XVI^e-XVIII^e siècles”, en J. DAKHLIA (dir.), 105-111.
- VICENTE, A. (1999): “Los fonemas interdentales en los dialectos árabes magrebíes”, *AM*, 10, 317-333.
- VICENTE, A. (2000): *El dialecto árabe de Anjra (Norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Zaragoza. Universidad de Zaragoza.
- VICENTE, A. (2005): *Ceuta: une ville entre deux langues. Une étude sociolinguistique de sa communauté musulmane*. Paris. L’Harmattan.
- VICENTE, A. (2007): *El proceso de arabización de Alandalús: un caso medieval de interacción de lenguas*. Zaragoza. Instituto de Estudios Islámicos y de Oriente Próximo.
- VICENTE, A. (2008): “Génesis y clasificación de los dialectos neoárabes”, en F. CORRIENT & A. VICENTE (eds.) (eds.), 19-67.
- VICENTE, A. (2011): “Formation and Evolution of Andalusí Arabic and its Imprint on Modern Northern Morocco”, en M. EMBARKI & M. ENNAJI (eds.): *Modern Trends in Arabic Dialectology*. Trenton-New Jersey. The Red Sea Press, 185-209.
- VIRASOLVIT, J. (2005): *La dynamique des représentations sociolinguistiques en contexte plurilingue. Le cas de Tanger*. Paris. L’Harmattan.
- VOESTE, A. (2007): “Variability and professionalism as prerequisites of standardization”, en S. ELSPAß & N. LANGER & J. SCHARLOTH & W. VANDENBUSSCHE (eds.): *Germanic Language Histories ‘from Below’ 1700 – 2000*. Berlin. Walter de Gruyter, 295 -308.
- WATSON, J.C.E. (2002): *The phonology and Morphology of Arabic*. Nueva York. Oxford University Press
- WEHR, H. (1975): “{Arabiyya (II.La langue littéraire. 4. L’arabe moderne)”, *EI²*, I, 590-592.
- WEINREICH, U. (1953): *Languages in contact: findings and problems*. New York. Linguistic Circle of New York.
- WEXLER, P. (1971): “Diglossia, Language Standardization and Purism. Parameters for a Typology of Literary Languages”, *Lingua*, 27, 330-354.

- YAGHAN, M. A. (2008): "«Arabizi»: A Contemporary Style of Arabic Slang", *Design Issues*, 24: 2, 39-52. Web: <http://www.jstor.org/stable/25224166> . [Último acceso: 29/01/2015]
- YOUSSE, A. (1983): "La triglossie dans la typologie linguistique", *LL*, 19, 2, 71-83
- YOUSSE, A. (1992): *Grammaire et lexique de l'arabe marocain moderne*. Casablanca. Wallada
- YOUSSE, A. (1995): "The Moroccan triglossia: facts and implications", *IJSL*, 112, 29-43.
- YOUSSE, A. (2009): *الأمير الصغير* [Al-amīr al-ṣḡīr]. Casablanca. Aīnī Bennāī. Traducción del original de De Saint-Exupéry: *Le petit Prince*.
- YOUSSE, A. (2013): "Either the camel dies, or the teacher, or the Sultan: The equation of ideology, politics and literacy in the Maghreb", en P. SANTILLÁN GRIMM & L.M. PÉREZ CAÑADA & F. MOSCOSO GARCÍA (eds.), 21-55.
- YOUSSE, A. & F. BENJELLOUN & M. DAHBI. & Z. IRAQI-SINACEUR (eds.) (2002): *Aspects of the dialects of Arabic today. proceedings of the 4th Conference of the International Arabic Dialectology Association (AIDA) Marrakesh, Apr. 1-4. 2000: in honour of Professor David Cohen*. Rabat. Amapatril.
- ZIAMARI, K. (2008): *Le code switching au Maroc. L'arabe marocain au contact du français*. Paris. L'Harmattan.
- ZIAMARI, K. (2009): "Le contact entre l'arabe marocain et le français au Maroc: spécificités linguistique et sociolinguistique", *Synergies Tunisie*, 1, 173-186.
- ZIAMARI, K. & A. BARONTINI (2013): "Ana: Parlez-vous arabe marocain? Quand les séries réconcilient avec la darija", en M. BENÍTEZ & C. MILLER & J. J. DE RUITER & Y. TAMER (dirs.), 119-136.
- ZWETTLER, M. (1978): *The oral tradition of classical Arabic poetry*. Columbus. Ohio State University Pres.

Bibliografía en árabe

- ابراهيم، ع. (1975): *الإملاء والترقيم في الكتابة العربية*. القاهرة. مكتب غريب .
- ابن قتيبة، أ. م. ع. أ. ب. م. (1402): *أدب الكاتب*. دمشق. مؤسسة الرسالة. محقق محمد الدالي.
- العربي المساري، م. (2010): "الفصحى والدارجة في الإعلام"، في اللغة العربية في الخطاب التشريعي والإداري والإعلامي في المغرب. الرباط. مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية، 161-172.
- بدوي، السعيد محمد (1973): *مستويات العربية المعاصرة في مصر*. دار المعارف في مصر. القاهرة.
- رسلان، م. (1986): *المفردات الشائعة في كتابات تلاميذ الصف السادس الابتدائي*. رسالة الماجستير. جامعة عين شمس. القاهرة.
- شفيق، م. (1999): *الدارجة المغربية تورد بين الأمازيغية والعربية*. الرباط. مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية.
- عاقل، ف. (1953): *المفردات الأساسية للقراءة الابتدائية*. بيروت. الجامعة الأمريكية.

- عبد، ع. د. (1959): *المفردات الشائعة في اللغة العربية*. جامعة الرياض. الرياض.
- عويدات، ع. أ. (1977): *المفردات الشائعة لدى الأطفال الأردنيين في الريف والبادية عند دخولهم المدرسة*. رسالة الماجستير. الجامعة الأردنية.
- مصطفى، أ. وعبد القادر، أ. والزيات، أ. ح. والنجار، م. ع. (1973): *المعجم الوسيط*. القاهرة.
- مجمع اللغة العربية. إدارة العامة للمعجمات وإحياء التراث.
- المملكة المغربية (2011): *دستور المملكة المغربية*. الظهير 1-96-157.
- Web: <http://goo.gl/t1Lw1O> [Último acceso: 29/06/2015]
- الودغيري، عبد العلي (2000): *اللغة والدين والهوية*. الدار البيضاء.
- الودغيري، عبد العلي (2010): *"لغة الخطاب الإعلامي بين الفصحى والعامية"*، في اللغة العربية في الخطاب التشريعي والإداري والإعلامي في المغرب. الرباط. مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية، 211-248.

WEBGRAFÍA DEL VOCABULARIO⁵⁷²

بروتكان

"Court métrage *Protcaïne* (بروتكان)", *Africultures- Revue de référence des cultures*. Recuperado en: <http://goo.gl/UPuCCv> [25/07/2015]

بَيْكَا لَا

ElHarrat (2012): بَيْكَا لَا, en عبدالله عارف (s.f.): *معجم*. Recuperado en: <http://goo.gl/t1KJNR> [24/07/2015]

تازكاوت

Mohamed Zalmadi Mzali (14/07/2012): تازكاوت. [Entrada en blog] Recuperado en: <http://goo.gl/8p09F1> [23/03/2015]

حابة

ليلي أمزير (21/09/2012): "الألعاب زمان.. هل تذكرها"، أون مغاربية, Recuperado en: <http://www.onmagharebia.com/news3600.html> [26/01/2015]

حاج نبوت

العتيق (2011/06/20): *معجم الألعاب الشعبية*. [Entrada en blog] Recuperado en: <http://goo.gl/OkLkQd> [23/07/2015]

خشبيات

عصام حمود (2010/05/10): *شعار عالم المواهب*. [Entrada en blog] Recuperado en: <http://tadwen.net/logo/date/2010/05> [27/11/2014]

⁵⁷² Organizada por orden del alifato.

الدقة المراكشية

الدقة المراكشية. *Wikipedia, La enciclopedia libre*, (02/06/2014).
Recuperado en: <https://goo.gl/8oI8f4> [21/03/2015]

رامي

حسن أولفقر (s.f.): الكارطة: لعبة الحياة. [Entrada en blog]
Recuperado en: <http://www.adrare.net/articles/cartes.htm> [26/11/2014]

رزيزة

Femmezooom (s.f.): Rziza [Entrada en blog] Recuperado en: <http://goo.gl/BujaQf>
[28/12/2014]

زعزع

الرجاء الله (2013/02/20): زعزع التطواني. [Comentario en foro en línea]
Recuperado en: <http://www.lmaghribiya.com/vb/t75018.html> [28/08/2014]

سمطة

[Entrada en blog]. تعريف اسماء الاسماء بدلجة المغربية والفرنسية
Recuperado en: <http://goo.gl/5NE0ms> [25/07/2015]

شُبِينَا

اريوش – حنان (2010/11/19): لي بغات الشكلاط ديال الكاس باش ملي تفيق صباح تلقا باش تظفر
دخل. [Comentario a foro en línea] Recuperado en: <http://goo.gl/6yz80L>
[17/12/2010]

كاظ كاظ

ElHarrat (2013): كاظ كاظ, en عبدالله عارف (s.f.): معجم. Recuperado en:
<http://goo.gl/qtyFZc> [24/07/2015]

كوان

الزهراء أم علي (2011/02/25): كنالوج خاص بصالونات انيقات المنتدى اناقة مغربية فقط مرحبا بيكم
[Comentario a foro en línea] Recuperado en: <http://goo.gl/CU6Awq> [15/10/2014]

(ا) مرود

Bennani, Driss (2006): “Enquete: L’mroud, histoire d’une malédiction”. *Telquel*,
N° 273. Recuperado en: <http://goo.gl/gt2ICz> [09/01/2015]

مفروكة

"مفروكة", المغرب اليوم, (26/02/2014). Recuperado en: <http://goo.gl/oyQxT1>
[13/03/2015]

مكلخ

Nouha (2012): مكلخ, en عبدالله عارف (s.f.): معجم. Recuperado en: <http://goo.gl/iezS1v> [28/03/2015]

واعرة

Manal Chami (2011): واعر, en عبدالله عارف (s.f.): معجم. Recuperado en: <http://goo.gl/hHTZp1> [28/03/2015]

Otras plataformas citadas:

Dofus.com: Juego multijugador en línea

Fundación del español urgente (FUNDEU), www.fundeu.es

Gamezer.com: Plataforma de juegos en línea

Summary and conclusions

Summary

Introduction:

The sociolinguistic situation in Morocco seems to have gone through significant changes in recent years (Marley 2004). Upon Muḥammad VI ascension to the throne, a new language policy seems to have started, aimed at the recognition of the country's multilingualism. This new official standpoint reached its peak in the new Constitution (2011). In contrast to the monolingual policy established upon obtaining the independence (1956), whose goal was to replace French and implement the use of Arabic as a fully-fledged official language, the new policy is oriented towards the acceptance of other language varieties (Benítez 2010, 2012; Benítez & Miller & Ruiter & Tamer 2013). This is how Tamaziḡt became an official language in the new Constitution. The same text mentions the local varieties as well (Benítez 2012; Moustaoui 2012).

Along with these institutional changes, recent studies point out the rising use of Dāriŷa in domains where only Standard Arabic used to be appropriate (Benítez & Miller & Ruiter & Tamer 2013; Miller 2010a, 2010b; Salinitro 2007-2008; among others). This new development of Moroccan Arabic is also reflected in an increasing number of publications written in this variety (Aguadé 2006; Miller 2012a). On the other hand, the spread of Dāriŷa is fostered by social and cultural actors engaged in the promotion of this variety. Even though these actors do not constitute an organised movement, the standardisation of Dāriŷa and even its possible validation as an official language has become a public debate.

However, it should be noted that the diffusion of Dāriŷa, at least in the media space, is based, mainly, on a specific dialectal variety: Casablanca Arabic. The spread of this variety raises questions concerning the relationship among the regional dialects in the country. Thus, some researchers consider that a process of homogenization or linguistic convergence is taking place, led by this phenomenon.

The greater visibility and appreciation of Dāriġa, along with the increasing acceptance of Tamaziġt, create a new linguistic scenario with some new players. Nevertheless, the misgivings about the presence of foreign languages in the country—which has been until now the central controversy of the linguistic debate—have not vanished and still are an important leitmotiv in the public speech of some social and political groups like the *Istiqlāl* party. It is, indeed, a complex situation: the linguistic debate turns around new topics (such as the role of Dāriġa in the education) and old topics dating from the pre-independence period (concerning foreign languages).

This thesis is drawn from this complex context. Focusing on a young sample from a peripheral region (in relation to Casablanca), it aims at analysing these sociolinguistic changes in the lexical output of Tangier-Asilah Youth.

In order to achieve this goal, our research has turned to a methodological tool: lexical availability (LA). Lexical availability has a long tradition in Spanish Lexicostatistics (Carcedo 1998; Gómez Devís 2004), but not in Arabic Linguistics, where only Amara (1986, 1999a y 1999b) makes use of it. Lexical availability refers to a kind of vocabulary obtained by means of a test. In this test, participants must answer providing all the words they associate with a subject or center of interest.

Although this kind of test is carried out here mainly as a methodological tool to study sociolinguistic aspects of the vocabulary of Tangiers-Asilah Youth, the usefulness of the lexical availability has been tested in a number of linguistic sciences. Some of them are Dialectology (Arnal 2008; Borrego Nieto & Fernández Juncal 2003), Ethnolinguistics (Mackey 1971; Njöck 1979), Sociolinguistics (Gómez Devís 2004; Llopis 2008a), Psycholinguistics (Hernández Muñoz 2005; Romero Rubilar 2000; Tomé Cornejo 2010) or even Second-Language Teaching (Carcedo 1999; Samper Hernández 2002; among others). It is in fact in Second-Language Teaching that the first development of the concept of lexical availability took place (Gougenheim *et al.* 1967).

Hence, this dissertation aims at contributing to the knowledge of lexical availability by offering the available vocabulary of this specific linguistic

community, and providing new perspectives on lexical production in a different language and culture.

As for the theoretical framework, the adopted perspective is that of the variational sociolinguistics. However, some of its assumptions are revisited or downplayed, as the context requires. From this point of view, a corpus of 230 tests written by students in their last *Baccalaureate* year is analysed in order to observe general linguistic trends among Tangiers-Asilah Youth. This analysis has been checked against social factors like gender, sociocultural level, student's geographic origin/background, mother tongue, geographic location of the secondary school and degree of contact with the Spanish language. The sociolinguistic analysis is performed in three levels, as follows.

First level is the quantitative analysis. It focuses on lexical production and it follows a common step in lexical availability studies, where different statistics rates are taken into account (cfr. *infra*).

The second level studied in this thesis is the graphemic variation. It is based on two variables: *tafṣīḥ* variable and dialectal variable. The study of these two variables aims at detecting divergent orthographic uses following two main tendencies or models: the standard model (*i.e.*, standard Arabic orthography) or the dialectal model (*i.e.*, closer to the mother tongue). It intends to show the writing practices among young and not specialised users of the language.

The last level is related to the lexical variation and it is based on the study of loanwords in the lexical production of these students. It is intended to perceive differences in the use of language made by different social groups.

Chapter's summary:

The organization of this thesis takes the reader from a most general view of the external aspects of the Tangier-Asilah region to the most specific items of the sociolinguistic analysis. To that end, it is composed of four parts: *Historical, social and economic aspects of Tangier-Asilah, Sociolinguistic situation of Tangier-Asilah, Methodological aspects* and *Corpus Analysis*.

The first part, *Historical, social and economic aspects of Tangier-Asilah*, has four chapters. Chapter one situates the province of Tangier-Asilah in the geographic and political map of Morocco. Being Morocco's northernmost area, located between two seas, the so-called *door of Europe* is one of the five provinces of the Tangier-Tetouan Region.

Chapter two summarizes the main episodes of the history of Morocco. It focuses on those events that explain the present linguistic geography. In doing so, it goes over some controversial questions, such as the civilizations that settled in Morocco before the Islamic conquest. After that, it briefly refers to the process of arabization and the political changes in the ensuing dynasties. Another section will introduce some particulars regarding the establishment of the Protectorate. Some aspects from this important period are highlighted. On the one hand, the fact that two different areas (Spanish protectorate and French protectorate of Morocco) were set. On the other hand, the economic, social and political changes that took place: moving the capital from Fez to Rabat and Casablanca, the new economic model and the beginning of an urbanization process in Casablanca fostered by the rural exodus. The last section of this chapter is about Independent Morocco, and it provides some general data about the reigns of Ḥasan II and current monarch Muḥammad VI.

Chapter three deals with the current social and economic features of Tangier-Asilah. In doing so, it analyses the population demographics (mainly young). As for the economical features, the region is focused on secondary and tertiary sectors, in contrast to the relevance of the first sector at a national level. The educational attainment is remarkably low, with a 42,6% of uneducated population. This fact is directly related to the recently acquired independence and it is important to understand the sample's profile in its context.

The last chapter of this first section goes into the first sociolinguistic aspects of the country. It tries to outline a (socio)linguistic history. In doing so, it intends to explain the current geographical and social distribution of languages (Arabic, Tamaziġt, French and Spanish) and its varieties (dialectal geography). This chapter deals with some controversial questions like the linguistic substratum prior to the

Islamic conquest or the classification of the Arabic dialects within the country. The Protectorate's influence is, from our point of view, twofold. From an external standpoint, the Protectorate introduced a new variety in Morocco, French, and it reinforced the old presence of Spanish, especially in the north; whereas at an internal level, the economical and political changes during the Protectorate led to the growth of the urban population in a new area, the Atlantic coast. As a corollary, a reorganisation of the Arabic linguistic variation took place, by which a rural variety, Casablanca's, would later become the most diffused (on media, etc.).

After Morocco obtained its independence, the Arabization policy gained prominence. Its main objectives and evolution are properly treated in their own section. Finally, the chapter ends with a reference to the current status of Dāriyā, referring to those who advocate for the recognition of this variety by means of its standardization, validation as an official language or the acceptance of its use in Education, as well as the controversy it raises in the Moroccan context.

The second part of this dissertation, *Sociolinguistic Situation of Tangier-Asilah*, delves into the sociolinguistic situation of this region. In the introduction the terminological definition of the key concepts is provided for the ensuing discussion, such as *language, dialect, variety, register, standard* or *koiné*, among others. Thus, we will try to avoid ambiguity in the use of these technical terms. Introduction aside, the second part of the thesis is composed of three chapters.

The first chapter describes the linguistic varieties in Tangier-Asilah. It offers a concise definition of each variety—Classical Arabic, Modern Standard Arabic, dialectal/colloquial Arabic, Middle Arabic, Berber or Tamaziġt, Spanish and French—and it points out the controversy concerning some of them, like the autonomy of Modern Standard Arabic or the ambiguous concept of Middle Arabic, often polysemic.

In the second chapter, “Diglossia”, an approach is made to this complex concept, which has received a lot of attention throughout Sociolinguistic studies. In order to trace the evolution of this concept and its applicability to the Tangier-Asilah context, this chapter has been divided into four sections: the first section addresses the main definitions of diglossia in the international panorama, from Ferguson

(1959a; 1996) to the so-called native sociolinguistics from Catalonia and Occitania regions. Additionally, this section provides some insight about the essential concepts of other theories that have influenced later descriptions of the Arabic sociolinguistic scenarios, such as the Sociology of Language of Bourdieu.

The next section provides a summary of the main critiques to the Fergusonian concept coming from Arabic Sociolinguistics. A new section will then explore in depth the proposals by different researchers in the Arab World who aim to describe the sociolinguistic reality, not only the Fergusonian diglossia. For the sake of clarity, the analysis is organised in terminological order, instead of chronological. This way, the studies that talk about the Arab sociolinguistic reality in terms of *diglossia* appear first, and those resorting to *triglossia*, *tetraglossia*, etc., follow on. Thus, the different perspectives taken by the researchers and the fuzziness of these concepts are shown.

The last section of this chapter tries to draw a definition of diglossia, following Hudson's frame of reference (1994, 2002a and 2002b), which establishes a conceptual difference between social bilingualism and diglossia, that relies on criteria such as the axis of variation (user-oriented / context-oriented) and the direction of linguistic change (shift towards the H variety or the L variety). From this perspective, the section examines the validity of the intermediate varieties relying mainly on the speakers' sociolinguistic conscience, and not merely in linguistic description (Bousofara-Omar 2006a; Parkinson 2003a). Furthermore, diglossia is seen as an attitudinal concept and, at the same time, as a linguistic ideology. This section concludes with a reference to the proponents of the Dāriyā: it explains their arguments and implications for the diglossic scheme that could be drawn from this movement.

Having distinguished between social bilingualism and diglossia as two different sociolinguistic frameworks, the last chapter of this part deals briefly with the different types of social bilingualism that can be found in the society of Tangier-Asilah: Tamaziġt-Arabic social bilingualism, Arabic-French bilingualism and, finally, historical Arabic-Spanish bilingualism.

These two parts of the dissertation address the general context of Tangier-Asilah's linguistic community, on their geographic, historical, social and sociolinguistic aspects. The following two parts focus on the corpus collected in the province: the third part deals with the methodological aspects of the fieldwork and the treatment of the corpus, and the fourth part analyses said corpus.

In order to do so, *Methodological Aspects* has four chapters. The first chapter is an introduction to lexical availability: it defines the concept, the origin, its evolution and the type of test used to obtain the available vocabulary of a community. It briefly reviews the role of French researchers G. Gougenheim, R. Michéa, P. Rivenc and A. Sauvageot in the first development stages of this branch of Lexicostatistics (lexical availability). It also refers to the outstanding development of lexical availability in Spanish Linguistics. Finally, it briefly explains the presence of this methodological tool in Arabic Linguistics, which, as far as I know, has only appeared in Amara's research (1986, 1999a y 1999b).

The following chapter describes the features of the corpus obtained in Tangier-Asilah. Firstly, it recounts how the fieldwork was carried out: the access to the students by means of the *Académie de l'Enseignement de Tanger-Tétouan*, setting test dates in each high school, etc. Then it describes the features of the test participants: even though the type of sample is akin to the sample used in the *Panhispanic Project*, that is to say, they are students in their last year of *Baccalaureate*. Nevertheless, it is necessary to put the participants in their context. By the end of the fieldwork, interviews were conducted in 12 high schools —11 located in Tangiers, and 1 in Asilah— for a total sample of 230 participants.

Secondly, this chapter outlines the basic features of the test applied and the distribution of the sample: it indicates the centers of interest, which are partially coincident with those studied in the *Panhispanic Project*, and the social factors used to divide the sample, namely gender, sociocultural level, mother tongue, degree of contact with Spanish, participants' geographical background and high school location.

The third chapter addresses the treatment of the corpus, that is, the processing of the data of the data obtained 230 tests. This chapter is partially organised following

the same structure of other studies on lexical availability. Firstly, it explains lexical and graphemic features that have an impact on the editing and lemmatization. In doing so, it highlights the influence of the multilingual context on the LA vocabulary, which appears in the form of diglossic doublets and lexical hybridization between different languages. Secondly, it exemplifies some graphemic inconsistencies commonly found in LA corpora: graphemic haplology, addition of graphemes or one of its parts (diacritics or glyphs), graphemic omission or even strikethroughs. Likewise, lexical innovation as a resource to compose the text is also observed. These diverse phenomena pose difficulties when it comes to identify the limits of the words and decide between graphemic variants of a word or two different words or lemmas. In order to solve this ambiguity, there are some resources, such as the analysis of the lexical production of the participant or the observation of the idiosyncratic graphemic habits, that were helpful to carry out the task.

It is relevant to say that the editing process of the present corpus has followed the principle of “accuracy to the corpus” (Bartol 2002-2004, 2005; Hernández Muñoz 2005), that is preserving all the information of the tests, including name of places, brands, and second association terms, among others. As for lemmatization, the chapter focuses on the specific criteria of lemmatization of nouns, verbal forms and syntagmas. In general, there is agreement on the procedure found in previous LA studies, but the lack of a standard norm for Moroccan Arabic, together with the high graphemic variability, compelled us to establish objective criteria to select the lemma or headword. These criteria are the frequency of the form, the index of availability of the form and the linguistic characteristics, in this order.

Finally, this third part concludes with a fourth chapter containing a proposal of dictionary for Tangier-Asilah LA. It presents some entry examples. It aims to gather up all the graphemic variation, lexicostatistics data and sociolinguistic variation.

The fourth and last part of this dissertation is about the corpus analysis. This is the longest part and it is composed of three major sections: Quantitative analysis, Graphemic analysis and Loanwords analysis.

Quantitative analysis focuses on lexical production in the sample. Firstly, it provides a descriptive analysis that takes into account some lexicostatistics parameters such as number of words, word average, lexical density, and cohesion index, among others. It examines these parameters in relation to the whole sample and to each center of interest. Secondly, it explores the differences in the average production between social groups. By means of statistics tests, it delves into the differences due to gender, sociocultural level, mother tongue, origin or geographical background of the participant and high school location. It is found that gender is still a relevant factor at discriminating the lexical production in some centers of interest, and that the location of the high school is also relevant to the global lexical production.

Graphemic analysis is based on two variables: *tafṣīḥ* variable and dialectal variable.

The configuration of these two variables is detailed in the *Methodology of analysis*. The first variable is based on the count of graphemes that do not have a phonological correspondence in Moroccan Arabic but are in accordance with Standard Arabic orthography: *hamza*, ح ٓ and *alif al-wiqāya*. It also takes into account hypercorrection phenomena related to the graphemic representation of interdental phonemes. As for the second variable, dialectal variable, it focuses on the count of grapheme ط ٓ as a representation of the devoicing /ḏ/ and /ḏ̣/. The main goal of this analysis was to detect differences in the use of pro-standard graphemes or pro-dialectal variants depending on social factors taken into account (gender, sociocultural level, mother tongue, origin or geographical background of participant, etc.).

Each of these variables is analysed in detail in independent subsections. Thus, general trends and differences according to social factors are observed. Finally, the results of both variables are put down together at the end of the chapter (called *Recapitulación*). This section highlights the relevance of the participants' origin not only in the use of such a regional mark as it is the devoicing of /ḏ/ and /ḏ̣/, but also in the pro-standard graphemes. It also stands out how the participants' geographical background is intertwined with the location of their high school.

Loanwords analysis is the third and last section of this part of the dissertation and it deals with the presence of foreign words in the LA corpus. This is not a new subject in LA studies, but the adopted perspective is quite different: It states that foreign words in this corpus are representative of a linguistic choice related to the associations entailed by the borrower language.

After reviewing LA works about loanwords, it establishes the criteria to select the words that are object of analysis. Due to the multilingual context and the linguistic contact that has always characterised the region, selection of the words was not an easy task. Finally, only words borrowed from Tamaziɣt, French, English and Spanish (including hybrid syntagmas) are taken into account, since they are the languages that play some sociolinguistic role in Tangier-Asilah.

As for the analysis, it comprises a general description of the main trends of the loanwords in the LA corpus and an exploration of the differences in the use of this kind of words, according to social factors. In doing so, it observes in which semantic fields (centers of interest) more loanwords can be found, showing how the sociolinguistic history of the country and the linguistic policy have affected this situation. Regarding the social factors, the analysis follows the statistical procedure stated in previous sections. It is found that French is the language with a higher sociolinguistic explanatory power, since it divides the population in many segments showing differences in its use according to gender, geographical background, sociocultural level and location of the high school. Regarding Spanish, it is shown how this language acts as a marker of *tangierness*.

Finally, in the *Conclusions*, all the results of these four parts are summarized.

The list of the LA vocabulary of Tangier-Asilah is included in the CD: it provides the translation in Spanish and the graphemic transcription, together with the lexicostatistics rates provided by Dispogal database. In the CD, all the statistical tests used during the analysis can be found as well.

Conclusions

This dissertation has tried to provide new data concerning the sociolinguistic situation in Morocco, which is a complex and evolving situation that is going through a relevant moment in time.

In order to achieve its objectives, fieldwork was carried out in Tangier-Asilah, one of the richest provinces from a contact-linguistic point of view. It is a non-central region in the country, with a strong idiosyncrasy, a crossroad called *the door of Europe* by its inhabitants. This peripheral location and its long linguistic-contact history were of most interest, as they can furnish key data to help to understand the global linguistic situation of the country.

Likewise, the focus is on a particular portion of the linguistic community: urban, medium-high educated young users (230 participants). The relevance of this particular population group relies on the very demographics of the country, as a high percentage of the population belongs to the youth age group. It is also related to the current and continuous urbanization process.

The analysis has been built on a methodological tool new in the Moroccan sociolinguistic field: the lexical availability (LA). In particular, a three-level analysis has been carried out over the 230 tests of LA obtained in this province: a quantitative analysis, a graphemic analysis, and a loanwords analysis.

The first is the quantitative analysis, aiming at detecting general trends in lexical production regarding previous studies on LA. Along these same lines, it examines the differences in LA production between different social groups, such as gender, sociocultural level, participant's geographical background, mother tongue and high school location.

As for the graphemic and loanwords analysis, they have been conceived as an indirect measurement of sociolinguistic practices —and changes— in the sample, and, therefore, in the Tangier-Asilah community. More specifically, graphemic analysis explores writing practices in the standard-dialect axis. Due to the valorisation and promotion of *Dāriyā*, this particular question gains relevance in the current context. It is especially interesting to observe if the media debate

around the writing of Dāriyā is or is not present among non-experts users of the language. As for the loanwords analysis, the variation in the use of different kinds of loanwords is aimed at measuring linguistic preferences in relation to the foreign languages that interact in the Tangier-Asilah context.

Consequently, the sample selection is not only justified by its social impact and demographic relevance, but also by the need to take into account a non-specialized public, that is, users of a language not directly involved in the media debate around the sociolinguistic situation of the country. Nevertheless, these users are affected by the linguistic policy at the same time —as they are students in public high schools— and are competent users in the majority of the languages that play a role in the Moroccan sociolinguist market. This is judged relevant, because as El Azami (2013: 172) states “*la sociedad civil presta escasa atención a los acalorados debates sobre guerras lingüísticas*” [‘Civil society pays little attention to the heated debate on linguistic wars’]. It is so of great interest to explore how these general process and debate affect, if they do, the linguistic practices of the *lay Moroccan* (Hall 2015).

Hence, in order to understand such a complex linguistic context and the relevance of the variables studied, this dissertations is divided into four parts:

The first part deals with the geographic, historic, economic, and social aspects of Tangier-Asilah. It aims at giving a general picture of the current context in this region, and the country as a whole, to help understand the following section. In other words, it provides the context to correctly understand the linguistic and methodological aspects explained in the following parts.

The second part delves into the sociolinguistic organisation of the languages in this province. It examines the different proposals of sociolinguistic description of the Arab and Moroccan linguistic scenarios. This analysis not only reviews the scientific literature on the question, but also provides an outline of a sociolinguistic model that tries to capture the complex sociolinguistic reality of Morocco.

The third part is about the methodological aspects of the fieldwork and the configuration of the sample. Many adaptations of the LA methodology —as

conceived in the Panhispanic Project— have been carried out, in addition to some amendments to the variationist perspective adopted in this previous study.

The fourth part is the most empirical one. As stated above, the corpus is subjected to a three-level analysis with different, but complementary objectives: a quantitative analysis, a graphemic analysis and a loanwords analysis. All three analyses have resorted to a statistics procedure in order to test the impact and relevance of social factors in each of this variation level.

Regarding the configuration of each analysis, the quantitative perspective is based on the lexical units (words or syntagmas) produced by each participant. It explores the differences not only between groups, but also among the different centers of interest according to a number of lexicostatistics indices.

As for the graphemic level, the analysis relies on two variables: the *tafṣīḥ* variable and dialectal variable. Each one is intended to measure both *pro-standard* writing practices and *pro-dialectal* writing practices of the students.

The last level, the lexical analysis, is based on the social value associated to the foreign languages in Morocco and the possible competition between them, and focuses on the loanwords of the corpus. That is to say, it explores the presence of loanwords in view of the value ascribed to the varieties they come from.

As suggested above, the graphemic level aims at shedding some light on the controversy of dialect script or codification. As for the lexical analysis, it fits within an old-established dilemma: the presence of foreign languages —mainly, French— and their role in the Moroccan sociolinguistic market. In other words, through the graphemic analysis, it is in diglossia that the spotlight is put on, whereas across the lexical perspective what is partially observed is social bilingualism.

The conclusions each of these four parts have reached are shown below:

From the perspective of the sociohistorical aspects addressed in the first part the following points are stated:

1. The current sociolinguistic situation, Moroccan multilingualism, is the result of the addition of different linguistic communities and linguistic varieties that

came into the country throughout the history. This is reflected in the linguistic substratum that has left a mark in Moroccan Arabic in the shape of loanwords (as the Latinisms) and also in the current coexistence of different linguistic varieties, like Tamaziġt, Arabic, Spanish, French and, more recently, English.

2. The incomplete Arabization process, and its historical phases (prehilali, hilali) explain, albeit partially, the Moroccan linguistic landscape, as for Tamaziġt-Arabic areas and Moroccan Arabic varieties. Nevertheless, migrations and other kinds of demographic movements like urbanisation or rural exodus have modified the initial geographic distribution.
3. The protectorate influence has gone beyond the introduction of new languages in the country (mainly French, since Spanish presence goes back to XV century). The establishment of two spheres of influence is still affecting the idiosyncrasy of the Arabic regional varieties. Moreover, the Protectorate introduced social and economic changes of great relevance in the current context. Among these changes, the move of the capital to the Atlantic coast and the setting up of a new economic model stand out, as well as the subsequent rural exodus and urbanization.
4. After the independence, linguistic policy gains importance, particularly the Arabization. The openness to a new multilingual model that took place when Muḥammad VI ascended to the throne came after strong debates and civil unrest (Moroccan-Amazigh Cultural Movement). The last achievement was the Constitution of 2011, where Tamaziġt was made official language after some broader political protests that were called the *20 février*.

Nowadays, in addition to the tension that arose after the linguistic policies enforced after the independence —presence of French, Arabization policy and its ambiguities—a new debate has arisen: that concerning the Dāriġa, its role and, in general, the promotion of this variety and its relationship with Standard Arabic. These two sides of the linguistic debate are not tackled independently, since intertwining of both aspects takes place in the shape of accusations to the French of meddling by means of promotion of the Dāriġa (Miller 2012b).

The second part, dealing with the sociolinguistic situation of Tangier – Asilah, starts with the first mentions to *diglossia*, including Marçais article (1930) and Ferguson's classical work (1959a). After this essential article, many approaches to the Arabic sociolinguistic situation have redefined this concept. However, this review has remarked some interesting common points:

1. There is a general tendency to reduce the defining criteria of diglossia to a unique parameter, being either functional distribution of varieties or the segmentation of the linguistic *continuum* into varieties according to linguistic criteria. There is rarely a conjunction of social and linguistic criteria.
2. Critics to the Fergusonian concept have focused on the inadequacy of a categorical distribution of the linguistic varieties. Thus, it is frequently pointed out either the emergence of mixed varieties, more or less stables, or the existence of a linguistic *continuum*, which is supposedly excluded from Ferguson's description of diglossia.
3. An important part of the scientific literature on this question has disregarded the speaker's sociolinguistic conscience and the attitudinal and ideological nature of Ferguson's diglossia. Likewise, all through the critical literature review, it has been pointed that it is necessary to not equate *dialect* and *colloquial*, since dialects are complete linguistic systems with its own style variation (diaphasic variation) (Doss 1995; Haeri 1996).
4. Besides the attitudinal and ideological nature of the concept of diglossia, this chapter stresses the need to establish the speaker's sociolinguistic conscience as the starting point in order to determine the number of linguistic varieties in the diglossic framework and to observe the orientation of the linguistic change. This is how divergent attitudes towards different linguistic varieties has lead to distinguish between diglossia and social bilingualism, since trends related to different languages are affected by the speaker's mother tongue (or identity) and behave differently according to the sociolinguistic framework (diglossia / social bilingualism).

Along the same lines, it is stated that variation does not take place between varieties, but rather along a *continuum* of specific linguistic forms that are situated on the style axis of variation in a gradient scale and are associated with different values.

In turn, these specific linguistic forms are classified as belonging to dialectal Arabic or Standard Arabic, and this is done from ideological beliefs that do not necessarily correspond to what Linguists state to be Standard Arabic.

5. Based on the previous assumptions, it is considered that a process of linguistic emancipation of Dāriġa from Standard Arabic is being carried out by some social actors (*Ausbau/ hyperalienation*). It is difficult to assess the impact of these developments on the *lay-Moroccan*, but it is suggested that a process of social-bilingualization could take place if distinct or even opposed ideological associations —and overall, political values— are ascribed to each diglossic variety.
6. In this context, it remains unclear whether the dialects of Casablanca and Rabat are becoming a *national standard*, since these dialects are commonly considered negatively as lacking of prestige (Hachimi 2011; Miller 2012b). For this reason, it is of great importance to take into account not only the diffusion of the Casablanca-Rabat variety, but also the specific circumstances in each context and region. Specially, it is important to bear in mind the linguistic forms that are stigmatized and, as a result, can tend to be concealed or erased in each particular region.
7. Finally, it is pointed out that neither diglossia nor social bilingualism are comprehensive frameworks to explain all the variability found in a linguistic community. Following Hudson (2002a), it has been considered that *diglossia* is suitable for the context variation. As for social bilingualism, this concept is related to variation according to the identity that the speaker wants to convey. Nevertheless, since variation does not limit itself to these two axes (identity/context), it is important to take into account other kind of variation and pay attention to the new values associated to linguistic varieties, which are negotiated and updated in each specific speech act. This is not to imply that the

concepts of diglossia and social bilingualism as outlined by Ferguson (1959a) and Hudson (2002a) are inadequate. On the contrary, they are, indeed, explanatory frameworks for part of the linguistic variability that is traceable in a linguistic community. It is, therefore, an invitation to overtake the diglossic frame that has overshadowed the sociolinguistic variation—including style variability—in the Arab context (Miller 2004; Owens 2001).

The third part of this dissertation deals with the methodological aspects. Many obstacles arose from the very beginning of the corpus treatment. The LA tests in Moroccan Arabic have required new lemmatization criteria to be established. The lack of a standard for Moroccan Arabic¹, together with the high graphemic variability and the desire to preserve all the data contained in the corpus (Bartol 2002-2004, 2005; Hernández Muñoz 2005) have determined the guidelines for this process. Accordingly, the lemma is chosen according to three hierarchical criteria. First of all, the most frequent form is selected. In case of equal frequencies, the most available one is chosen (index of availability). Finally, if these two indexes coincide, the selection of the form relies on its graphophonological aspect, being preferable those who are closer to a phonological representation. In the lack of a standard reference, this method ensures the selection of the most representative forms within the corpus, avoiding the distortions that the index of lexical availability can cause. This procedure required the use of two databases: Dispoplex, which provides the lexical availability of the forms with no lemmatization, and Dispogal, which allows the organisation of lemmas and forms without having to erase any form.

All this graphemic variability, which can be of great interest in the fields of Dialectology and Sociolinguistics, will be gathered in a dictionary and an example of the structure of an entry is introduced at the end of the third part of the dissertation.

¹ Standard is used to refer to a variety that has followed the process of standardization, as stated in Haugen (1983).

As for the *Corpus Analysis*, the difficulties encountered in this part are mainly related to the application of a variationist methodology. Among them, the sociocultural level raises doubts about suitability to the context.

In spite of these concerns, the data analysis has proved its functionality, as seen in the impact of the current sociolinguistic context in the lexical production of these young participants. Likewise, the research found some similarities with the findings of previous studies on LA:

1. Quantitative analysis shows similar trends to those found in previous studies as for the general productivity (number of words), centers of interest rank according to the words average, cohesion index and density of the centers of interest.
2. From a sociolinguistic point of view, gender is the social factor that contributes the most to create differences in lexical production. The most significant differences are found in *Clothes*, *The Kitchen: Furniture and Tools*, *The City* and *Games and Entertainment*. In contrast with previous studies, the sociocultural level is not a relevant factor in LA production.
3. Finally, there are other social determinants, such as the degree of contact with Spanish or the participant's geographical background, that are significant in centers of interest related to the household (*The Kitchen: Furniture and Tools*, *Parts and Furniture of the House*).

The analysis of writing practices is built on two linguistic variables. The first one has been named *tafṣīḥ* variable, and it measures the frequency of graphemes that are marked by its association to the standard variable (ﺕ > ﺗ, *hamza* and *alif al-wiqāya*). In those cases, their phonemic correlate is absent in the native dialect or has no phonological representation at all (*alif al-wiqāya*). In addition to that, it considers the hypercorrect use of graphemes related to dentals and interdental phonemes. Thus, this variable aims at measuring pro-standard writing practices, which may be, in turn, a solid indication of pro-standard attitudes.

The second variable, called *dialectal variable*, tries to explore the writing uses that reveal some acceptance of the *Dāriġa*, *i.e.*, positive attitudes towards, at least, some dialectal aspects. This variable has been built mainly upon the grapheme ⵟ ⵝ when it happens to be the outcome of the devoicing of /d/ and /ḍ/. This is typically a northern feature that is stigmatized (Sánchez & Vicente 2012).

The examination of these two variables in combination with the social factors taken into account has shown the following trends:

1. Sociocultural level is a relevant factor in the usage of both variables. The members of the middle level group dissociate themselves from the high and low sociocultural levels by a lower use of dialectal and standard marks. The low use of *tafṣīḥ* marks is statistically significant in relation to the low sociocultural level. That is, the low sociocultural level participants are more conservative when writing, and produce the highest number of pro-standard marks. As for the dialectal variable, the statistical analysis has not shown significant differences among the sociocultural groups. However, the pattern of the distribution of ⵟ ⵝ among the sociocultural groups suggests that this phenomenon might be undergoing a levelling process, a linguistic change led by the middle sociocultural level group.
2. The participants' origin has shown how different regional dialects coexist in the same urban center: Tangier. Here, the ⵟ ⵝ has acquired a distinctive value, and so statistical analysis has yielded significant differences between Tangier students and students coming from outside the Tangier-Tétouan region. Along these lines, the participants that report an urban background (from Tangier city) stand out because of its scant use of standard marks. This time, the use of these graphemes by Tangier students distances them from the participants coming from Tangier-Tétouan Region, who presumably come from rural or peri-rural centres.
3. The analysis of these variables has made evident how closely interweaved the participants' regional background and the location of their high schools are. As a result, there is a *spatialization* of linguistic uses. Thus, Tangier city centre,

whose sample of participants is mainly composed by students from an urban background, distinguishes itself in the use of a lower number of standard marks, as opposed to the results of the non-central neighbourhoods and the city suburbs, which are inhabited by a higher number of participants from regions other than Tangier. That is, the city centre students significantly use a lower number of standard marks. As of the dialectal variety, statistical analysis did not find significant results, which has been linked to the constant –although unsteady- Tangier component in all areas.

Finally, the lexical analysis, centered on the use of loanwords, is the third and last level of sociolinguistic exploration. In contrast with previous studies on loanwords in LA corpuses, the focus was to determine whether loanwords follow a pattern according to social factors. Additionally, the analysis examines the distribution of these borrowings along the centers of interest, to observe how they are –if they are– in agreement with the general sociolinguistic context of the sample.

Before going deeper into the analysis, the previous difficulties concerning methodological issues had to be resolved. The selection of the linguistic forms for the analysis led to establish criteria to distinguish between integrated loanwords and non-assimilated borrowings. The main criterion has been the word etymon, but it has been limited by taking into account others aspects like the assimilation to Arabic Morphology or its use in Modern Standard Arabic. As one of the main objectives is to determine attitudes towards different linguistic varieties through this indirect measure (the use of loanwords), the distinction between integrated vs. non-assimilated words is, from a theoretical point of view, of utmost importance. In essence, this distinction is related here to the need to take in the speaker's perception of the foreign words, since assimilated words in Moroccan Arabic will no longer carry the sociolinguistic value associated to the linguistic variety they come from. For the same reasons, the only types of loanwords considered are those related to the languages that play some role in the sociolinguistic situation: Spanish, French, English, Tamazigt and also hybrid syntagmas.

Methodological obstacles seem to have been overtaken, as the results obtained by statistical means are coherent with the Tangier sociolinguistic context. These results are summarized in the following points:

1. Loanwords represent a relevant part of the corpus: 18,26% are borrowed terms. This percentage is notably higher than the one obtained in previous LA studies.
2. Centers of interest behave differently as per the use of loanwords, drawing the same general trends than previous LA studies. In this way, *Body Parts* is the less influenced center of interest, whereas *Clothes* is the most receptive one.
3. The use of the different types of loanwords corresponds to the linguistic features of Tangier Arabic: the presence of loanwords from the Spanish language is overwhelming and have high frequency, whereas loanwords from French and English tend to be sporadic. As for Tamaziɣt and hybrid forms, they do not reach a high percentage (0, 3% and 0,5% of the corpus, respectively).
4. Each type of loanword is distributed through the centers of interest to the point that a certain specialization depending on the semantic field takes place. French loanwords stands out in centers of interest like *Jobs and Professions* or *The school: furniture and materials*, whereas English is gaining ground as an appealing language, as its influence grows in fields related to the youth like *Clothes* and *Games and Entertainment*. As for Tamaziɣt, as a substratum language it stands out in *Animals*, *Body Parts*, *Works of the field and the garden*, and *Food and drinks*.
5. As for the social factors, the use of the different types of loanwords has proved to be a highly social-distinguishing factor:
 - 5.1. Spanish loanwords set Tangier students apart from the Tangier-Tétouan region participants, and, especially from students coming from outside this region. At this point, it has been pointed out the blurring and transitional irradiation of these loanwords that extends from its focal point, Tangier. Spanish borrowed terms are also assets of the city centre students. As stated above, the demographic composition of each of the urban areas explains the *spatialization* of the linguistic uses.

5.2. The use of French loanwords is shown to be the most distinguishing linguistic feature among the social groups. It divides the sample—and the population—in many ways. Thus, it differentiates women from men, with women resorting to French terms significantly more than men; it also marks the lowest sociocultural level as significantly using less French terms in contrast to middle and high sociocultural levels. As expected, students coming from outer regions (from outside Tangier-Tétouan region) dissociate themselves from the rest of the groups (either being the city of Tangier, the province of Tangier-Asilah, or the whole Tangier-Tétouan region). Likewise, the high school location has revealed the better access to this language in the city centre.

5.3. Finally, the need is stated to enlarge and to diversify the sample (different regions) and the centers of interest studied (new semantic fields) in order to correctly assess the impact of French and English borrowings, hybrid syntagmas and, Tamaziɣt terms in the Moroccan Arabic dialect.

The exploration of the two linguistic levels, graphemic and lexical, points out different variation frameworks that seem to correspond with the distinct values and associations of the linguistic varieties.

Thus, on the one hand, the use of pro-standard graphemes seems to be affected by the sociocultural level, leading to a possible linguistic change. Together with the fact that the city centre students are significantly less prone to use pro-standard graphemes, all these aspects should be related to the linguistic urbanisation.

Likewise, this does not come into contradiction with the previous statement, but rather the use of dialectally-marked graphemes is still a mark of geographic origin. Indeed, it draws the attention to the current coexistence of different regional varieties in the same urban environment. That is, as for to the linguistic aspects analysed, there seems to be no convergence to the local variety. In fact, the scenario suggested by these data is that of a *spatialization* of linguistic features in different areas of the city. Only as a trend not statistically relevant do middle sociocultural level participants resort to a lower use of >ɛ<.

In contrast with these findings, the value ascribed to the loanwords and, specially, to French loanwords, happens to be a distinctive factor in multiple ways: it marks many social groups, according to gender, sociocultural level, geographical background and urban location of the high school.

While the highest rate of French loanwords use observed in the southern students' corpus is due to their background dialects, the significantly low proportion of these words in the low sociocultural level corpus —compared with that of the middle and high sociocultural levels— and the prominent use of these loanwords by the city centre participants must be related to social status issues. Along the same lines, from a variationist Sociolinguistics point of view, the higher use of French borrowings among women could be related to the female higher sociolinguistic conscience towards prestigious linguistic forms. Although the trends above need further empirical research, the multiplicity of values and associations tied to the linguistic varieties can already be noticed beyond the context axis of variation.

As a conclusion, this study of the Moroccan sociolinguistic situation through lexical availability has confronted many challenges: from the unavoidable methodological adaptation to the Moroccan context and the linguistic variety studied to the need for methodological frames that would allow the graphemic and loanwords analysis.

The novelties introduced by this study are not limited to the linguistic variety of the LA tests, although some adaptations of LA methodology are worthy, because they may led to reflect on several of the assumptions on which LA relies. Furthermore, the sociolinguistic perspective adopted in this work has gone beyond and deeper into new fields.

Thus, the research has taken into account different linguistic levels, such as the graphemic variation, not yet studied under this Lexicostatistics branch, even though there are studies dealing with orthographic failures from a prescriptive-educational point of view (Paredes 1999; Saura Rami 2008). This sociolinguistic exam is not limited to the study of the impact of social factors on LA production, but has tried to establish the meaning and the relevance of statistical differences in

its sociolinguistic reality. In other words, it was not only about seeing how social context affects the LA data, but also providing new data and perspectives by means of LA. In short, it was about what LA can tell us about the evolving sociolinguistic context of the participant students of Tangier-Asilah. LA has proved to be a useful methodological tool, but as stated through this dissertation, it only portrays a portion of the linguistic landscape of Morocco: that of the lexical production limited to the centers of interest requested.

From the point of view of Arabic Sociolinguistic, this dissertation has tried to be coherent with the theoretical framework, fitting the examination of the proposals for sociolinguistic description of the Arab-Moroccan context. For this purpose, it has tried to stick to the use of technical linguistic terms.

It has been stated that a coherent and would-be comprehensive sociolinguistic theory is a requirement to understand many aspects of the sociolinguistic phenomena (like the different distribution of linguistic variables, direction of linguistic change, etc.), and thus, to be able to predict possible outcomes for the developing sociolinguistic changes. In addition, the usefulness of the statistical tools to assess the relevance of the gathered data and the outlined trends has been evidenced.

Finally, the data analysis carried out in this study is aimed at contributing to a better understanding of sociolinguistic dynamics in a changing context. It is just a partial contribution that must be completed and extended not only by gathering further data, but also by exploring new perspectives and counting on the help of other scientific branches.